叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)
第1/3页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 329]
[页 -]

[第329页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF
的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

['vɑːl] - .
VOL 10 .
卷 - .

第 10 卷。

[noʊ] . - .]
No . 283 .]
不 . - .]

第283号。

['sætərdeɪ] , [noʊ'vembər] - , - .
SATURDAY , NOVEMBER 17 , 1827 .
周六 , 十一月 - , - .

1827年11月17日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

['hædən] [hɔːl] .
HADDON HALL .
哈顿 大厅 .

哈顿庄园。

[ðə; ði][ˌloʊkə'moʊtɪv][fə'sɪləti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['græfɪk] [dɪ'pɑːrtmənt] [i'neiblz]
The locomotive facility with which the aid of our graphic department enables
这 机车 设施 和 哪个 这 援助 的 我们的 形象的 部门 启用
[ˌjuː 'es][tuː; tə]['trænspɔːrt]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] ,
us to transport our readers ,
我们 到 运输 我们的 读者 ,

借助我们图形部门的帮助，我们能够利用火车般的设备将读者运送到目的地。

([fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sent][ðem; ðəm][tuː; tə] ['sɪdni] ,) [ɪz] ['sʌmwʌt] ['sɪŋgjələr] , [nɑːt]
(for we have already sent them to Sydney ,) is somewhat singular , not
(为了 我们 有 已经 发送 他们 到 悉尼 ,) 是 有些 单数 , 不是
[tuː; tə] [seɪ] ['luːdɪkrəs] ;
to say ludicrous ;
到 说 荒谬 ;

（因为我们已经把他们送到悉尼了,）这有点奇怪，甚至可以说是荒谬的;

[ænd; ənd] [wʊd] ['bæf(ə)l][ðə; ðɪ][wɑːnd][ʌv; əv] [ˌtrɪzmɪ'dʒɪstəs] , [ɔːr][ðə; ðɪ][kæp][ʌv; əv][ˌfɔːrtʃu'neɪtəs] [hɪm'self]
and would baffle the wand of Trismegistus , or the cap of Fortunatus himself
和 会 挡板 这 魔杖 的 特里斯墨吉斯 , 或者 这 帽 的 幸运的 他自己
.
:
.

连特里斯墨吉斯忒斯的魔杖，或是福尔图纳图斯的帽子都束手无策。

[ðʌs] ,
Thus ,
因此 ,

因此，

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][læst][sɪks] [wiːks] [wiː; wi][hæv; həv] ['dʒɝːniːd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['pæləs] [æt; ət] ['stɑːkhoʊm]
during the last six weeks we have journeyed from the Palace at Stockholm
期间 这 最后的 六 周 我们 有 旅程 从 这 宫殿 在 斯德哥尔摩
([noʊ] . -) [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['bʌkɪŋəm] ,
(No . 277) to that of Buckingham ,
(不 . -) 到 那 的 白金汉 ,

在过去的六周里，我们从斯德哥尔摩宫（277号）一路游览到了白金汉宫，

[ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz][pɑːrk] , (- ;) [ðens] [tuː; tə] - , [ɪn][ðə; ðɪ][waɪldz][ʌv; əv] ['sʌsɪks] ,
in St . James's Park , (278 ;) thence to Brambletye , in the wilds of Sussex ,
在 英石 . 詹姆斯的 公园 , (- ;) 因此 到 - , 在 这 荒野 的 苏塞克斯 ,

在圣詹姆斯公园，（278;）然后到苏塞克斯荒野中的布兰布尔泰，

(- ;) [tuː; tə] ['hæmlɪts] ['gɑːrdn] [æt; ət] - , (- ;) [ðen] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'zɜːrts] [ʌv; əv]['æfrɪkə]
(279 ;) to Hamlet's Garden at Elsineur , (280 ;) then to the deserts of Africa
(- ;) 到 哈姆雷特的 花园 在 - , (- ;) 然后 到 这 沙漠 的 非洲
,
,
,

（279;）前往埃尔西纳的哈姆雷特花园，（280;）然后前往非洲沙漠，

[ænd; ənd] ['kæntərˌberi] , (- ;) [ɪn]['aʊər; ɑːr][læst] , (- ,
and Canterbury , (281 ;) in our last , (282 ,
和 坎特伯雷 , (- ;) 在 我们的 最后的 , (- ,

坎特伯雷，（281;）在我们最后，（282，

) [wiː; wi] [ˌɪntrə'duːst] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɝz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pə'leɪʃ(ə)l] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['riːdʒənts][pɑːrk] ;
) we introduced our readers to the palatial splendour of the Regent's Park ;
) 我们 介绍 我们的 读者 到 这 宫殿 辉煌 的 这 摄政王 公园 ;

我们向读者展示了摄政公园的宫殿般辉煌;

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]['vɪzɪt][ɪz][tuː; tə] ['hædən] [hɔːl] , [ɪn] ['dɑːbiʃiə] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæləs]
and our present visit is to Haddon Hall , in Derbyshire , one of the palaces
和 我们的 展示 访问 是 到 哈顿 大厅 , 在 德比郡 , 一 的 这 宫殿
[ʌv; əv]['oʊldən][taɪm] ,
of olden time ,
的 古老的 时间 ,

我们此次参观的地点是位于德比郡的哈顿庄园，它是古代宫殿之一。

[huːz] [stuːˈpendəs] [ˈtaʊərz] [ˈprez(ə)nt][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈkɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpjuːni] [ˈpæləs] - [ˈbɪldɪŋ]

whose	stupendous	towers	present	a	strong	contrast	with	the	puny	palace	-	building
谁	惊人的	塔楼	展示	一个	强的	对比	和	这	弱小	宫殿	-	建筑

[ʌv; əv][ˈleɪtər] [deɪz] ,

of	later	days	,
的	之后	天	,

其雄伟的塔楼与后世简陋的宫殿建筑形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [huːz] [doʊˈmeɪn] [ˈpliːzɪŋli] [ˈɔːltə(r)neɪts][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	the	picturesque	beauty	of	whose	domain	pleasingly	alternates	with	the
和	这	如画	美丽	的	谁	领域	令人欣喜的是	备选方案	和	这

[ˈvɜːrd(ə)nt] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːdʒənts] [pɑːrk] .

verdant	pride	of	the	Regent's	Park	.
葱茏	自豪	的	这	摄政王	公园	.

其领地如画的美景与摄政公园郁郁葱葱的景色交相辉映，令人赏心悦目。

[ˈhædən] [ɪz] [ˈsɪtʃueɪt] [əˈbaʊt] [wʌn] [maɪl] [saʊθ] - [iːst] [ʌv; əv] [ˈbeikwel] ,

Haddon	is	situate	about	one	mile	south	-	east	of	Bakewell	,
哈顿	是	位于	关于	一	英里	南	-	东方	的	贝克韦尔	,

哈顿位于贝克韦尔东南约一英里处，

[ænd; ənd][ɪz] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊst] [ˈkjʊriəs] [ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊld] [ˈkæstəleɪtɪd]

and	is	one	of	the	most	curious	and	perfect	of	the	old	castellated
和	是	一	的	这	最多	好奇的	和	完美的	的	这	老的	城堡状的

[ˈmænʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʌntri] .

mansions	of	this	country	.
豪宅	的	这	国家	.

它是这个国家最奇特、最完美的古老城堡式宅邸之一。

[ˌaɪ ˈtiː][stændz][ɑːn][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [hɪl] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ʌv; əv] [θɪk] [wʊdz] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ðə; ði] [waɪ] ,

It	stands	on	a	gentle	hill	,	in	the	midst	of	thick	woods	overhanging	the	Wye	,
它	站立	在	一个	温和的	爬坡道	,	在	这	中间	的	厚的	树林	悬垂	这	怀伊	,

它坐落在缓坡上，周围是茂密的树林，俯瞰着怀河。

[wɪtʃ] [ˈwaɪndz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈvæli] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [depθ] [bɪˈniːθ] .

which	winds	along	the	valley	at	a	great	depth	beneath	.
哪个	风	沿着	这	谷	在	一个	伟大的	深度	下面	.

它蜿蜒于山谷深处。

[ðə; ði] [haʊs] [kənˈsɪsts] [ʌv; əv] [tuː] [kɔːrts] ; [ɪn][ðə; ði][ˈsentər] [ˈbɪldɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [greɪt]

The	house	consists	of	two	courts	;	in	the	centre	building	behind	which	is	the	great
这	房子	由	的	二	法院	;	在	这	中心	建筑	在后面	哪个	是	这	伟大的

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

这座宅邸由两个庭院组成；中央建筑的后面是大厅，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈbʌtəri] [ænd; ənd] [ˈseləz] .

with	its	butteries	and	cellars	.
和	它是	黄油店	和	地窖	.

以及它的奶油窖和地窖。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pɔːrtʃ] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] ,

Over	the	door	of	the	great	porch	,	leading	to	the	hall	,
超过	这	门	的	这	伟大的	门廊	,	领导	到	这	大厅	,

通往大厅的大门廊门上方，

[ɑːr; ər] [tuː] [koʊts] [ʌv; əv][ɑːrmz] [kʌt] [ɪn] [stoʊn] ; [ðə; ði][wʌn][ɪz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈvəːnən] ,

are	two	coats	of	arms	cut	in	stone	;	the	one	is	those	of	Vernon	,
是	二	外套	的	武器	切	在	石头	;	这	一	是	那些	的	弗农	,

石头上刻着两枚纹章；一枚是弗农家族的纹章。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv]['fʊlkoʊ][di:] ['pɛmˌbrɪdʒ] , [lɔ:rd][ʌv; əv] [tʊŋ] , [ɪn]['ʃrɑ:pʃər; 'ʃrɑ:pʃɪr] ,

the	other	of	Fulco	de	Pembridge	,	lord	of	Tong	,	in	Shropshire	,
这	其他	的	富尔科	德	彭布里奇	,	主	的	童	,	在	什罗普郡	,

另一位是什罗普郡汤格领主富尔科·德·彭布里奇。

[hu:z] ['dɔ:tər] [ænd; ənd] [er] ['mærid] [sɜ:r] ['ritʃəd] ['və:nən] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

whose	daughter	and	heir	married	Sir	Richard	Vernon	,	and	brought	him	a
谁	女儿	和	继承人	已婚	先生	理查德	弗农	,	和	带来	他	一个

[greɪt] [ɪ'steɪt] .

great	estate	.
伟大的	财产	.

她的女儿和继承人嫁给了理查德·弗农爵士，并为他带来了一大笔遗产。

[ɪn][wʌn]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l][ɪz][ə; eɪ] ['sterkeɪs] , [fɔ:rmd] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ] [blɑ:ks] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

In	one	corner	of	the	hall	is	a	staircase	,	formed	of	large	blocks	of	stone	,
在	一	角落	的	这	大厅	是	一个	楼梯	,	形成	的	大的	积木	的	石头	,

大厅一角有一座由大块石头砌成的楼梯，

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['gæləri] , [ə'baʊt] - [fi:t] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] - [ɪn][wɪdθ; wɪtθ] ,

leading	to	the	gallery	,	about	110	feet	in	length	and	17	in	width	,
领导	到	这	画廊	,	关于	-	脚	在	长度	和	-	在	宽度	,

通往画廊的道路，长约110英尺，宽约17英尺。

[ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [leɪd][wɪð; wɪθ] ['bɔrdz] [kʌt] [aʊt][ʌv; əv][wʌn][oʊk]

the	floor	of	which	is	said	to	have	been	laid	with	boards	cut	out	of	one	oak
这	地面	的	哪个	是	说	到	有	到过	铺设	和	板	切	出去	的	一	橡木

,

,

,

据说其地板是用一棵橡树切割而成的木板铺设的。

[wɪtʃ] [gru:] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] .

which	grew	in	the	park	.
哪个	生长	在	这	公园	.

它生长在公园里。

[ɪn] ['dɪfrənt] ['wɪndoʊz] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:rtər] , [sə:'maunt] [wɪð; wɪθ]

In	different	windows	are	the	arms	of	England	in	the	garter	,	surmounted	with
在	不同的	视窗	是	这	武器	的	英格兰	在	这	袜带	,	克服	和

[ə; eɪ] [kraʊn] ;

a	crown	;
一个	王冠	;

在不同的窗户上，绘有英格兰的徽章，徽章上饰有嘉德勋章和王冠；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['rʌtlənd] [ɪm'peɪlɪŋ] ['və:nən] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kwɔ:rtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:rtər] ;

and	those	of	Rutland	impaling	Vernon	with	its	quarterings	in	the	garter	;
和	那些	的	拉特兰	刺穿	弗农	和	它是	四分	在	这	袜带	;

[ænd; ənd] [ði:z] [ʌv; əv] ['ʃrozbəri] .

and	these	of	Shrewsbury	.
和	这些	的	什鲁斯伯里	.

拉特兰郡的那些人将弗农郡的四分旗钉在了嘉德勋章上；还有什鲁斯伯里的那些人。

[ɪn][ðə; ði] [i:st] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃə'nel] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [wɜ:r; wər] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	east	window	of	the	Chanel	adjoining	were	portraits	of	many	of	the
在	这	东方	窗户	的	这	香奈儿	相邻的	是	肖像	的	许多	的	这

['və:nən] ['fæməli] ,

Vernon	family	,
弗农	家庭	,

在隔壁香奈儿商店的东窗里，挂着许多弗农家族成员的肖像。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ðɪ] ['hedz] [wɜːr; wər]['stoʊlən][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

but	**a**	**few**	**years**	**ago**	**the**	**heads**	**were**	**stolen**	**from**	**them**	**.**
但	一个	很少	年	前	这	头部	是	被盗	从	他们	.

但几年前，他们的头颅被偷走了。

[ə; eɪ] [deɪt] [ʌv; əv][miː][ɛsːmoʊ] - . [ɪz]['ledʒəb(ə)l] .

A	**date**	**of**	**Mi**	**esimo**	**ccccxxvii**	**.**	**is**	**legible**	**.**
一个	日期	的	米	埃西莫	-	.	是	清晰易读	.

Mi esimo ccccxxvii 的日期清晰可辨。

[ɪn][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] ['wɪndoʊ] [ðə; ðɪ] [neɪm] - ['vəːnən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [rɪ'meɪn] ;

In	**the**	**north**	**window**	**the**	**name**	**Edwardus**	**Vernon**	**and**	**his**	**arms**	**remain**	**;**
在	这	北	窗户	这	姓名	-	弗农	和	他的	武器	保持	;

北窗上还保留着爱德华·弗农的名字和他的纹章；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**330**	**]**
[	页	-	]

[第330页]

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [saʊθ] ['wɪndoʊ] [ɪz] - ['trʌsəl] .

and	**in**	**a**	**south**	**window**	**is**	**Willmus**	**Trussel**	**.**
和	在	一个	南	窗户	是	-	管状物	.

南窗里坐着威尔姆斯·特鲁塞尔。

[ɪn][ðə; ðɪ]['tʃæp(ə)l]['ɔːlsoʊ][stændz][ə; eɪ]['roʊmən]['ɔːltər] , [dʌg] [ʌp] [nɪr] ['beikwel] .

In	**the**	**chapel**	**also**	**stands**	**a**	**Roman**	**altar**	**,**	**dug**	**up**	**near**	**Bakewell**	**.**
在	这	教堂	还	站立	一个	罗马	坛	,	挖	向上	靠近	贝克韦尔	.

小教堂内还矗立着一座罗马祭坛，它是在贝克韦尔附近挖掘出来的。

[ɔːl][ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz] ([ɪk'sept][ðə; ðɪ] ['gæləri]) [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [luːs] ['ærəs] ,

All	**the**	**rooms**	**(**	**except**	**the**	**gallery**	**)**	**were**	**hung**	**with**	**loose**	**arras**	**,**
全部	这	房间	(	除了	这	画廊	)	是	悬挂	和	松动的	阿拉斯	,

除了画廊之外，所有房间都挂着散落的帷幔。

[ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnz] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɔːz] [wɜːr; wər] [kən'siːld] ['evri]

a	**great**	**part**	**of**	**which**	**still**	**remains**	**;**	**and**	**the**	**doors**	**were**	**concealed**	**every**
一个	伟大的	部分	的	哪个	仍然	遗迹	;	和	这	门	是	暗	每一个

[wer] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['hæŋgɪŋz] ,

where	**behind**	**the**	**hangings**	**,**
在哪里	在后面	这	绞刑	,

其中很大一部分至今仍然存在；而所有的门都隐藏在帷幔后面。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['tæpəstri] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [ʌp][tuː; tə] [pæs] [ɪn][ɔːr][aʊt] .

so	**that**	**the**	**tapestry**	**was**	**to**	**be**	**lifted**	**up**	**to**	**pass**	**in**	**or**	**out**	**.**
所以	那	这	挂毯	曾是	到	是	抬起	向上	到	经过	在	或者	出去	.

这样，挂毯就可以被提起，以便进出。

[ðə; ðɪ] [dɔːz] ['biːɪŋ] [ðʌs] [kən'siːld] , [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ɪl] - ['fæʃnd] ['wɜːrkmənʃɪp] ; [ænd; ənd]

The	**doors**	**being**	**thus**	**concealed**	**,**	**are**	**of**	**ill**	**-**	**fashioned**	**workmanship**	**;**	**and**
这	门	存在	因此	暗	,	是	的	患病的	-	造型	做工	;	和

['wʊd(ə)n] [boʊlts] , [ruːd] [baːz] ,

wooden	**bolts**	**,**	**rude**	**bars**	**,**
木制的	螺栓	,	粗鲁的	酒吧	,

这些门被这样隐藏起来，做工粗糙；而且门闩是木制的，门闩也很简陋。

& [siː] . [ɑːr; ər][ðer; ðər]['oʊnli] ['fɑːsnɪŋz] .

&	**c**	**.**	**are**	**their**	**only**	**fastenings**	**.**
&	c	.	是	他们的	仅有的	紧固件	.

等等，是它们唯一的固定方式。

[ɪn'diːd] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər][dɑːrk][ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ;
Indeed , most of the rooms are dark and uncomfortable ;
的确 , 最多 的 这 房间 是 黑暗的 和 不舒服 ;

事实上，大多数房间都很暗，很不舒服；

[jet] [ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [mæg'nɪfɪsns] [ænd; ənd][ˌhɑːspɪ'tæləti] .
yet this place was for ages the seat of magnificence and hospitality .
然而 这 地方 曾是 为了 年龄 这 座位 的 壮丽 和 热情好客 .

然而，这里在漫长的历史中一直是辉煌与热情好客的象征。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['kwɪtɪd] [baɪ][ɪts] ['oʊnərz] , [ðə; ði][djuːks][ʌv; əv] ['rʌtlənd] ,
It was at length quitted by its owners , the Dukes of Rutland ,
它 曾是 在 长度 辞职 经过 它是 所有者 , 这 公爵 的 拉特兰 ,

最终，它的主人拉特兰公爵们放弃了这处房产。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] ['splendɪd]['kæs(ə)l][ʌv; əv][bɛlv'wɑːr] , [ɪn] ['liŋkənʃə] .
for the more splendid castle of Belvoir , in Lincolnshire .
为了 这 更多的 灿烂 城堡 的 贝尔沃 , 在 林肯郡 .

林肯郡的贝尔沃城堡更加壮丽。

[fɔːr; fər] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ['hædən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrnənz] , [ʌv; əv] [huːm] [sɜːr]
For many generations Haddon was the seat of the Vernons , of whom Sir
为了 许多 几代人 哈顿 曾是 这 座位 的 这 弗农 , 的 谁 先生
[dʒɔːrdʒ] ,
George ,
乔治 ,

哈顿庄园世世代代都是弗农家族的府邸，其中乔治爵士就是弗农家族的首领。

[ðə; ði][læst] [er] [meɪl] , [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
the last heir male , who lived in the time of queen Elizabeth ,
这 最后的继承人 男性 , WHO 居住地 在 这 时间 的 女王 伊丽莎白 ,

最后一位男性继承人，生活在伊丽莎白女王时期。

[geɪnd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːk] , [baɪ][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd]['noʊb(ə)l]
gained the title of king of the Peak , by his generosity and noble
获得 这 标题 的 国王 的 这 顶峰 , 经过 他的 慷慨 和 高贵
['mænər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .
manner of living .
方式 的 活的 .

他凭借慷慨大方和高尚的生活方式，赢得了“山峰之王”的称号。

[hɪz; ɪz]['sekənd] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [er] ['mærid] [dʒɑːn] ['mænərz] , ['sekənd] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]
His second daughter and heir married John Manners , second son of the first
他的 第二 女儿 和 继承人 已婚 约翰 礼仪 , 第二 儿子 的 这 第一的
[ɜːrl] [ʌv; əv] ['rʌtlənd] ,
Earl of Rutland ,
伯爵 的 拉特兰 ,

他的第二个女儿兼继承人嫁给了第一代拉特兰伯爵的次子约翰·曼纳斯。

[wɪtʃ] ['taɪt(ə)l] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðer; ðər][pɑː'sterəti][ɪn] - .
which title descended to their posterity in 1641 .
哪个 标题 下降 到 他们的 后人 在 - .

该头衔于 1641 年传给了他们的后代。

[fɔːr; fər] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]
For upwards of one hundred years after the marriage , this was the principal
为了 向上 的 一 百 年 后 这 婚姻 , 这 曾是 这 主要的
['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ;
residence of the family ;
住宅 的 这 家庭 ;

婚后一百多年间，这里一直是这个家庭的主要住所；

[ænd; ənd][soʊ] ['leɪtli] [æz; əz][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [duːk] [ʌv; əv] ['rʌtlənd] , ([soʊ] [kri'eɪtɪd] [baɪ]

and	so	lately	as	the	time	of	the	first	Duke	of	Rutland	,	(	so	created	by
和	所以	最近	作为	这	时间	的	这	第一的	公爵	的	拉特兰	,	(	所以	创建	经过

[kwiːn] [æn] ,

queen	Anne	,
女王	安妮	,

直到最近，也就是第一代拉特兰公爵时期（由安妮女王册封），

) ['sev(ə)n] [skɔːr] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [meɪn'teɪnd] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [twelv] [deɪz] ['æftər] ['krɪsməs] ,

)	seven	score	servants	were	maintained	,	and	during	twelve	days	after	Christmas	,
)	七	分数	仆人	是	维持	,	和	期间	十二	天	后	圣诞节	,

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] " [kept] ['oʊpən] .

the	house	was	"	kept	open	.
这	房子	曾是	"	保留	打开	.

雇佣了八十名仆人，圣诞节后的十二天里，房子"一直敞开着"。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['rædklɪf] , [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] " [ðə; ði]

"	A	few	years	before	the	death	of	Mrs	.	Radcliffe	,	the	writer	of	"	The
"	一个	很少	年	前	这	死亡	的	太太	.	拉德克利夫	,	这	作家	的	"	这

['mistəriz] [ʌv; əv] [ˌʌ'dɑːlfoʊ] ,

Mysteries	of	Udolpho	,
谜团	的	乌多尔夫	,

在拉德克利夫夫人去世前几年，《乌多尔夫的秘密》的作者

" [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [rəu'mænsiz] , [ə; eɪ] ['tʊrɪst] , [ɪn] ['noʊtɪsɪŋ] ['hædən] [hɔːl] ,

"	and	several	other	romances	,	a	tourist	,	in	noticing	Haddon	Hall	,
"	和	一些	其他	浪漫故事	,	一个	游客	,	在	注意到	哈顿	大厅	,

"以及其他几段浪漫故事，一位游客在注意到哈顿庄园时，

([ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ɑːr] . [hæd; həd] [kɪld] ['hɪroʊz] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɜːr; hər][taɪm]

(	and	probably	supposing	that	Mrs	.	R	.	had	killed	heroes	enough	in	her	time
(	和	大概	假如	那	太太	.	拉	.	有	被杀	英雄	足够的	在	她	时间

,

,

,

（而且大概也假设R夫人一生中已经杀死了足够多的英雄，）

) [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][ðæt] ['mɪsɪz] . [ɑːr] . [ə'kwaɪrd] [hɜːr; hər] [teɪst] [fɔːr; fər]['kæs(ə)l]

)	asserted	that	it	was	there	that	Mrs	.	R	.	acquired	her	taste	for	castle
)	断言	那	它	曾是	那里	那	太太	.	拉	.	获得	她	品尝	为了	城堡

[ænd; ənd]['roʊmæns] ,

and	romance	,
和	浪漫	,

）断言，R夫人正是在那里培养了对城堡和浪漫的喜爱。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [lə'ment] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , ['fɔːlən]['ɪntuː][ə; eɪ]

and	proceeded	to	lament	that	she	had	,	for	many	years	,	fallen	into	a
和	继续	到	哀叹	那	她	有	,	为了	许多	年	,	倒下	进入	一个

[steɪt] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] ,

state	of	insanity	,
状态	的	疯狂	,

然后她开始哀叹自己多年来一直处于精神错乱的状态。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ʌndər] [kən'faɪnmənt] [ɪn] ['dɑːbiʃiə] .

and	was	under	confinement	in	Derbyshire	.
和	曾是	在下面	监禁	在	德比郡	.

并被软禁在德比郡。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'bʌv] ['trævələr] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['steɪtmənt] ,

Nor	was	the	above	traveller	unsupported	in	her	statement	,
也不	曾是	这	多于	游客	不支持	在	她	陈述	,

上述旅行者的说法并非毫无根据。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['simpəθaizɪŋ] ['poʊət] [ə'pɑːstrəˌfaɪzd] ['mɪsɪz] . [ɑːr] . [ɪn][æn; ən] " [oʊd][tuː; tə] ['terər] .

and	some	sympathizing	poet	apostrophized	Mrs	.	R	.	in	an	"	Ode	to	Terror	.
和	一些	同情的	诗人	带撇号	太太	.	拉	.	在	一个	"	颂	到	恐怖	.

一些同情的诗人以一首《恐怖颂》向 R 夫人致敬。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [fer] ['roʊmæns] - ['raɪtər] [smaɪld][æt; ət][ðer; ðər]['pɪti] ,

"	But	the	fair	romance	-	writer	smiled	at	their	pity	,
"	但	这	公平的	浪漫	-	作家	微笑	在	他们的	遗憾	,

但这位美丽的言情小说家对他们的怜悯露出了微笑，

[ænd; ənd][hæd; həd] [gʊd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ðæt]

and	had	good	sense	enough	to	refrain	from	writing	in	the	newspapers	that
和	有	好的	感觉	足够的	到	避免	从	写作	在	这	报纸	那

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'seɪn] .

she	was	not	insane	.
她	曾是	不是	疯狂的	.

她很有分寸，没有在报纸上撰文说明自己并没有疯。

[ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n] , ([noʊ] [nuː] [trɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪərsaɪd] ['tʊrɪst] ,

The	whole	was	a	fiction	,	(	no	new	trick	for	a	fireside	tourist	,
这	所有的	曾是	一个	小说	,	(	不	新的	诡计	为了	一个	炉边	游客	,

这一切都是虚构的（对于围坐在篝火旁的游客来说，这算不上什么新鲜把戏）。

) [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['rædklɪf] [hæd; həd]['nevər] [siːn] ['hædən] [hɔːl] .

)	for	Mrs	.	Radcliffe	had	never	seen	Haddon	Hall	.
)	为了	太太	.	拉德克利夫	有	绝不	已见	哈顿	大厅	.

因为拉德克利夫夫人从未见过哈顿庄园。

[ɪn][ðə; ði] " ['biːʒuː] " [fɔːr; fər] - , [æn; ən] ['elɪgənt] ['ænjuəl] , [ɑːn][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]

In	the	"	Bijou	"	for	1828	,	an	elegant	annual	,	on	the	plan	of	the	German
在	这	"	珠宝	"	为了	-	,	一个	优雅的	年度的	,	在	这	计划	的	这	德语

['pɑːkɪt] - [bʊks] ,

pocket	-	books	,
口袋	-	图书	,

1828 年的《Bijou》是一本精美的年鉴，其版式仿照德国袖珍书。

([tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪn'greɪvɪŋ] ,) [ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] ['stænzə]

(	to	which	we	are	indebted	for	the	present	engraving	,	)	are	a	few	stanzas
(	到	哪个	我们	是	负债累累	为了	这	展示	雕刻	,	)	是	一个	很少	诗节

[tuː; tə] ['hædən] [hɔːl] ,

to	Haddon	Hall	,
到	哈顿	大厅	,

（我们感谢他提供了这幅版画，）以下是献给哈顿庄园的几节诗，

[wɪtʃ] ['merɪt][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ]['fjuːtʃər] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] .

which	merit	a	place	in	a	future	number	of	the	MIRROR	.
哪个	优点	一个	地方	在	一个	未来	数字	的	这	镜子	.

这值得在《镜报》未来的某一期中刊登。

[poʊ'etɪkl] [lʌv] - ['letər] .

POETICAL	LOVE	-	LETTER	.
诗意的	爱	-	信	.

充满诗意的爱情信。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[ðə; ði] ['swiːpər] [ʌv; əv] [nuː] ['heɪv(ə)n] ['kɑːlɪdʒ] , [ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] , ['leɪtli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] ,

The	sweeper	of	New	Haven	College	,	in	New	England	,	lately	becoming	a	widower	,
这	清扫器	的	新的	避风港	大学	,	在	新的	英格兰	,	最近	成为	一个	鳏夫	,

新英格兰纽黑文学院的清洁工，最近成了鳏夫，

[kən'si:vd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['relɪkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'si:st] ['keɪmbrɪdʒ] ['brʌðər] ,

conceived	a	violent	passion	for	the	relict	of	his	deceased	Cambridge	brother	,
构思	一个	暴力	热情	为了	这	遗迹	的	他的	死者	剑桥	兄弟	,

他对已故剑桥大学兄弟的遗物产生了强烈的爱慕之情。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [streɪn] : —

which	he	expressed	in	the	following	strain	:	—
哪个	他	表达	在	这	下列的	拉紧	:	—

他用以下这段话表达了这一点：——

['mɪstrəs] [ə; eɪ] — [waɪ] .

Mistress	A	—	y	.
情妇	一个	—	是	.

A夫人——y。

[tu:; tə][ju:; jʊ][aɪ][flai] ,

To	you	I	fly	,
到	你	我	飞	,

我飞向你，

[ju:; jʊ]['oʊnli][kæn; kən] [rɪ'li:v] [ˌem 'i:] ;

You	only	can	relieve	me	;
你	仅有的	能	缓解	我	;

只有你能解救我；

[tu:; tə][ju:; jʊ][aɪ][tɜ:rn] ,

To	you	I	turn	,
到	你	我	转动	,

我转向你，

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][aɪ][bɜ:rn] ,

For	you	I	burn	,
为了	你	我	烧伤	,

我为你燃烧，

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] .

If	you	will	but	believe	me	.
如果	你	将要	但	相信	我	.

请相信我。

[ðen] , ['dʒent(ə)l] [deɪm] ,

Then	,	gentle	dame	,
然后	,	温和的	贵妇人	,

那么，这位温柔的女士，

[æd'mɪt][maɪ] [fleɪm] ,

Admit	my	flame	,
承认	我的	火焰	,

接纳我的火焰吧，

[ænd; ənd][grænt][ˌem 'i:][maɪ][pə'tɪʃ(ə)n] :

And	grant	me	my	petition	:
和	授予	我	我的	请愿	:

请准许我的请求：

[ɪf] [ju:; jʊ][dɪ'naɪ] ,

If	you	deny	,
如果	你	否定	,

如果你否认，

['læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[aɪ][daɪ]
I **die**
我 死

我死了

[ɪn]['pɪtɪf(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n] .
In **pitiful** **condition** **.**
在 可怜 状况 .

状况极其糟糕。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [nuːz]
Before **the** **news**
前 这 消息

新闻发布前

[ʌv; əv][jʊr; jər] [pʊr] [spaʊs]
Of **your** **poor** **spouse**
的 你的 贫穷的 配偶

你可怜的配偶

[hæd; həd] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr] [nuː] ['heɪv(ə)n] ,
Had **reached** **our** **New** **Haven** **,**
有 达到 我们的 新的 避风港 ,

已抵达我们的新港，

[maɪ] [dɪr] [waɪf][daɪd] ,
My **dear** **wife** **died** **,**
我的 亲爱的 妻子 死亡 ,

我亲爱的妻子去世了。

[huː] [wʌz; wəz][maɪ][braɪd] ,
Who **was** **my** **bride** **,**
WHO 曾是 我的 新娘 ,

我的新娘是谁?

[ɪn]['ænoʊ] ['eɪti] - ['sev(ə)n] .
In **anno** **eighty** **-** **seven** **.**
在 安诺 八十 - 七 .

公元八十七年。

[ðen] ['biːɪŋ] [friː] ,
Then **being** **free** **,**
然后 存在 自由的 ,

然后获得自由，

[lets] [bəuθ] [ə'griː]
Let's **both** **agree**
我们来吧 两个都 同意

我们俩都同意吧

[tuː; tə][dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] — [fɔːr; fər][aɪ][duː]
To **join** **our** **hands** **—** **for** **I** **do**
到 加入 我们的 双手 — 为了 我 做

携手同行——因为我愿意

['boʊldli][ə'vɜːr]
Boldly **aver**
大胆地 断言

大胆断言

[ə; eɪ] ['wɪdoʊər]
A **widower**
一个 鳏夫

鳏夫

[ɪz] [fitist] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['wɪdoʊ] .
Is fittest for a widow .
是 最强 为了 一个 寡妇 .

最适合寡妇。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr]
You may be sure
你 可能 是 当然

您可以放心

- [tɪz][nɑːt][jʊr; jər] -
' Tis not your dow'r
- 的 不是 你的 -

这不是你的嫁妆

[aɪ] [meɪk] [ðɪs] ['floʊɪŋ] ['vɜːrʒ(ə)n] ;
I make this flowing version ;
我 制作 这 流动 版本 ;

我制作了这个流畅的版本;

[ɪn] [ðoʊz] [smuːð] [leiz]
In those smooth lays
在 那些 光滑的 躺下

在那些平缓的铺垫中

[aɪ]['oʊnli] [preɪz]
I only praise
我 仅有的 称赞

我只赞美

[ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n] .
The glories of your person .
这 荣耀 的 你的 人 .

你自身的光辉。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ðæt]
For the whole that
为了 这 所有的 那

就整个而言

[wʌz; wəz][left][tuː; tə][mæt] ,
Was left to Mat ,
曾是 左边 到 垫 ,

留给了马特,

['fɔːrtʃən] [tuː; tə][ˌem 'iː][hæz; həz]['græntɪd]
Fortune to me has granted
财富 到 我 有 的确

命运眷顾了我

[ɪn]['iːkwəl] [stɔːr] ,
In equal store ,
在 平等的 店铺 ,

在同等条件下,

[neɪ] , [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] .
Nay , I have more .
不 , 我 有 更多的 .

不，我还有更多。

[wʌt] ['mæθjuː] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] .
What Mathew always wanted .
什么 马修 总是 通缉 .

马修一直想要的。

[noʊ] [tiːθ] , - [tɪz] [truː] ,
No teeth , ' tis true ,
不 牙齿 , - 的 真的 ,

没有牙齿，这是真的。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [ʃoʊ] ;
You have to shew ;
你 有 到 展示 ;

你必须证明;

[ðə; ði] [jʌŋ] [θɪŋk] [tiːθ] [ɪnˈvaɪtɪŋ] —
The young think teeth inviting —
这 年轻的 思考 牙齿 邀请 —

年轻人觉得牙齿很诱人——

[bʌt; bət] , ['sɪli] [jʊθs] ,
But , silly youths ,
但 , 愚蠢的 青年 ,

但是，愚蠢的年轻人，

[aɪ] [lʌv] [ðoʊz] [maʊðz]
I love those mouths
我 爱 那些 嘴

我喜欢这些嘴巴。

[wer] [ðeəz; ðəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv]['baɪtɪŋ] .
Where there's no fear of biting .
在哪里 有 不 害怕 的 咬 .

那里没有被咬的恐惧。

[ə; eɪ] ['liːki] [aɪ] ,
A leaky eye ,
一个 漏水 眼睛 ,

一只漏水的眼睛

[ðæts] ['nevər][draɪ] ,
That's never dry ,
那就是 绝不 干燥 ,

那地方永远不会干涸，

[ðiːz] ['woʊfl] [taɪmz][ɪz] ['fɪtɪŋ] ;
These woeful times is fitting ;
这些 悲惨的 时代 是 配件 ;

这悲惨的时代恰如其分;

[ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs]
A wrinkled face
一个 皱 脸

一张布满皱纹的脸

[ædz] ['sɑːləm] [greɪs]
Adds solemn grace
添加 庄严 优雅

增添庄严的优雅

[tuː; tə][foʊks] [dɪ'vaʊt] [æt; ət] ['miːtɪŋ] .
To folks devout at meeting .
到 各位 虔诚的 在 会议 .

致虔诚参加聚会的人们。

[ə; eɪ] - [braʊ] ,
A furrow'd brow ,
一个 - 眉头 ,

眉头紧锁，

[wer] [kɔːrn] [maɪt] [groʊ] ,
Where corn might grow ,
在哪里 玉米 可能 生长 ,

玉米可能生长的地方，

[sʌtʃ] ['fɜːrtl] [sɔɪl] [ɪz] [siːn] [ɪnt] ,
Such fertile soil is seen in't ,
这样的 沃 土壤 是 已见 不 ,

这种肥沃的土壤在……中可见。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [hʊk] [noʊz] ,
A long hook nose ,
一个 长的 钩 鼻子 ,

长长的钩鼻，

[ðoʊ] [baɪ] [foʊz] ,
Though scorn'd by foes ,
尽管 被鄙视 经过 敌人 ,

尽管被敌人鄙视，

[fɔːr; fər] ['spektəklz] [kən'viːniənt] .
For spectacles convenient .
为了 眼镜 方便的 .

方便佩戴眼镜。

[ðʌs] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] ,
Thus to go on ,
因此 到 去 在 ,

因此，继续下去，

[aɪ] [kʊd; kəd] [pen] [daʊn]
I could pen down
我 可以 笔 向下

我可以写下

[jʊr; jər] [tʃɑːrmz] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] —
Your charms from head to foot —
你的 魅力 从 头 到 脚 —

你从头到脚都魅力四射——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 331]
[页 -]

[第331页]

[set] [ɔːl] [jʊr; jər] ['glɔːri]
Set all your glory
放 全部 你的 荣耀

尽情展现你的荣耀

[ɪn] [vɜːrs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,
In verse before you ,
在 诗 前 你 ,

在你面前的诗句中，

[bʌt; bət] [aɪv] [noʊ] [maɪnd] [tuː; tə] [doʊnt] .
But I've no mind to do't .
但 我已经 不 头脑 到 点 .

但我并不打算不这样做。

[ðen] [heɪst] [ə'weɪ] ,
Then haste away ,
然后 匆忙 离开 ,

然后赶紧离开，

[ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] [steɪ] ,
And **make** **no** **stay** **,**
和 制作 不 停留 ,

不要停留，

[fɔːr; fər] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [kʌm] ['hɪðər]
For **soon** **as** **you** **come** **hither**
为了 很快 作为 你 来 这里

你一到这里来

[wiːl] [iːt] [ænd; ənd] [sliːp] ,
We'll **eat** **and** **sleep** **,**
出色地 吃 和 睡觉 ,

我们会吃饭睡觉，

[meɪk] [bedz] [ænd; ənd] [swiːp] ,
Make **beds** **and** **sweep** **,**
制作 床 和 扫 ,

铺床扫地

[ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd] [smoʊk] ['təgeðər] .
And **talk** **and** **smoke** **together** **.**
和 讲话 和 抽烟 一起 .

然后他们一边聊天一边抽烟。

[bʌt; bət] [ɪf] , [maɪ] [dɪr] ,
But **if** **,** **my** **dear** **,**
但 如果 , 我的 亲爱的 ,

但是，亲爱的，

[aɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [ðer; ðər] ,
I **must** **come** **there** **,**
我 必须 来 那里 ,

我必须去那里。

- ['keɪmbrɪdʒ]
Tow'rd **Cambridge**
- 剑桥

托德剑桥

[streɪt] [aɪl] [set] [ˌem 'iː] ,
strait **I'll** **set** **me** **,**
海峡 患病的 放 我 ,

我会让自己走上正轨，

[tuː; tə] [ðə; ði] [heɪ]
To **touze** **the** **hay**
到 触摸 这 干草

触摸干草

[ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [leɪ] ,
On **which** **you** **lay** **,**
在 哪个 你 躺 ,

你躺在上面，

[ɪf] , ['mædəm] , [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] .
If **,** **madam** **,** **you** **will** **let** **me** **.**
如果 , 女士 , 你 将要 让 我 .

夫人，如果您允许的话。

[biː] .
B **.**
B .

B.

['ɜːrli] ['raɪzɪŋ] .
EARLY RISING .
早期的 上升 .

早起。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

" [huːz] ['mɔːrnɪŋ] , [laɪk][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [juːθ] ,
" Whose morning , like the spirit of a youth ,
" 谁 早晨 , 喜欢 这 精神 的 一个 青年 ,

“他的早晨，如同青春的气息，

[ðæt] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][noʊt] , [bɪ'gɪnz] [bɪ'taɪmz] .
That means to be of note , begins betimes .
那 方法 到 是 的 笔记 , 开始 早点 .

这意味着，要想脱颖而出，就要尽早行动。

" - [ænt] . [ænd; ənd] - .
" SHAKSPEARE'S Ant . and Cleop .
" - 蚂蚁 . 和 - .

“莎士比亚的《蚂蚁与克莉奥佩特拉》

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'sɜːrtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['trædʒɪk]['poʊət] , " [ˌiː es 'tiː]['niːmoʊ]['maɪzər]['naɪsaɪ] - ; " [wɪtʃ] ,
It is asserted by a tragic poet , " est nemo miser nisi comparatus ; " which ,
它 是 断言 经过 一个 悲惨 诗人 , " est 尼莫 吝啬鬼 尼西 - ; " 哪个 ,

这是一位悲剧诗人所断言的，“est nemo miser nisi comparatus”，其中，

[baɪ] ['sʌbstitjuːtiŋ] [wʌn]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] , [ɪz][ɪg'zæktli]['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]['sʌbdʒekt] ; "
by substituting one single word , is exactly applicable to our present subject ; "
经过 替换 一 单身的 单词 , 是 确切地 适用的 到 我们的 展示 主题 ; "
[ˌiː es 'tiː]['niːmoʊ] [sɛrəs] ['naɪsaɪ] - .
est nemo serus nisi comparatus .
est 尼莫 塞鲁斯 尼西 - .

只需替换一个词，就完全适用于我们当前的主题；“est nemo serus nisi comparatus.

" [ɔːl] ['ɜːrli] ['raɪzɪŋ][ɪz] ['relətɪv] ; [wʌt] [ɪz] ['ɜːrli] [tuː; tə][wʌn] , [ɪz] [leɪt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][vaɪs]
" All early rising is relative ; what is early to one , is late to another , and vice
" 全部 早期的 上升 是 相对的 ; 什么 是 早期的 到 一 , 是 晚的 到 其他 , 和 副
- .
versâ .
- .

“早起都是相对的；对一个人来说是早的，对另一个人来说可能是晚的，反之亦然。”

" [ðə; ði]['aʊərz][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][ænd; ənd] [naɪt] , " [sez] [stiːl] , ([spek] .
" The hours of the day and night , " says Steele , (Spec .
" 这 小时 的 这 天 和 夜晚 , " 说道 斯蒂尔 , (规格 .

“白天和黑夜的时间，”斯蒂尔说，（Spec.

[noʊ] . - .) " [ɑːr; ər]['teɪkən][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['westmɪnstər] ,
No . 454 .) " are taken up in the Cities of London and Westminster ,
不 . - .) " 是 已采取 向上 在 这 城市 的 伦敦 和 威斯敏斯特 ,

第454号）“在伦敦市和威斯敏斯特市被采纳，

[baɪ]['piːp(ə)l][æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][bɔːrn][ɪn] ['dɪfrənt]
by people as different from each other as those who are born in different
经过 人们 作为 不同的 从 每个 其他 作为 那些 WHO 是 出生 在 不同的
['kʌntriz] .
countries .
国家 .

由来自不同国家、彼此差异极大的人们创作。

[men] [ʌv; əv] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] [gɪv] [wei] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [naɪn] ,

Men	of	six	o'clock	give	way	to	those	of	nine	,
男人	的	六	点钟	给	方式	到	那些	的	九	,

六点钟方向的人让位于九点钟方向的人，

[ðeɪ] [ʌv; əv] [naɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [twelv] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʌv; əv] [twelv] [ˌdɪsə'pɪr] ,

they	of	nine	to	the	generation	of	twelve	;	and	they	of	twelve	disappear	,
他们	的	九	到	这	一代	的	十二	;	和	他们	的	十二	消失	,

九岁到十二岁这一代；十二岁这一代就消失了。

[ænd; ənd] [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜ:rld] , [hu:] [hæv; həv] [meɪd] [tu:] [ə'klɔk, əu-] [ðə; ði]

and	make	room	for	the	fashionable	world	,	who	have	made	two	o'clock	the
和	制作	房间	为了	这	时髦	世界	,	WHO	有	制成	二	点钟	这

[nu:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

noon	of	the	day	.
中午	的	这	天	.

为时尚界腾出空间，他们把两点钟当作一天中的正午。

" [naʊ] [sɪns] , [ʌv; əv] [ði:z] ['pi:p(ə)l] , [ðeɪ] [hu:] [raɪz] [æt; ət] [sɪks] [pi:k] [ðəm'selvz] [ɑ:n] [ðer; ðər]

"	Now	since	,	of	these	people	,	they	who	rise	at	six	pique	themselves	on	their
"	现在	自从	,	的	这些	人们	,	他们	WHO	上升	在	六	激起	他们自己	在	他们的

['ɜ:rli] ['raɪzɪŋ] ,

early	rising	,
早期的	上升	,

“现在，这些人当中，那些六点起床的人，都因早起而感到恼火，

[ɪn] ['refrəns] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [raɪz] [æt; ət] [naɪn] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] , [ɪn] [ðer; ðər] [tɜ:rn] ,

in	reference	to	those	who	rise	at	nine	;	and	they	,	in	their	turn	,
在	参考	到	那些	WHO	上升	在	九	;	和	他们	,	在	他们的	转动	,

指的是那些九点起床的人；而他们，反过来，

[ɑ:n] [ðerz] , [ɪn] ['refrəns] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [raɪz] [æt; ət] [twelv] ; [sɪns] , [laɪk] ['hoʊmɜ-z] [ˌdʒɛnɜ-'eɪʃənz]

on	theirs	,	in	reference	to	those	who	rise	at	twelve	;	since	,	like	Homer's	generations
在	他们的	,	在	参考	到	那些	WHO	上升	在	十二	;	自从	,	喜欢	荷马	几代人

,

,

,

就他们而言，指的是那些十二点起床的人；因为，就像荷马笔下的世代一样，

[ðeɪ] " [sək'sesɪv] [raɪz] , " [ænd; ənd] ['ɜ:rli] ['raɪzɪŋ] [ɪz] , ['ðerfɔ:r] , [æz; əz] [aɪ] [sed] ,

they	"	successive	rise	,	"	and	early	rising	is	,	therefore	,	as	I	said	,
他们	"	连续	上升	,	"	和	早期的	上升	是	,	所以	,	作为	我	说	,

它们“依次上升”，因此，正如我所说，早起是.....

[ə; eɪ] [freɪz] ['oʊnli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [baɪ] [kəm'pærɪsn] ,

a	phrase	only	intelligible	by	comparison	,
一个	短语	仅有的	可理解的	经过	比较	,

只有通过比较才能理解的短语

[wi:; wi] [mʌst; məst] ([æz; əz] [ˌθi:ə'loʊdʒən] [ænd; ənd] [ˌpɑ:lə'tɪʃnz] [ɔ:t] ['ɒf(tə)n] [tu:; tə] [du:]) [set] [aʊt] [baɪ]

we	must	(	as	theologians	and	politicians	ought	oftener	to	do	)	set	out	by
我们	必须	(	作为	神学家	和	政治家	应该	更频繁	到	做	)	放	出去	经过

[ə; eɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] [tɜ:rmz] .

a	definition	of	terms	.
一个	定义	的	条款	.

我们必须（正如神学家和政治家应该经常做的那样）通过定义术语来阐明问题。

[wʌt] [ɪz] ['ɜ:rli] ['raɪzɪŋ] ?

What	is	early	rising	?
什么	是	早期的	上升	?

什么是早起?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][raɪz]
Is it to rise
是 它 到 上升

它会上升吗?

" [wʌt] [taɪm][ðə; ði] ['ʃepərd] , ['bloʊɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][neɪlz] ,
" What time the shepherd , blowing of his nails ,
" 什么 时间 这 牧羊人 , 吹 的 他的 指甲 ,

"牧羊人吹着指甲的时候,

[kæn; kən] ['niːðər] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː]['pɜːrfɪkt] [deɪ][nɔːr] [naɪt] ? "
Can neither call it perfect day nor night ? "
能 两者都不 称呼 它 完美的 天 也不 夜晚 ? "

既不能称之为完美的白天,也不能称之为完美的夜晚?

" ['peɪʃ(ə)ns] !
" Patience !
" 耐心 !

"耐心!

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [fer] ['riːdɚz] [ɪk'skleɪm] ,
" I think I hear some of my fair readers exclaim ,
" 我 思考 我 听到 一些 的 我的 公平的 读者 惊叹 ,

"我想我听到一些公正的读者惊呼:

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['raɪzɪŋ] [ðɪs] [nuː] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] [miːnz] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] ?
" Is this the early rising this new correspondent of the MIRROR means to enforce ?
" 是 这 这 早期的 上升 这 新的 通讯员 的 这 镜子 方法 到 执行 ?

"这就是《镜报》这位新记者想要强制推行的早起制度吗?"

[dræg][ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][bedz][æt; ət] [piːp] [ʌv; əv] [deɪ] !
Drag us from our beds at peep of day !
拖 我们 从 我们的 床 在 窥视 的 天 !

黎明破晓时分,我们就被从床上拖起来!

[ðə; ði] ['vɪʒəneri] [bɑːr'beriən] !
The visionary barbarian !
这 有远见的 野蛮人 !

这位富有远见的野蛮人!

[waɪ] , [fə'roʊʃəs] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['ɪnəveɪtər] [ɪz] , [hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [dræg][ə; eɪ]['taɪgrəs]
Why , ferocious as our Innovator is , he would just as soon drag a tigress
为什么 , 凶猛 作为 我们的 创新者 是 , 他 会 只是 作为 很快 拖 一个 母老虎
[frʌm; frəm] ['hɜːz] !
from her's !
从 她的 !

为什么,尽管我们的创新者十分凶猛,他却宁愿从她那里拖来一只母老虎!

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [ə'beɪ] [ðɪs] [self] - [ə'pɔɪntɪd] ['dɪkteɪtər] !
We will not obey this self - appointed Dictator !
我们 将要 不是 服从 这 自己 - 任命 独裁者 !

我们绝不服从这个自封的独裁者!

" [steɪ] , ['dʒent(ə)l] ['leɪdiz] ;
" Stay , gentle ladies ;
" 停留 , 温和的 女士们 ;

"请留步,女士们;

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ðɪs] [ɔːr]['eni] ['ʌðər] ['aʊər] ;
in the first place I am not going to enforce this or any other hour ;
在 这 第一的 地方 我 是 不是 去 到 执行 这 或者 任何 其他 小时 ;

首先,我不会强制执行这个时间或其他任何时间;

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ɪn'fɔ:rs] ['ɜ:rli] ['raɪzɪŋ][æt; ət][ɔ:l] . — [kən'vɪnst]

in	the	second	place	,	I	am	not	going	to	enforce	early	rising	at	all	.	—	Convinced
在	这	第二	地方	,	我	是	不是	去	到	执行	早期的	上升	在	全部	.	—	确信

[ju:; jʊ] [fi:l] ,

you	feel	,
你	感觉	,

其次，我根本不会强制要求早起。——确信你觉得，

[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd][jʊr; jər][rɪˌspɑ:nsə'bɪləti][fɔ:r; fər][ɪts] [raɪt]

with	me	,	the	importance	of	time	,	and	your	responsibility	for	its	right
和	我	,	这	重要性	的	时间	,	和	你的	责任	为了	它是	正确的

[ɪm'pru:vmənt] ,

improvement	,
改进	,

对我而言，时间至关重要，而你有责任正确地利用时间。

[aɪ] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][jʊr; jər] ['kɑ:nʃəns] ['weðər] ['eni][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['ju:sləsli]

I	leave	it	to	your	consciences	whether	any	part	of	it	should	be	uselessly
我	离开	它	到	你的	良心	无论	任何	部分	的	它	应该	是	无用

['skwɔndəd] [ɪn][jʊr; jər][bedz] .

squandered	in	your	beds	.
挥霍	在	你的	床	.

至于是否应该将其中一部分白白浪费在床上，就由你们的良心来决定吧。

[ðə; ði]['mɔ:rəl] [ˌkʌlpə'bɪləti] [ʌv; əv] [leɪt] ['raɪzɪŋ][ɪz] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ˌɪntə'fiəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nesəseri]

The	moral	culpability	of	late	rising	is	when	it	interferes	with	the	necessary
这	道德	有罪	的	晚的	上升	是	什么时候	它	干扰	和	这	必要的

['du:tiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

duties	of	the	day	;
职责	的	这	天	;

晚起的道德责任在于它妨碍了当天必须履行的职责；

[ænd; ənd] [ðoʊ] , [maɪ] [fer] ['ri:dɚz] , [ju:; jʊ] [meɪ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [kleɪm] [ɪg'zempʃn]

and	though	,	my	fair	readers	,	you	may	in	a	great	measure	claim	exemption
和	尽管	,	我的	公平的	读者	,	你	可能	在	一个	伟大的	措施	宣称	豁免

[frʌm; frəm] [ði:z] ,

from	these	,
从	这些	,

然而，我亲爱的读者们，你们或许在很大程度上可以声称自己不受这些限制，

[aɪ] [wʊd] [stɪl] , ['sɪmpli] [ɪn] ['refrəns] [tu:; tə][jʊr; jər] [helθ] [ænd; ənd] [kəm'plekʃənz] ,

I	would	still	,	simply	in	reference	to	your	health	and	complexions	,
我	会	仍然	,	简单地	在	参考	到	你的	健康	和	肤色	,

不过，我还是会，仅仅就您的健康和肤色而言，

[əd'vaɪz][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [ɪk'si:d] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

advise	you	not	to	exceed	seven	o'clock	.
建议	你	不是	到	超过	七	点钟	.

建议您不要超过七点钟时间。

[bʌt; bət] , [tu:; tə] [ɪ'fekt] [ðɪs] , [ə; eɪ][saɪn] - [nɑ:n][ɪz] , [rɪ'taɪərɪŋ] ['ɜ:rli] , [seɪ][æt; ət][ɪ'lev(ə)n] — (

But	,	to	effect	this	,	a	sine	quâ	non	is	,	retiring	early	,	say	at	eleven	—	(
但	,	到	影响	这	,	一个	正弦	-	非	是	,	退休	早期的	,	说	在	十一	—	(

[ðoʊ] ['ri:əli] [aɪ][ˌeɪ 'em]

though	really	I	am
尽管	真的	我	是

但是，要做到这一点，一个必要条件是早点休息，比如说晚上十一点——（虽然实际上我是

[tuː] ['lɪbərəl] . — [wen] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə][rɪ'taɪər][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

too	liberal	.	—	When	people	were	compelled	to	retire	at	the	sound	of	the
也	自由主义	.	—	什么时候	人们	是	被迫	到	退休	在	这	声音	的	这

['kɜːrfjuː] , [wen]

curfew	,	when
宵禁	,	什么时候

过于自由。——当人们听到宵禁声被迫休息时，当

" [ðə; ði]['kɜːrfjuː] - [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [nel] [ʌv; əv] [deɪ] ,

"	The	curfew	toll'd	the	parting	knell	of	day	,
"	这	宵禁	-	这	离别	丧钟	的	天	,

宵禁敲响了白昼的丧钟，

" ['ɜːrli] ['raɪzɪŋ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nesəseri] ['kɑːnsɪkwens] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɜːrliər] ['taɪərd][ʌv; əv]

"	early	rising	was	a	necessary	consequence	,	as	they	were	earlier	tired	of
"	早期的	上升	曾是	一个	必要的	结果	,	作为	他们	是	早些时候	疲劳的	的

[ðer; ðər][bedz] ;

their	beds	;
他们的	床	;

“早起是必然的结果，因为他们之前已经厌倦了在床上躺着；

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑːdərn]

and	this	may	account	for	the	singular	difference	between	ancient	and	modern
和	这	可能	帐户	为了	这	单数	不同之处	之间	古老的	和	现代的

[taɪmz] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ;

times	in	this	respect	;
时代	在	这	尊重	;

这或许可以解释古代和现代在这方面存在的独特差异；

[soʊ] [ðæt] [leɪt] ['raɪzɪŋ] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['mɑːdərn] [rɪ'faɪnmənt] ,

so	that	late	rising	,	though	a	modern	refinement	,
所以	那	晚的	上升	,	尽管	一个	现代的	精炼	,

所以，晚起虽然是现代的一种习俗，

[ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪk'skluːsɪvli] [ə'trɪbjətəb(ə)l] [tuː; tə]['mɑːdərn] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['ɪndələns] ,

is	by	no	means	exclusively	attributable	to	modern	luxury	and	indolence	,
是	经过	不	方法	只	可归因的	到	现代的	奢华	和	懒惰	,

这绝不完全归因于现代的奢侈和懒惰，

[bʌt; bət]['pɑːrtli][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l][en'æktmənts] , ([juː; jʊ] [siː] , ['leɪdiz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

but	partly	to	a	change	of	political	enactments	,	(	you	see	,	ladies	,	I	am
但	部分	到	一个	改变	的	政治的	法令	,	(	你	看	,	女士们	,	我	是

['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] ['evri] [tʃæns] .)

giving	you	every	chance	.	)
给予	你	每一个	机会	.	)

但部分原因在于政治法令的改变（女士们，你们看，我给了你们充分的机会）。

[ɪn][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [leɪt] ['raɪzɪŋ][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'testəbl] ; [bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

In	the	man	of	business	,	late	rising	is	perfectly	detestable	;	but	to	him	,
在	这	男人	的	商业	,	晚的	上升	是	完美	可恨	;	但	到	他	,

对于商人来说，晚起是极其令人厌恶的；但对他而言，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd]['mɔːrəl][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][fɔːr; fər][taɪm] ,

instead	of	the	arguments	of	health	and	moral	responsibility	for	time	,
反而	的	这	论点	的	健康	和	道德	责任	为了	时间	,

而不是从健康和道德责任的角度来论证时间的重要性，

([ɔːr] ['ræðər] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] ['ɑːrgjuːmənts] ,) [aɪ] [wʊd] [ɜːrdʒ][ðə; ði][ˌɑːrgjə'mentəm][æd]
(or rather in addition to these arguments ,) I would urge the argumentum ad
(或者 相当 在 添加 到 这些 论点 ,) 我 会 敦促 这 论证 广告
- ;
crumenam ;
- ;

（或者更确切地说，除了这些论点之外，）我还要强调诉诸 crumenam 的论点；

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['pɪθɪli] , [haʊ'evər] ['hoʊmˌlɪli] , [ɪk'sprest] [ɪn] [ðiːz] [tuː] ['prɑːvɜːrbz] ,
which is so pithily , however homelily , expressed in these two proverbs ,
哪个 是 所以 简洁地 , 然而 家百合 , 表达 在 这些 二 谚语 ,

这两句谚语虽然朴实无华，却精辟地表达了这一点。

[wɪtʃ] [hiː; hi]['kænɑːt][biː; bi] [ri'maindid] [ʌv; əv][wʌns] [tuː] ['ɔːf(ə)n] :
which he cannot be reminded of once too often :
哪个 他 不能 是 提醒 的 一次 也 经常 :

这一点无论被提醒多少遍都不为过：

" ['ɜːrli] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] ['ɜːrli] [tuː; tə][raɪz] ,
" Early to bed , and early to rise ,
" 早期的 到 床 , 和 早期的 到 上升 ,

早睡早起

[wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] ['helθi] , ['welθi] , [ænd; ənd][waɪz] . "
Will make a man healthy , wealthy , and wise . "
将要 制作 一个 男人 健康 , 富裕 , 和 明智的 . "

会使人健康、富有和智慧。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][geɪnz] [wɪ'ðaʊt] [peɪnz] ;
" There are no gains without pains ;
" 那里 是 不 收益 没有 疼痛 ;

不经历痛苦就没有收获；

[ðen] [plaʊ] [diːp] , [waɪl] ['slʌgərdz] [sliːp] .
Then plough deep , while sluggards sleep .
然后 犁 深的 , 尽管 懒汉 睡觉 .

趁懒汉睡觉的时候，你们要努力耕耘。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd]['prɑːvɜːrb][ɪz][ə; eɪ] [kəm'pendiəm] [ʌv; əv][maɪ][əd'vaɪs][tuː; tə][bəuθ] ['klæsɪz] [ʌv; əv]
" And a third proverb is a compendium of my advice to both classes of
" 和 一个 第三 谚语 是 一个 概要 的 我的 建议 到 两个都 课程 的
['riːdɚz] :
readers :
读者 :

"第三句谚语是我给这两类读者的建议汇编：

" [hiː; hi] [huː] [wɪl] [θraɪv] [mʌst; məst][raɪz][æt; ət][faɪv] ;
" He who will thrive must rise at five ;
" 他 WHO 将要 蓬勃发展 必须 上升 在 五 ;

"想要成功，就必须五点起床；

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz] ['θrivən] [meɪ] [sliːp] [tɪl] ['sev(ə)n] .
He who has thriven may sleep till seven .
他 WHO 有 茁壮成长 可能 睡觉 直到 七 .

成功者可以睡到七点。

" [soʊ] [ðen] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'faɪnd] [wʌt] ['ɜːrli] ['raɪzɪŋ][ɪz] ; ['sev(ə)n] , [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]
" So then we have defined what early rising is ; seven , to those who have
" 所以 然后 我们 有 定义 什么 早期的 上升 是 ; 七 , 到 那些 WHO 有
['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ,
nothing to do ,
没有什么 到 做 ,

"所以我们就定义了什么是早起：七点，对于那些无所事事的人来说，

— [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər] ['bɪznəs] [kɔːlz] , [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] .

—	as	soon	as	ever	business	calls	,	to	those	who	have	.
—	作为	很快	作为	曾经	商业	呼叫	,	到	那些	WHO	有	.

只要有生意需要，就会立即行动。

[wʌz; wəz]['evər][bed][ʌv; əv][sloʊθ] [mɔːr] ['eləkwəntli] ['reprəbeɪt] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz]

Was	ever	bed	of	sloth	more	eloquently	reprobated	than	in	the	following	lines
曾是	曾经	床	的	树懒	更多的	雄辩地	被谴责的	比	在	这	下列的	线条

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːznz] ?

from	the	Seasons	?
从	这	季节	?

《四季》中的以下诗句，对懒惰的谴责是否最为雄辩?

" ['fɔːlsli] [lʌg'ʒʊriəs] [wɪl] [nɑːt][mæn] [ə'weɪk] ,

"	Falsely	luxurious	will	not	man	awake	,
"	错误地	豪华	将要	不是	男人	醒	,

虚假的奢华不会唤醒人。

[ænd; ənd] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ʌv; əv][sloʊθ] , [ɪn'dʒɔɪ]

And	,	springing	from	the	bed	of	sloth	,	enjoy
和	,	弹簧	从	这	床	的	树懒	,	享受

并从懒惰的床上跃起，尽情享受吧!

[ðə; ði] [kuːl] , [ðə; ði]['freɪgrənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt]['aʊər] ,

The	cool	,	the	fragrant	,	and	the	silent	hour	,
这	凉爽的	,	这	香	,	和	这	沉默的	小时	,

凉爽、芬芳、静谧的时刻

[tuː; tə][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [duː] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] [sɔːŋ] ?

To	meditation	due	and	sacred	song	?
到	冥想	到期的	和	神圣	歌曲	?

冥想和圣歌?

[fɔːr; fər][ɪz][ðer; ðər] [ɔːt] [ɪn] [sliːp] [kæn; kən] [tʃɑːrm] [ðə; ði] [waɪz] ?

For	is	there	aught	in	sleep	can	charm	the	wise	?
为了	是	那里	零	在	睡觉	能	魅力	这	明智的	?

难道睡眠中有什么能迷惑智者吗?

[tuː; tə][laɪ][ɪn] [ded] [ə'blɪviən] , ['luːzɪŋ] [hæf]

To	lie	in	dead	oblivion	,	losing	half
到	说谎	在	死的	遗忘	,	输	一半

躺在死寂的遗忘中，失去一半

[ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['moʊmənts][ʌv; əv] [tuː] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][laɪf] ,

The	fleeting	moments	of	too	short	a	life	,
这	转瞬即逝	时刻	的	也	短的	一个	生活	,

短暂生命中转瞬即逝的美好瞬间

['toʊt(ə)l][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - - [soʊl] !

Total	extinction	of	th	'	enlighten'd	soul	!
全部的	灭绝	的	th	-	-	灵魂	!

觉悟灵魂的彻底消亡!

[ɔːr] [els] , [tuː; tə] ['fiːvərɪʃ] ['vænəti][ə'laɪv] ,

Or	else	,	to	feverish	vanity	alive	,
或者	别的	,	到	发烧	虚荣	活	,

否则，就活在狂热的虚荣心之中吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	332	]
[	页	-	]

- [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [θruː] - [driːmz] ?
Wilder'd and tossing through distemper'd dreams ?
- 和 抛掷 通过 - 梦境 ?

狂野不羁，在混乱的梦境中辗转反侧?

[huː] [wʊd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gluːmi] [steɪt] [rɪ'meɪn]
Who would in such a gloomy state remain
WHO 会 在 这样的 一个 阴沉 状态 保持

在这种阴郁的状态下，谁还会留下来呢?

[lɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['neɪtʃər] [kreivz] , [wen] ['evri] [mjuːz]
Longer than nature craves , when every Muse
更长 比 自然 渴望 , 什么时候 每一个 沉思

比自然所愿更长，当每一位缪斯女神都如此的时候

[ænd; ənd] ['evri] ['bluːmɪŋ] ['pleʒər] [weɪt] [wɪ'ðaʊt] ,
And every blooming pleasure wait without ,
和 每一个 盛开 乐趣 等待 没有 ,

所有美好的事物都得等待，

[tuː; tə] [bles] [ðə; ði]['waɪldli] ['diːviəs] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːk] ?
To bless the wildly devious morning walk ?
到 保佑 这 疯狂地 狡猾的 早晨 走 ?

为这充满曲折的晨间漫步祈福?

" [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn'diːd] !
" Exquisite indeed !
" 精美的 的确 !

真是精美绝伦!

[bʌt; bət] [ðɪs] [tuː] [ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [haʊ] ['nɪrli] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] [ɑːr; ər] [ə'soʊsieɪtɪd] ,
But this too is a proof how nearly the sublime and ridiculous are associated ,
但 这 也 是 一个 证明 如何 几乎 这 升华 和 荒谬的 是 联系 ,

但这同时也证明了崇高与荒谬之间是多么紧密的联系。

— " [haʊ] [θɪn] [paː'tiʃənz] [duː][ðer; ðər] [baʊndz] [dɪ'vaɪd] ; " [fɔːr; fər] [ðɪs] [faɪn] ['poʊətri][ɪz] [ə'soʊsieɪtɪd] ,
— " how thin partitions do their bounds divide ; " for this fine poetry is associated ,
— " 如何 薄的 分区 做 他们的 界限 划分 ; " 为了 这 美好的 诗 是 联系 ,

——"它们的界限划分得多么薄弱啊;"因为这首优美的诗歌与之相关，

[ɪn][moʊst] ['riːdɚz] [maɪndz] , [wɪð; wɪθ] ['tɑːmsənz] [oʊn] [ɑːd] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn][ðə; ði] " [ded] [ə'blɪviən] .
in most reader's minds , with Thomson's own odd indulgence in the " dead oblivion .
在 最多 读者的 思想 , 和 汤姆逊的 自己的奇怪的 放纵 在 这 " 死的 遗忘 .

在大多数读者看来，汤姆森本人对"死寂的遗忘"有着一种奇怪的沉迷。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪt] ['raɪzər] , ['sliːpɪŋ] ['ɔːf(ə)n] [tɪl] [nuːn] ; [ænd; ənd] [wen] [wʌns] [riː'prəutʃt]
" He was a late riser , sleeping often till noon ; and when once reproached
" 他 曾是 一个 晚的 立管 , 睡眠 经常 直到 中午 ; 和 什么时候 一次 受责备
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['slʌgɪʃnəs] ,
for his sluggishness ,
为了 他的 迟缓 ,

他起床很晚，经常睡到中午；有一次，有人责备他懒散，

[əb'zɜːrvd] , [ðæt] " [hiː; hi] [felt] [soʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hiː; hi] ['riːəli] [sɔː] [noʊ] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] ['raɪzɪŋ] .
observed , that " he felt so comfortable he really saw no motive for rising .
观察到 , 那 " 他 毛毡 所以 舒服的 他 真的 锯 不 动机 为了 上升 .

观察者说，"他感觉很舒服，真的没有起身的动力。"

" [æz; əz] [ɪf] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːpjələr] ['vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] ,
" As if , according to the popular version of the story , " I am convinced ,
" 作为 如果 , 根据 到 这 受欢迎的 版本 的 这 故事 , " 我 是 确信 ,

"仿佛，根据流行的说法，'我确信，'"

[ɪn] ['θiːəri] , [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['raɪzɪŋ] .

in	theory	,	of	the	advantage	of	early	rising	.
在	理论	,	的	这	优势	的	早期的	上升	.

理论上讲，早起是有好处的。

[huː] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən]['keɪtoʊ][duː] ? "

Who	knows	it	not	,	but	what	can	Cato	do	?	"
WHO	知道	它	不是	,	但	什么	能	卡托	做	?	"

谁也不知道，但卡托又能怎么办呢?

" [eɪ] , ['hiːz][ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'vaɪn] , [juː; jʊ] [seɪ] , [huː] ['fɑːloʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tiːtʃɪŋ] ;

"	Ay	,	he's	a	good	divine	,	you	say	,	who	follows	his	own	teaching	;
"	哎	,	他是	一个	好的	神圣的	,	你	说	,	WHO	跟随	他的	自己的	教学	;

“是啊，你会说，他是一位优秀的牧师，遵循着自己的教义；

[dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ʌv; əv] ['ɜːrli] ['raɪzɪŋ]['æftər] [ðɪs] .

don't	talk	to	us	of	early	rising	after	this	.
不	讲话	到	我们	的	早期的	上升	后	这	.

以后别再跟我们谈早起的事了。

" [waɪ] [nɑːt] , [ən'les] [laɪk] ['tɔmsn] , [jʊə(r)] [kept] [ʌp] [tɪl] [ə; eɪ] ['veri] [leɪt] ['aʊər][baɪ] ['bɪznəs] ?

"	Why	not	,	unless	like	Thomson	,	you're	kept	up	till	a	very	late	hour	by	business	?
"	为什么	不是	,	除非	喜欢	汤姆逊	,	你是	保留	向上	直到	一个	非常	晚的	小时	经过	商业	?

“除非像汤姆逊那样，因为工作忙到很晚，否则为什么不呢？”

[ðə; ði][fækt][ɪz][hiː; hi][dɪd][nɑːt]

The	fact	is	he	did	not
这	事实	是	他	做过	不是

事实是他没有。

— " [ɪn] [ðæt] ['gluːmi] [steɪt] [rɪ'meɪn]

—	"	In	that	gloomy	state	remain
—	"	在	那	阴沉	状态	保持

——“仍处于那种阴郁的状态中

[lɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['neɪtʃər] [kreivz] ,

Longer	than	nature	craves	,
更长	比	自然	渴望	,

比自然所需更长，

" ['æftər][ɔːl] .

"	after	all	.
"	后	全部	.

“毕竟。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][nɑːt]['raɪzɪŋ] ['ɜːrli] , [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['aʊərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	had	a	strong	apology	for	not	rising	early	,	in	the	late	hours	of	his
他	有	一个	强的	道歉	为了	不是	上升	早期的	,	在	这	晚的	小时	的	他的

['laɪɪŋ] [daʊn] .

lying	down	.
说谎	向下	.

在深夜躺下时，他为自己没有早起深表歉意。

[ðə; ði] [diːp] ['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] ['kɑːmənli] [tʃoʊz] [fɔːr; fər] ['stʌdi] ;

The	deep	silence	of	the	night	was	the	time	he	commonly	chose	for	study	;
这	深的	沉默	的	这	夜晚	曾是	这	时间	他	通常	选择	为了	学习	;

他通常选择在寂静的夜里学习；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][biː; bi] [hɜːrd] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] , [æt; ət] ['rɪtʃmənd] , [tɪl] [nɪr]

and	he	would	often	be	heard	walking	in	his	library	,	at	Richmond	,	till	near
和	他	会	经常	是	听到	步行	在	他的	图书馆	,	在	里士满	,	直到	靠近

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

人们经常能听到他在里士满的图书馆里散步，直到接近黎明。

['hʌmɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [raɪt] [aʊt][ænd; ənd] [kə'rekt] [ðə; ði][nekst][deɪ] ,

humming	over	what	he	was	to	write	out	and	correct	the	next	day	,
哼唱	超过	什么	他	曾是	到	写	出去	和	正确的	这	下一个	天	,

他一边哼着歌，一边琢磨着第二天要写出来修改的内容。

[ænd; ənd][soʊ] , [gʊd] ['riːdər] , [ðɪs] [ɪz][noʊ]['ɑːrgjumənt] [ə'genst] [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [əb'zɜːrv] ,

and	so	,	good	reader	,	this	is	no	argument	against	my	position	;	but	observe	,
和	所以	,	好的	读者	,	这	是	不	争论	反对	我的	位置	;	但	观察	,

所以，亲爱的读者，这并非反驳我观点的论据；但请注意，

[rɪ'taɪərɪŋ] [leɪt] [ɪz][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [leɪt] ['raɪzɪŋ] , [ən'les] ['bɪznəs] [hæv; həv] [di'teind] [juː; jʊ] :

retiring	late	is	no	excuse	for	late	rising	,	unless	business	have	detained	you	:
退休	晚的	是	不	原谅	为了	晚的	上升	,	除非	商业	有	被拘留	你	:

除非工作繁忙，否则晚睡晚起并非借口：

[bɔːlz][ænd; ənd] ['sʌpəz] [ɑːr; ər][noʊ][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][hə'bɪtʃuəl] [leɪt] ['raɪzɪŋ] .

balls	and	suppers	are	no	apology	for	habitual	late	rising	.
球	和	晚餐	是	不	道歉	为了	习惯性的	晚的	上升	.

舞会和晚宴并不能成为习惯性晚起的借口。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['riːdɚz] , [duː][juː; jʊ] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] ['tɔmsn] [dɪd]

And	now	,	my	dearest	readers	,	do	you	spend	the	night	precisely	as	Thomson	did
和	现在	,	我的	亲爱的	读者	,	做	你	花费	这	夜晚	恰恰	作为	汤姆逊	做过

,

,
,

那么，我最亲爱的读者们，你们今晚是否也像汤姆逊那样度过呢?

[ænd; ənd] [aɪl] [grænt][juː; jʊ][maɪ] " ['letərz] ['pæt(ə)nt] , ['laɪs(ə)ns] , [ænd; ənd] [prə'tekʃn] ,

and	I'll	grant	you	my	"	letters	patent	,	license	,	and	protection	,
和	患病的	授予	你	我的	"	信件	专利	,	执照	,	和	保护	,

我将授予你我的“专利证书、许可和保护”，

" [tuː; tə] [sliːp] [tɪl] [nuːn] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .

"	to	sleep	till	noon	every	day	of	your	life	.
"	到	睡觉	直到	中午	每一个	天	的	你的	生活	.

“每天睡到中午才起床。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [θruː] " ['aʊər; ɑːr] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] "

You	have	only	to	apply	to	me	for	it	through	"	our	well	-	beloved	"
你	有	仅有的	到	申请	到	我	为了	它	通过	"	我们的	出色地	-	心爱	"

['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] .

editor	of	the	MIRROR	.
编辑	的	这	镜子	.

你只需通过我们敬爱的《镜报》编辑向我提出申请即可。

['dʌbljuː] . [piː] - - - - [en] .

W	.	P	-	-	-	-	N	.
W	.	P	-	-	-	-	N	.

W. P----N.

['bʌnˌhɪl] [fiːldz] ['beriɪŋ] - [graʊnd] .

BUNHILL	FIELDS	BURYING	-	GROUND	.
邦希尔	字段	埋葬	-	地面	.

邦希尔菲尔德墓地。

[ðɪs] [ɪk'stensɪv] ['beriəl] - [pleɪs] [ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər][ʌv; əv] ['fɪnzbərɪ] , [ɔ:r] - , [wɪtʃ]
This extensive burial - place is part of the manor of Finsbury , or Fensbury , which
这 广泛的 葬礼 - 地方 是 部分 的 这 庄园 的 芬斯伯里 , 或者 - , 哪个
[ɪz][ʌv; əv] [greɪt] [æn'tɪkwəti] ,
is of great antiquity ,
是 的 伟大的 古代 ,

这片规模庞大的墓地是芬斯伯里庄园（或称芬斯伯里）的一部分，该庄园历史悠久。

[æz; əz] [ə'pɪrz] [baɪ][ɪts] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['prebənd][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['pɔlz] [kə'θi:drəl] [ɪn] - .
as appears by its being a prebend of St . Paul's Cathedral in 1104 .
作为 出现 经过 它是 存在 一个 预弯 的 英石 . 保罗的 大教堂 在 - .

从它于 1104 年成为圣保罗大教堂的俸禄来看，这一点显而易见。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
In the year 1315 ,
在 这 年 - ,

公元1315年，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['græntɪd][baɪ]['rɑ:bərt][di:] ['bældək] [tu:; tə][ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd] ['kɑ:mənəlti] [ʌv; əv]
it was granted by Robert de Baldock to the mayor and commonalty of
它 曾是 的确 经过 罗伯特 德 巴尔多克 到 这 市长 和 共同性 的
['lʌndən] .
London .
伦敦 .

这是罗伯特·德·巴尔多克授予伦敦市长和市民的。

[pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪn] - ,
Part of it was , in 1498 ,
部分 的 它 曾是 , 在 - ,

其中一部分发生在1498年，

[kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [fi:ld] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['ɑ:rtʃərz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mɪlətəri] ['sɪtəznz]
converted into a large field for the use of archers and other military citizens
转换 进入 一个 大的 场地 为了 这 使用 的 弓箭手 和 其他 军队 公民
[tu:; tə]['eksərsaɪz][ɪn] .
to exercise in .
到 锻炼 在 .

改建成一个大型训练场，供弓箭手和其他军事人员进行训练。

[ðɪs] [ɪz] [naʊ] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ɑ:r'tɪləri] [graʊnd] .
This is now called The Artillery Ground .
这 是 现在 称为 这 炮兵 地面 .

这里现在被称为炮兵场。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [naʊ] [kɔ:ld] ['bʌnˌhɪl] ([ə'rɪdʒənəli]['bɑ:nˌhɪl])
In the year 1665 , that part of the ground now called Bunhill (originally Bonhill)
在 这 年 - , 那 部分 的 这 地面 现在 称为 邦希尔 (起初 邦希尔)
[fi:ld] ,
Field ,
场地 ,

1665年，现在被称为邦希尔（最初称为邦希尔）球场的那部分土地，

[wʌz; wəz][set][ə'pɑ:rt][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['semətəri] ,
was set apart as a common cemetery ,
曾是 放 除 作为 一个 常见的 公墓 ,

被划为公共墓地，

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'tɜːrmənt][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['bɑːdɪz][æz; əz][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ruːm] [ɪn][ðer; ðər]

for	the	interment	of	such	bodies	as	could	not	have	room	in	their
为了	这	安葬	的	这样的	身体	作为	可以	不是	有	房间	在	他们的

[pə'roʊkiəl] ['beriəl] - [graʊndz] [ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l] [jɪr] [ʌv; əv] ['pestɪləns] .

parochial	burial	-	grounds	in	that	dreadful	year	of	pestilence	.
教区	葬礼	-	理由	在	那	可怕	年	的	瘟疫	.

在那场可怕的瘟疫之年，由于教区墓地没有空位，便将遗体安葬于此。

[haʊ'evər] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] , [ə; eɪ]['mɪstər] . ['tindəl] [tʊk] [ə; eɪ] [liːs]

However	,	not	being	made	use	of	on	that	occasion	,	a	Mr	.	Tindal	took	a	lease
然而	,	不是	存在	制成	使用	的	在	那	场合	,	一个	先生	.	廷德尔	采取	一个	租

[ˌðer'ʌv] ,

thereof	,
其中	,

然而，由于当时并未被使用，廷德尔先生便租下了它。

[ænd; ənd] [kən'vɜːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['beriəl] - [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [dɪ'sentəz] .

and	converted	it	into	a	burial	-	place	for	the	use	of	Dissenters	.
和	转换	它	进入	一个	葬礼	-	地方	为了	这	使用	的	异议者	.

并将其改建为异议人士的墓地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [kɔːld] - ['beriəl] - [pleɪs] .

It	was	long	called	Tindal's	Burial	-	place	.
它	曾是	长的	称为	-	葬礼	-	地方	.

它长期以来被称为廷德尔的墓地。

['oʊvər][ðə; ði] [west] [geɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :

Over	the	west	gate	of	it	was	the	following	inscription	:
超过	这	西方	门	的	它	曾是	这	下列的	题词	:

西门上方刻有如下铭文：

— " [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd][wʌz; wəz][ɪn'kloʊzd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪk] [wɔːl][æt; ət][ðə; ði][soʊl]['tʃɑːrdʒɪz][ʌv; əv]

—	"	This	church	-	yard	was	inclosed	with	a	brick	wall	at	the	sole	charges	of
—	"	这	教会	-	院子	曾是	封闭	和	一个	砖	墙	在	这	唯一	收费	的

[ðə; ði]['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

the	city	of	London	,
这	城市	的	伦敦	,

——"这座教堂墓地由砖墙围起来，全部费用由伦敦市政府承担。"

[ɪn][ðə; ði] ['meɪərəlti] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] ['lɔːrəns] , [nʌnt] . , ['ænoʊ]['dɑːmɪni] - ;

in	the	mayoralty	of	Sir	John	Lawrence	,	Knt	.	,	Anno	Domini	1665	;
在	这	市长	的	先生	约翰	劳伦斯	,	克恩特	.	,	安诺	多米尼	-	;

约翰·劳伦斯爵士 (Sir John Lawrence, Knt.) 担任市长，Anno Domini 1665；

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [geɪts] [ˌðer'ʌv] [wɜːr; wər] [bɪlt] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['meɪərəlti]

and	afterwards	the	gates	thereof	were	built	and	finished	in	the	mayoralty
和	然后	这	大门	其中	是	建造	和	完成的	在	这	市长

[ʌv; əv][sɜːr] ['tɔməs] - ,

of	Sir	Thomas	Bloudworth	,
的	先生	托马斯	-	,

后来，在托马斯·布劳德沃思爵士担任市长期间，城门建成。

[nʌnt] . , ['ænoʊ]['dɑːmɪni] , - .

Knt	.	,	Anno	Domini	,	1666	.
克恩特	.	,	安诺	多米尼	,	-	.

Knt.，公元1666年。

" [ðə; ði][fen][ɔːr] [mʊr] ([ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd]) , [frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] [neɪm] ['mʊrˌfiːldz] ,
" The fen or moor (in this neighbourhood) , from whence the name Moorfields ,
" 这 分 或者 泊 (在 这 邻里) , 从 何处 这 姓名 摩尔菲尔德 ,
[riːtʃt] [frʌm; frəm] ['lʌndən] - [wɔːl] [tuː; tə]['hɑːkstən] ;
reached from London - wall to Hoxton ;
达到 从 伦敦 - 墙 到 霍克斯顿 ;

“这片沼泽或荒地（就在这个附近），也就是 Moorfields 这个名字的由来，从伦敦墙一直延伸到霍克斯顿；

[ðə; ði] ['sʌðərn] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'nɒmɪneɪt] ['wɪndmɪl] [hɪl] ,
the southern part of it , denominated Windmill Hill ,
这 南部 部分 的 它 , 以……命名 风车 爬坡道 ,

其中南部地区被称为风车山，

[bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] [baɪ] [ə'bʌv] [wʌn] - ['θaʊz(ə)nd][kɑːrt] - ['loʊdz][ʌv; əv]['hjuːmən][boʊnz] ,
began to be raised by above one - thousand cart - loads of human bones ,
开始 到 是 提高 经过 多于 一 - 千 大车 - 负载 的 人类 骨头 ,

开始用一千多车的人骨将其抬升起来，

[brɔːt] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ['tʃɑːrnl] - [haʊs] [ɪn] - ,
brought from St . Paul's charnel - house in 1549 ,
带来 从 英石 . 保罗的 藏尸院 - 房子 在 - ,

1549年从圣保罗的停尸房运来，

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [suːn] ['æftər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [striːt] [dɜːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti] , [ðə; ði] [graʊnd]
which being soon after covered with street dirt from the city , the ground
哪个 存在 很快 后 涵盖 和 街道 污垢 从 这 城市 , 这 地面
[bɪ'keɪm] [soʊ] ['elɪveɪtɪd] ,
became so elevated ,
成为 所以 升高 ,

不久之后，地面被来自城市的街道尘土覆盖，地势抬升了很多。

[ðæt] [θriː] ['wɪndˌmɪlz] [wɜːr; wər] [i'rektid] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;
that three windmills were erected on it ;
那 三 风车 是 竖立 在 它 ;

上面建有三座风车；

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] ['biːɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [mʌtʃ] [reɪzd] ,
and the ground on the south side being also much raised ,
和 这 地面 在 这 南 边 存在 还 很多 提高 ,

南侧的地面也高出很多。

[ˌaɪ 'tiː] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['mʊrˌfiːld] .
it obtained the name of The Upper Moorfield .
它 获得 这 姓名 的 这 上 穆尔菲尔德 .

它因此得名“上荒原”。

[ðə; ði][fɜːrst][ˌmɑːnju'ment(ə)l][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɪn] ['bʌnˌhɪl] - [fiːldz] [ɪz] , [greɪs] , ['dɔːtər] [ʌv; əv][tiː] .
The first monumental inscription in Bunhill - fields is , Grace , daughter of T .
这 第一的 宏伟的 题词 在 邦希尔 - 字段 是 , 优雅 , 女儿 的 T .
- , [ʌv; əv] [liːdz] .
Cloudesly , of Leeds .
- , 的 利兹 .

邦希尔公墓的第一块纪念碑铭文是：格蕾丝，利兹的 T. 克劳兹利的女儿。

['fɛbjəˌwɛri] .
Feb .
二月 .

二月

- . — ['meɪtləndz] [hɪst] . [ʌv; əv] ['lʌndən] , [piː] . - .
1666 . — Maitland's Hist . of London , p . 775 .
- . — 梅特兰的 历史 . 的 伦敦 , p . - .

1666.—梅特兰的《伦敦史》，第775页。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['gʊdwɪn] [wʌz; wəz] ['berid] [ðer; ðər][ɪn] - ; ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['əuin][ɪn] - ; [ænd; ənd]

Dr	.	Goodwin	was	buried	there	in	1679	;	Dr	.	Owen	in	1683	;	and
博士	.	古德温	曾是	埋葬	那里	在	-	;	博士	.	欧文	在	-	;	和

[dʒɑ:n] ['bʌnjən] [ɪn] - .

John	Bunyan	in	1688	.
约翰	班扬	在	-	.

古德温博士于 1679 年葬于此地；欧文博士于 1683 年葬于此地；约翰·班扬于 1688 年葬于此地。

[pɑ:rk] - [pleɪs] , ['haɪˌbɛri:] [veɪl] .

Park	-	place	,	Highbury	Vale	.
公园	-	地方	,	海布里	谷	.

公园广场，海布里谷。

[dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [bi:] .

J	.	H	.	B	.
J	.	H	.	B	.

约翰内斯堡

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv]['meddzɔ] - ['tintəu] . [wʌn]

SUPPOSED	ORIGIN	OF	MEZZO	-	TINTO	.	1
据称	起源	的	中音	-	丁托	.	1

中红葡萄酒的起源推测.1

['meddzɔ] - ['tintəu][ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [fɜ:rst] [ɪn'ventɪd] [baɪ] [prɪns] ['ru:pərt] , [ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr]

Mezzo	-	tinto	is	said	to	have	been	first	invented	by	Prince	Rupert	,	about	the	year
中音	-	丁托	是	说	到	有	到过	第一的	发明	经过	王子	鲁珀特	,	关于	这	年

-	:
1649	:
-	:

据说，美柔托画法最早是由鲁珀特王子于1649年左右发明的：

['goʊɪŋ][aʊt] ['ɜ:rli] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'taɪərmənt][æt; ət] ['brʌslz] , [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði]

going	out	early	one	morning	,	during	his	retirement	at	Brussels	,	he	observed	the
去	出去	早期的	一	早晨	,	期间	他的	退休	在	布鲁塞尔	,	他	观察到	这

['sentɪn(ə)l] ,

sentinel	,
哨兵	,

退休后，他在布鲁塞尔的一天清晨外出时，看到了哨兵。

[æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][poʊst] , ['veri] ['bɪzi] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pi:s] .

at	some	distance	from	his	post	,	very	busy	doing	something	to	his	piece	.
在	一些	距离	从	他的	邮政	,	非常	忙碌的	正在做	某物	到	他的	片	.

离他的岗位有一段距离，他正忙着处理自己的作品。

[ðə; ði] [prɪns] [æskt] [ðə; ði]['soʊldʒər] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] ?

The	prince	asked	the	soldier	what	he	was	about	?
这	王子	问	这	士兵	什么	他	曾是	关于	?

王子问士兵他来此有何来意?

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ðə; ði] [du:] [hæd; həd]['fɔ:lən][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz]['fju:zəl] ['rʌsti] ,

He	replied	,	the	dew	had	fallen	in	the	night	,	had	made	his	fusil	rusty	,
他	回复	,	这	露	有	倒下	在	这	夜晚	,	有	制成	他的	步枪	生锈的	,

他回答说，夜里的露水使他的步枪生锈了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['skreɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['kli:nɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	that	he	was	scraping	and	cleaning	it	.
和	那	他	曾是	刮擦	和	打扫	它	.

他当时正在刮擦和清理它。

[ðə; ði] [prɪns] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['fɪgjər] ['i:tn]

The	prince	,	looking	at	it	,	was	struck	with	something	like	a	figure	eaten
这	王子	,	寻找	在	它	,	曾是	击	和	某物	喜欢	一个	数字	吃

['ɪntu:][ðə; ði]['bærəl] ,

into	the	barrel	,
进入	这	桶	,

王子看着它，突然觉得桶身上好像刻着一个人形图案。

[wɪð; wɪθ][ɪ'nu:mərəb(ə)l]['lɪt(ə)l][hoʊlz] , [kloʊzd] [tə'geðər] , [laɪk] [fri:z] [wɜ:rk][ɑ:n][goʊld][ɔ:r]['sɪlvər] ,

with	innumerable	little	holes	,	closed	together	,	like	friezed	work	on	gold	or	silver	,
和	无数	小的	孔	,	关闭	一起	,	喜欢	油炸	工作	在	金子	或者	银	,

上面布满了无数个小孔，彼此闭合，就像金银上的雕花一样。

[pɑ:rt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feloʊ] [hæd; həd] [skreɪpt] [ə'weɪ] .

part	of	which	the	fellow	had	scraped	away	.
部分	的	哪个	这	同伴	有	刮擦	离开	.

其中一部分已经被那家伙刮掉了。

[ðə; ði]['dʒi:ni]['sekənd] [ɪn]

The	genie	second	en
这	精灵	第二	英文

精灵第二部

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	333	]
[	页	-	]

[第333页]

[iks'piəriənsiz] ([sez] [lɔ:rd] ['ɔrfɝd]) , [frʌm; frəm][soʊ]['traɪflɪŋ] [æn; ən]['æksɪdənt] , [kən'si:vd] ['meddzɔ] -

experiences	(	says	Lord	Orford	)	,	from	so	trifling	an	accident	,	conceived	mezzo	-
经历	(	说道	主	奥福德	)	,	从	所以	琐事	一个	事故	,	构思	中音	-

['tintəu] .

tinto	.
丁托	.

奥福德勋爵说，正是这样一次微不足道的意外，孕育了中红色调绘画。

[ðə; ði] [prɪns] [kən'klu:did] ,

The	prince	concluded	,
这	王子	结束	,

王子总结道：

[ðæt] [sʌm; səm] [kən'traɪvəns] [maɪt] [bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə]['kʌvər][ə; eɪ] [bræs] [pleɪt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

that	some	contrivance	might	be	found	to	cover	a	brass	plate	with	such	a
那	一些	装置	可能	是	成立	到	覆盖	一个	黄铜	盘子	和	这样的	一个

[graʊnd] [ʌv; əv][faɪn] [prest] [hoʊlz] ,

ground	of	fine	pressed	holes	,
地面	的	美好的	按下	孔	,

或许可以找到某种方法，在黄铜板上压出这样一片细密的孔洞。

[wɪtʃ] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [gɪv] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɔ:l] [blæk] , [ænd; ənd] [ðæt] , [baɪ] ['skreɪpɪŋ] [ə'weɪ]

which	would	undoubtedly	give	an	impression	all	black	,	and	that	,	by	scraping	away
哪个	会	无疑	给	一个	印象	全部	黑色的	,	和	那	,	经过	刮擦	离开

['prɑ:pər][pɑ:rts] ,

proper	parts	,
恰当的	部分	,

这无疑会给人一种全黑的印象，而且，通过刮掉适当的部分，

[ðə; ði] [smu:ð] [wʊd] [li:v] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] [waɪt] .

the	smooth	superfices	would	leave	the	rest	of	the	paper	white	.
这	光滑的	表面	会	离开	这	休息	的	这	纸	白色的	.

光滑的表面会使纸张其余部分保持白色。

[kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪ'di:ə][tu:; tə] - ['væljənt] , [ə; eɪ]['peɪntər] , [ðeɪ] [meɪd] ['sevrəl]

Communicating	his	idea	to	Wallerant	Vaillant	,	a	painter	,	they	made	several
沟通	他的	主意	到	-	勇敢	,	一个	画家	,	他们	制成	一些

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,

experiments	,
实验	,

他将自己的想法告诉了画家瓦勒朗·瓦扬，两人进行了多次实验。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [sti:l] ['roʊlər][wɪð; wɪθ][prə'dʒektɪŋ] [pɔɪnts] , [ɔ:r] [ti:θ] , [laɪk][ə; eɪ]

and	at	last	invented	a	steel	roller	with	projecting	points	,	or	teeth	,	like	a
和	在	最后的	发明	一个	钢	滚筒	和	投影	积分	,	或者	牙齿	,	喜欢	一个

[faɪl] ,

file	,
文件	,

最后，他发明了一种带有凸起尖端或齿状物的钢辊，就像锉刀一样。

[wɪtʃ] [ɪ'fektʃuəli] [prə'du:st] [ðə; ði] [blæk] [graʊnd] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['bi:ɪŋ] [skreɪpt] [ə'weɪ] [ɔ:r]

which	effectually	produced	the	black	ground	;	and	which	,	being	scraped	away	or
哪个	有效地	生产	这	黑色的	地面	;	和	哪个	,	存在	刮擦	离开	或者

[dɪ'mɪnɪʃt] [æt; ət] ['pleʒər] ,

diminished	at	pleasure	,
减少	在	乐趣	,

这有效地形成了黑色的地面；而这黑色的地面，可以随意刮掉或减少。

[left] [ðə; ði] [grə'deiʃənz] [ʌv; əv] [laɪt] .

left	the	gradations	of	light	.
左边	这	渐变	的	光	.

留下了光线的渐变。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv]['meddzɔ] - ['tintəu] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][lɔ:rd] ['ɔrfɚd] , ['mɪstər] .

Such	was	the	invention	of	mezzo	-	tinto	,	according	to	Lord	Orford	,	Mr	.
这样的	曾是	这	发明	的	中音	-	丁托	,	根据	到	主	奥福德	,	先生	.

['evlɪn] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['vɜ:rtʃu:] .

Evelyn	,	and	Mr	.	Vertue	.
伊芙琳	,	和	先生	.	美德	.

据奥福德勋爵、伊夫林先生和弗图先生所说，这就是中色调画法的发明过程。

[pi:] . [ti:] . ['dʌblju:] .

P	.	T	.	W	.
P	.	T	.	W	.

PTW

[ˌretrə'spektɪv] ['gli:nɪŋz] .

RETROSPECTIVE	GLEANINGS	.
回顾性	拾穗	.

回顾与收获。

[[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [sək'sɪŋkt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnpaʊdər] [kən'spɪrəsi] ,

[	For	the	following	succinct	account	of	the	Gunpowder	Conspiracy	,
[	为了	这	下列的	简洁	帐户	的	这	火药	阴谋	,

[以下是对火药阴谋的简要描述，

['aʊər; ɑ:r] [æk'nɑłɪdʒmənts] [ɑ:r; ər] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][æn; ən] ['elɪgənt] [ænd; ənd]

our	acknowledgments	are	due	to	the	proprietors	of	an	elegant	and
我们的	致谢	是	到期的	到	这	业主	的	一个	优雅的	和

['ɪntrəstɪŋ] ['ænjuəl] ,

interesting	Annual	,
有趣的	年度的	,

我们要感谢这本精美有趣的年鉴的所有者。

[ɪn'taɪtld] " [ðə; ði]['æmjʊlət] " [fɔːr; fər] - .]

entitled	"	THE	AMULET	"	for	1828	.	]
标题	"	这	护身符	"	为了	-	.	]

题为《护身符》，出版于1828年。

[ə; eɪ] [briːf] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['gʌnpaʊdər] [plɑːt] .

A	BRIEF	HISTORY	OF	"	THE	GUNPOWDER	PLOT	.
一个	简短的	历史	的	"	这	火药	阴谋	.

“火药阴谋”简史。

" ([kəm'paɪld] [frʌm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'pʌblɪʃt] ['dɑːkjuments] .)

"	(	Compiled	from	original	and	unpublished	documents	.	)
"	(	编译	从	原来的	和	未发表的	文件	.	)

（根据原始未发表文件整理而成。）

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][plɑːts][ænd; ənd] [kən'spirəsiz] [ðæt] ['evər] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn] ,

Of	all	the	plots	and	conspiracies	that	ever	entered	into	the	mind	of	man	,
的	全部	这	图表	和	阴谋论	那	曾经	进入	进入	这	头脑	的	男人	,

在人类历史上所有曾出现在脑海中的阴谋诡计中，

[ðə; ði] ['gʌnpaʊdər] [plɑːt][stændz] [prɪ] - ['emɪnənt] [ɪn] ['hɔːrər] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] .

the	Gunpowder	plot	stands	pre	-	eminent	in	horror	and	wickedness	.
这	火药	阴谋	站立	预	-	杰出	在	恐怖	和	邪恶	.

《火药阴谋》的情节在恐怖和邪恶方面堪称首屈一指。

[ðə; ði]['sɪŋgjələr] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'spɪərətəz] [ɪz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði][fækt] ,

The	singular	perseverance	of	the	conspirators	is	shown	by	the	fact	,
这	单数	毅力	的	这	阴谋者	是	所示	经过	这	事实	,

阴谋者的非凡毅力体现在以下事实：

[ðæt] [soʊ] ['ɜːrli] [æz; əz][ɪn] [lent] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - , ['rɑːbərt] ['keɪtsbi] ,

that	so	early	as	in	Lent	of	the	year	1603	,	Robert	Catesby	,
那	所以	早期的	作为	在	大斋期	的	这	年	-	,	罗伯特	凯茨比	,

早在1603年的四旬斋期间，罗伯特·凯茨比就……

[huː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [praɪm] ['muːvər][ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] ,

who	appears	to	have	been	the	prime	mover	of	the	plot	,
WHO	出现	到	有	到过	这	主要的	搬家公司	的	这	阴谋	,

他似乎是这起阴谋的主要策划者。

[ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['tɔməs] ['wɪnˌtʊr] [ænd; ənd][dʒɑːn] [raɪt] ,

in	a	conversation	with	Thomas	Wintour	and	John	Wright	,
在	一个	对话	和	托马斯	温图尔	和	约翰	赖特	,

在与托马斯·温图尔和约翰·赖特的对话中，

[fɜːrst] [broʊk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [fɔːr; fər] [di'livərɪŋ] ['ɪŋglənd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

first	broke	with	them	about	a	design	for	delivering	England	from	her
第一的	打破	和	他们	关于	一个	设计	为了	运送	英格兰	从	她

['bɑːndɪdʒ] ,

bondage	,
束缚	,

首先，我们与他们决裂，是因为有一个方案旨在将英格兰从奴役中解救出来。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌri'plænt][ðə; ði] ['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] .

and	to	replant	the	Catholic	religion	.
和	到	补种	这	天主教	宗教	.

并重新传播天主教。

['wɪnˌtʊr] [ɪk'sprest] [hɪm'self] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [soʊ][grænd][ə; eɪ] [skiːm] [kʊd; kəd][biː; bi]

Wintour	expressed	himself	doubtful	whether	so	grand	a	scheme	could	be
温图尔	表达	他自己	疑	无论	所以	盛大	一个	方案	可以	是

[ə'kɑːmplɪʃt] ,

accomplished	,
完成	,

温图尔表示怀疑如此宏大的计划能否实现。

[wen] ['keɪtsbi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][prə'dʒektid][ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs]

when	Catesby	informed	him	that	he	had	projected	a	plan	for	that	purpose
什么时候	凯茨比	知情的	他	那	他	有	预计	一个	计划	为了	那	目的

,

,

,

当凯茨比告诉他自己已经为此制定了一个计划时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ðæn; ðən][tuː; tə] [bloʊ] [ʌp][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['gʌnpaʊdər] .

which	was	no	less	than	to	blow	up	the	Parliament	House	with	gunpowder	.
哪个	曾是	不	较少的	比	到	吹	向上	这	议会	房子	和	火药	.

这无异于用火药炸毁国会大厦。

['wɪnˌtʊr] [kən'sentid] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [skiːm] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

Wintour	consented	to	join	in	the	scheme	,	and	,	at	the	suggestion
温图尔	同意	到	加入	在	这	方案	,	和	,	在	这	建议

[ʌv; əv] ['keɪtsbi] ,

of	Catesby	,
的	凯茨比	,

温图尔同意加入该计划，并且在凯茨比的建议下，

[went] ['oʊvər][tuː; tə] ['flændərz] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [sʌm; səm] [prɪ'lɪmɪneri] [ə'ferz] [ðer; ðər] ,

went	over	to	Flanders	to	arrange	some	preliminary	affairs	there	,
去	超过	到	弗兰德斯	到	安排	一些	初步的	事务	那里	,

前往弗兰德斯处理一些前期事宜，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə]['mɪstər] . [fɔːks] , [huː] [wʌz; wəz] ['pɜːrsənəli]

and	to	communicate	the	design	to	Mr	.	Fawkes	,	who	was	personally
和	到	交流	这	设计	到	先生	.	福克斯	,	WHO	曾是	亲自

[noʊn] [tuː; tə] ['keɪtsbi] .

known	to	Catesby	.
已知	到	凯茨比	.

并将设计方案传达给福克斯先生，福克斯先生与凯茨比私交甚笃。

[æt; ət][ɔ'stend, 'ɔstend] , ['wɪnˌtʊr] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]['mɪstər] . [fɔːks] [baɪ][sɜːr]

At	Ostend	,	Wintour	was	introduced	to	Mr	.	Fawkes	by	Sir
在	奥斯坦德	,	温图尔	曾是	介绍	到	先生	.	福克斯	经过	先生

['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .

Wm	.
威廉	.

在奥斯坦德，温图尔经威廉爵士介绍认识了福克斯先生。

['stænli] .

Stanley	.
斯坦利	.

斯坦利。

[gai] [fɔːks] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['despərət] ['kærəktər] .

Guy	Fawkes	was	a	man	of	desperate	character	.
盖伊	福克斯	曾是	一个	男人	的	绝望的	特点	.

盖伊·福克斯是一个意志消沉的人。

[ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd][æθ'letɪk] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz]['mænli] ,

In	his	person	he	was	tall	and	athletic	,	his	countenance	was	manly	,
在	他的	人	他	曾是	高的	和	运动	,	他的	面容	曾是	男子气概	,

他身材高大健壮，面容阳刚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪt(ə)nd]

and	the	determined	expression	of	his	features	was	not	a	little	heightened
和	这	决定	表达	的	他的	特征	曾是	不是	一个	小的	增强

[baɪ][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [braʊn] [her] ,

by	a	profusion	of	brown	hair	,
经过	一个	丰富	的	棕色的	头发	,

他那坚毅的神情，再加上浓密的棕色头发，更显得气宇轩昂。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːbərn] - ['kʌlərd] [bɪrd] .

and	an	auburn	-	coloured	beard	.
和	一个	奥本	-	有色	胡须	.

还有一撇红棕色的胡须。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['fæməli][ɪn] ['jɔːkʃə] ,

He	was	descended	from	a	respectable	family	in	Yorkshire	,
他	曾是	下降	从	一个	可敬	家庭	在	约克郡	,

他出身于约克郡一个体面的家庭。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [suːn] ['skwɔndəd] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [hiː; hi] [ɪn'herɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'siːs] [ʌv; əv]

and	having	soon	squandered	the	property	he	inherited	at	the	decease	of
和	拥有	很快	挥霍	这	财产	他	遗传	在	这	死亡	的

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

his	father	,
他的	父亲	,

他很快就挥霍掉了父亲去世后继承的财产。

[hɪz; ɪz] ['restləs] ['spɪrɪt] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd] [ænd; ənd] ['fækʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

his	restless	spirit	associated	itself	with	the	discontented	and	factious	of	his
他的	不安	精神	联系	本身	和	这	不满	和	派系	的	他的

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

他那不安分的灵魂与他那个时代不满现状、好争斗的人们产生了共鸣。

['wɪnˌtʊr] [ænd; ənd] [fɔːks] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] ['ɪŋgləns] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər][met]

Wintour	and	Fawkes	came	over	to	England	together	,	and	shortly	after	met
温图尔	和	福克斯	来了	超过	到	英格兰	一起	,	和	不久	后	遇见

['keɪtsbi] ,

Catesby	,
凯茨比	,

温图尔和福克斯一起来到英国，不久后遇到了凯茨比。

['tɔməs] ['pəːsi] , [ænd; ənd][dʒɑːn] [raɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [bɪ'haɪnd][ˌes 'tiː] . ['klɛmənts] ; [wer] ,

Thomas	Percy	,	and	John	Wright	,	in	a	house	behind	St	.	Clement's	;	where	,
托马斯	珀西	,	和	约翰	赖特	,	在	一个	房子	在后面	英石	.	克莱门特的	;	在哪里	,

托马斯·珀西和约翰·赖特，在圣克莱门特教堂后面的一所房子里；在那里，

[ɪn][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n]['prez(ə)nt] , [iːtʃ] [əd'ministəd] [æn; ən] [oʊθ] [ʌv; əv]

in	a	chamber	with	no	other	person	present	,	each	administered	an	oath	of
在	一个	房间	和	不	其他	人	展示	,	每个	管理	一个	誓言	的

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

secresy	to	the	other	,
保密	到	这	其他	,

在一个没有其他人在场的房间里，他们各自向对方宣誓保密。

[ænd; ənd] [ðen] [went] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] [tuː; tə] [hɪr] [mæs] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]

and	then	went	into	another	room	to	hear	mass	,	and	to	receive	the
和	然后	去	进入	其他	房间	到	听到	大量的	,	和	到	收到	这

['sækrəmənt] .

sacrament	.
圣餐	.

然后他们去了另一个房间听弥撒，并领受圣事。

['pəːsi] [wʌz; wəz] [ðen] [sent] [tuː; tə] ['haɪər] [ə; eɪ] [haʊs] [fɪt] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['pɜːrpəs] ,

Percy	was	then	sent	to	hire	a	house	fit	for	their	purpose	,
珀西	曾是	然后	发送	到	聘请	一个	房子	合身	为了	他们的	目的	,

随后，珀西被派去租一栋适合他们用途的房子。

[ænd; ənd] [faʊnd] [wʌn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['mɪstər] . - , ['joʊmən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['wɔːrdroʊb]

and	found	one	belonging	to	Mr	.	Whinniard	,	Yeoman	to	the	King's	Wardrobe
和	成立	一	属于	到	先生	.	-	,	约曼	到	这	国王学院	衣柜

[ʌv; əv] [ðə; ði] [bedz] ,

of	the	Beds	,
的	这	床	,

并找到了一件属于国王寝具侍从惠尼亚德先生的物品。

[ðen] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌn] ['henri] ['fɜːrərz] ; [ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['æftər] [sʌm; səm] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃən] ,

then	in	the	occupation	of	one	Henry	Ferrers	;	of	which	,	after	some	negociation	,
然后	在	这	职业	的	一	亨利	费雷尔斯	;	的	哪个	,	后	一些	谈判	,

当时由亨利·费雷尔斯占用；经过一番谈判，

[hiː; hi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [pə'zeʃn] , [æt; ət] [ðə; ði] [rent] [ʌv; əv] [twelv] [paʊndz] [pər]

he	succeeded	in	obtaining	possession	,	at	the	rent	of	twelve	pounds	per
他	成功了	在	获得	拥有	,	在	这	租	的	十二	磅	每

['ænəm] ,

annum	,
年	,

他成功获得了这处房产的所有权，年租金为十二英镑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə] [gai] [fɔːks] , [huː] ['æktɪd] [æz; əz] ['mɪstər] . ['pɜ˞ːsiːz]

and	the	key	was	delivered	to	Guy	Fawkes	,	who	acted	as	Mr	.	Percy's
和	这	钥匙	曾是	发表	到	盖伊	福克斯	,	WHO	行动	作为	先生	.	珀西的

[mæn] ,

man	,
男人	,

钥匙被交给了盖伊·福克斯，他是珀西先生的手下。

[ænd; ənd] [ə'suːmd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [dʒɑːn] ['dʒɑːnsən] .

and	assumed	the	name	of	John	Johnson	.
和	假定	这	姓名	的	约翰	约翰逊	.

他改名为约翰·约翰逊。

[ðer; ðər] ['ɑːbdʒekt] [ɪn] ['haɪərɪŋ] [ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [əb'teɪn] [æn; ən] ['iːzi] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ]

Their	object	in	hiring	this	house	was	to	obtain	an	easy	communication	with
他们的	目的	在	招聘	这	房子	曾是	到	获得	一个	简单的	沟通	和

[ðə; ði] ['ʌpər] ['pɑːrləmənt] [haʊs] ,

the	upper	Parliament	House	,
这	上	议会	房子	,

他们租用这栋房子的目的是为了方便与上议院沟通。

[ænd; ənd] [baɪ] [dɪgɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [fɔːrm] [æn; ən] [ɪk'stensɪv]

and	by	digging	through	the	wall	that	separated	them	,	to	form	an	extensive
和	经过	挖掘	通过	这	墙	那	分开	他们	,	到	形式	一个	广泛的

[maɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] .

mine	under	the	foundations	.
矿	在下面	这	基础	.

他们挖穿了分隔两地的墙壁，在地基下形成了一个大型矿井。

[ə; eɪ] [haʊs] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][haɪrd][ɪn] ['læmbəθ] , [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ][dɪ'pɑːzətɔːri][fɔːr; fər][ðə; ði]
A **house** **was** **also** **hired** **in** **Lambeth** **,** **to** **serve** **as** **a** **depository** **for** **the**
一个 房子 曾是 还 雇用 在 兰贝斯 , 到 服务 作为 一个 仓库 为了 这
['paʊdər] ,
powder **,**
粉末 ,

他们还在兰贝斯租了一栋房子，用作存放火药的仓库。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [kiːz] , [huː] [wʌz; wəz] [ðen] [əd'mɪtɪd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] , [wʌz; wəz]
and **Mr** **.** **Keys** **,** **who** **was** **then** **admitted** **as** **one** **of** **the** **number** **,** **was**
和 先生 . 钥匙 , WHO 曾是 然后 承认 作为 一 的 这 数字 , 曾是
[pleɪst] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .
placed **in** **charge** **.**
放置 在 收费 .

当时被接纳为成员之一的基斯先生被任命为负责人。

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [ðen] [dɪ'spɜːrst] , [ænd; ənd] [ə'griːd] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] [æt; ət] ['mɪklməs] .
The **whole** **party** **then** **dispersed** **,** **and** **agreed** **to** **meet** **again** **at** **Michaelmas** **.**
这 所有的 派对 然后 分散的 , 和 同意 到 见面 再次 在 米迦勒节 .

随后，一行人解散，并约定在米迦勒节再次聚会。

[æt; ət] ['mɪklməs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt][ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz] [ə'raɪvd] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]
At **Michaelmas** **it** **was** **resolved** **that** **the** **time** **was** **arrived** **when** **they** **should**
在 米迦勒节 它 曾是 已解决 那 这 时间 曾是 到达的 什么时候 他们 应该
[kə'mens] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər][maɪn] ;
commence **working** **at** **their** **mine** **;**
开始 在职的 在 他们的 矿 ;

在米迦勒节那天，他们决定是时候开始在矿上工作了；

[bʌt; bət] ['veriəs] ['kɔːzɪz] ['hindəd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] , [tɪl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ʌv; əv]
but **various** **causes** **hindered** **them** **from** **beginning** **,** **till** **within** **a** **fortnight** **of**
但 各种各样的 原因 受阻 他们 从 开始 , 直到 之内 一个 两星期 的
['krɪsməs] .
Christmas **.**
圣诞节 .

但由于各种原因，他们迟迟未能开始，直到圣诞节前两周才动工。

[ðə; ði]['pɑːrti] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][faɪv] , [ðen] ['entərd] [ə'pɑːn][ðer; ðər][wɜːrk] ;
The **party** **,** **at** **that** **time** **,** **consisting** **of** **five** **,** **then** **entered** **upon** **their** **work** **;**
这 派对 , 在 那 时间 , 由 的 五 , 然后 进入 之上 他们的 工作 ;
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

当时，该小组由五人组成，他们随即开始工作；

['hævɪŋ] [fɜːrst][prə'vaɪdɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [beɪkt] [miːt] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [ə'keɪʒn]
having **first** **provided** **themselves** **with** **baked** **meat** **that** **they** **might** **not** **have** **occasion**
拥有 第一的 假如 他们自己 和 烘焙 肉 那 他们 可能 不是 有 场合
[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] ,
to **leave** **the** **house** **,**
到 离开 这 房子 ,

他们先给自己准备了烤肉，这样可能就没有理由出门了。

[ðeɪ] [wɜːrkt] [ɪn'ses(ə)ntli] [tɪl] ['krɪsməs] [iːv] , ['ʌndərˌprɑːpɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] , [æz; əz] [ðeɪ] [prə'siːdid]
they **worked** **incessantly** **till** **Christmas** **Eve** **,** **underpropping** **the** **walls** **,** **as** **they** **proceeded**
他们 工作 不已 直到 圣诞节 前夕 , 支撑不足 这 墙壁 , 作为 他们 继续
, [wɪð; wɪθ] [wʊd] .
, **with** **wood** **.**
, 和 木头 .

他们一直工作到圣诞前夜，一边工作一边用木头支撑墙体。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:r] ['krɪsməs] , ['krɪstəfər] [raɪt] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] ; [ænd; ənd]

A	little	before	Christmas	,	Christopher	Wright	was	added	to	the	number	;	and
一个	小的	前	圣诞节	,	克里斯托弗	赖特	曾是	额外	到	这	数字	;	和

,

,

,

圣诞节前不久，克里斯托弗·赖特也加入了这个行列；而且，

['faɪndɪŋ][ðer; ðər][wɜ:rk][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'stri:mli] [lə'bɔ:riəs] , [ðə; ði][wɔ:lz] ['bi:ɪŋ] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [θri:]

finding	their	work	to	be	extremely	laborious	,	the	walls	being	upwards	of	three
寻找	他们的	工作	到	是	极其	费力的	,	这	墙壁	存在	向上	的	三

[ja:dz][ɪn] ['θɪknəs] ,

yards	in	thickness	,
码	在	厚度	,

他们发现这项工作极其艰辛，因为墙壁厚度超过三码。

[ðeɪ] ['æftərwərdz] [əd'mɪtɪd] ['rɑ:bərt] ['wɪnˌtʊr] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ðem; ðəm] .

they	afterwards	admitted	Robert	Wintour	to	assist	them	.
他们	然后	承认	罗伯特	温图尔	到	协助	他们	.

之后他们聘请了罗伯特·温图尔来协助他们。

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['drɪri] [naɪts] [bɪ'twi:n] ['krɪsməs] [ænd; ənd]

Taking	advantage	of	the	long	and	dreary	nights	between	Christmas	and
采取	优势	的	这	长的	和	凄凉	夜晚	之间	圣诞节	和

['kændlməs] ,

Candlemas	,
圣烛节	,

利用圣诞节和圣烛节之间漫长而阴沉的夜晚，

[ðeɪ] [ðen] [brɔ:t] [ðer; ðər] ['paʊdər] ['oʊvər][frʌm; frəm] ['læmbəθ] [ɪn][ə; eɪ][boʊt][ænd; ənd] [lɑ:dʒd] [ˌaɪ 'ti:]

they	then	brought	their	powder	over	from	Lambeth	in	a	boat	and	lodged	it
他们	然后	带来	他们的	粉末	超过	从	兰贝斯	在	一个	船	和	已提交	它

[ɪn] ['pɝ:si:z] [haʊs] ,

in	Percy's	house	,
在	珀西的	房子	,

然后他们用船从兰贝斯把火药运过来，藏在珀西的房子里。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['leɪbər] [æt; ət][ðə; ði][maɪn] .

and	afterwards	continued	to	labour	at	the	mine	.
和	然后	持续	到	劳动	在	这	矿	.

之后继续在矿上工作。

[ɪn][ðə; ði] ['i:stər] ['fɑ:loʊɪŋ] (-) [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðer; ðər][wɜ:rk] ,

In	the	Easter	following	(	1605	)	as	they	were	at	their	work	,
在	这	复活节	下列的	(	-	)	作为	他们	是	在	他们的	工作	,

在接下来的复活节（1605年）里，当他们在工作时，

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti][wɜ:r; wər] ['dredfəli] [ə'lɑ:rmd] [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [nɔɪz] [nɪr] [ðem; ðəm] ;

the	whole	party	were	dreadfully	alarmed	on	hearing	a	rushing	noise	near	them	;
这	所有的	派对	是	极其糟糕	惊慌	在	听力	一个	匆忙	噪音	靠近	他们	;

听到附近传来一阵急促的声响，所有人都惊恐万分；

[bʌt; bət][ɑ:n]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ðeɪ] [faʊnd] [noʊ]['deɪndʒər] ['menəst]

but	on	inquiry	they	found	no	danger	menaced
但	在	询问	他们	成立	不	危险	受威胁

但经调查，他们并未发现任何危险。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	334	]
[	页	-	]

[ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm] [koʊl] [ɪn][æn; ən]

them	,	but	that	it	proceeded	from	the	removal	of	some	coals	in	an
他们	,	但	那	它	继续	从	这	移动	的	一些	煤炭	在	一个

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [vɔːlt] ,

adjoining	vault	,
相邻的	金库	,

它们，但起因是移走了相邻地窖中的一些煤炭。

['ʌndər] [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [haʊs] .

under	the	Parliament	House	.
在下面	这	议会	房子	.

在国会大厦下方。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [prə'pɪʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'spɪərətəz] ; [ænd; ənd] ,

Nothing	could	be	more	propitious	for	the	conspirators	;	and	,
没有什么	可以	是	更多的	吉祥	为了	这	阴谋者	;	和	,

对阴谋者来说，没有什么比这更有利的了；而且，

[ˌæsə'teɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv] [huːm] [ðeɪ] [held][ðə; ði] [haʊs] ,

ascertaining	that	it	belonged	to	the	same	parties	of	whom	they	held	the	house	,
确定	那	它	属于	到	这	相同的	各方	的	谁	他们	握住	这	房子	,

确认它属于他们所拥有房屋的同一方，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['skɪnər] ,

but	in	the	possession	of	a	man	of	the	name	of	Skinner	,
但	在	这	拥有	的	一个	男人	的	这	姓名	的	斯金纳	,

但却落入一个名叫斯金纳的人手中，

[ðeɪ] [lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] - [wɪl] [ʌv; əv] ['skɪnər] , [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [haɪrd]

they	lost	no	time	in	purchasing	the	good	-	will	of	Skinner	,	and	eventually	hired
他们	丢失的	不	时间	在	购买	这	好的	-	将要	的	斯金纳	,	和	最终	雇用

[ðə; ði] [vɔːlt] [ʌv; əv] - ,

the	vault	of	Whinniard	,
这	金库	的	-	,

他们迅速买断了斯金纳的信誉，最终租用了惠尼亚德的保险库。

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [fɔːr] [paʊndz] [pər] ['ænəm] .

at	the	rate	of	four	pounds	per	annum	.
在	这	速度	的	四	磅	每	年	.

每年四英镑。

[ə'bændənɪŋ] [ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ][maɪn] ['ʌndər][ðə; ði][wɔːlz] ,

Abandoning	their	original	intention	of	forming	a	mine	under	the	walls	,
放弃	他们的	原来的	意图	的	成型	一个	矿	在下面	这	墙壁	,

他们放弃了最初在城墙下开挖矿井的计划，

[ðeɪ] [pleɪst] [ðə; ði] ['paʊdər] [ɪn] [ðɪs] [vɔːlt] ,

they	placed	the	powder	in	this	vault	,
他们	放置	这	粉末	在	这	金库	,

他们把火药放在了这个保险库里。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['grædʒuəli] [kən'veid] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['bilits] [ʌv; əv] [wʊd] ,

and	afterwards	gradually	conveyed	into	it	three	thousand	billets	of	wood	,
和	然后	逐步地	传递	进入	它	三	千	坯料	的	木头	,

[ænd; ənd][faɪv] ['hʌndrəd] ['fægəts] ;

and	five	hundred	fagots	;
和	五	百	柴捆	;

随后逐渐将三千根木坯和五百捆柴火运入其中；

[gai] [fɔːks] [ɜ'ɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]['ɔːrdər] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [kliːn] [ænd; ənd] [niːt] ,

Guy	Fawkes	arranging	them	in	order	,	making	the	place	clean	and	neat	,
盖伊	福克斯	安排	他们	在	命令	,	制作	这	地方	干净的	和	整洁的	,

盖伊·福克斯将它们按顺序摆放好，使地方干净整洁。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ɪf] ['eni] [st'reɪndʒəz] , [baɪ]['æksɪdənt][ɔːr] ['ʌðərwaɪz] , ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ,

in	order	that	if	any	strangers	,	by	accident	or	otherwise	,	entered	the	house	,
在	命令	那	如果	任何	陌生人	,	经过	事故	或者	否则	,	进入	这	房子	,

为了防止陌生人意外或其他原因进入房屋，

[noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'saɪtɪd] .

no	suspicion	might	be	excited	.
不	怀疑	可能	是	兴奋的	.

可能不会引起任何怀疑。

[fɔːks] [ðen] [went] ['ɪntuː] ['flændərz] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [sɜːr] ['dʌbljuː] . ['stænli] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['əuin]

Fawkes	then	went	into	Flanders	to	inform	Sir	W	.	Stanley	and	Mr	.	Owen
福克斯	然后	去	进入	弗兰德斯	到	通知	先生	W	.	斯坦利	和	先生	.	欧文

[ʌv; əv] [ðer; ðər] ['prɑːgres] ,

of	their	progress	,
的	他们的	进步	,

随后，福克斯前往弗兰德斯，向斯坦利爵士和欧文先生汇报了他们的进展。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɔːgəst] .

and	returned	in	the	following	August	.
和	返回	在	这	下列的	八月	.

并于次年八月返回。

['keɪtsbi] , ['miːtɪŋ] ['pəːsi][æt; ət] [bæθ] , [prə'poʊzd] [ðæt] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə]

Catesby	,	meeting	Percy	at	Bath	,	proposed	that	himself	should	have	authority	to
凯茨比	,	会议	珀西	在	洗澡	,	建议的	那	他自己	应该	有	权威	到

[kɔːl] [ɪn] [huːm] [hiː; hi] [pliːzd] ,

call	in	whom	he	pleased	,
称呼	在	谁	他	高兴	,

凯茨比在巴斯与珀西会面后，提议自己有权召见任何他想召见的人。

[æz; əz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [fjuː] [ɪn] ['nʌmbər] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['veri] [ʃɔːrt]

as	at	that	time	they	were	but	few	in	number	,	and	were	very	short
作为	在	那	时间	他们	是	但	很少	在	数字	,	和	是	非常	短的

[ʌv; əv] ['mʌni] .

of	money	.
的	钱	.

因为当时他们人数很少，而且非常缺钱。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ək'siːd] [tuː; tə] , [hiː; hi] [im'paːtid] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [sɜːr] ['evərɑːd] ['dɪgbi] , ['frænsɪs]

This	being	acceded	to	,	he	imparted	the	design	to	Sir	Everard	Digby	,	Francis
这	存在	同意	到	,	他	传授	这	设计	到	先生	埃弗拉德	迪格比	,	弗朗西斯
-	,													

Tresam	,
-	,

此事得到同意后，他将设计图交给了埃弗拉德·迪格比爵士和弗朗西斯·特雷萨姆。

['æmˌbroʊz] - , [ænd; ənd] [dʒɑːn] [grænt] .

Ambrose	Rookewood	,	and	John	Grant	.
安布罗斯	-	,	和	约翰	授予	.

安布罗斯·鲁克伍德和约翰·格兰特。

['dɪgbi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [səb'skraɪb] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [ænd; ənd] - [tuː]

Digby	promised	to	subscribe	one	thousand	five	hundred	pounds	,	and	Tresam	two
迪格比	承诺	到	订阅	一	千	五	百	磅	,	和	-	二

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

thousand	pounds	.
千	磅	.

迪格比承诺认购一千五百英镑，特雷萨姆承诺认购两千英镑。

[ˈpəːsi] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [prəˈkjʊr] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˌnɔːrˈθʌmbərləndz] [rents]

Percy	engaged	to	procure	all	he	could	of	the	Duke	of	Northumberland's	rents
珀西	已订婚的	到	采购	全部	他	可以	的	这	公爵	的	诺森伯兰郡的	租金

,

,

,

珀西受命尽可能多地获取诺森伯兰公爵的租金。

[wɪtʃ] [wʊd] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [əˈbaʊt] [fɔːr] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈfɜːrnɪʃ] [ten] [gʊd]

which	would	amount	to	about	four	thousand	pounds	,	and	to	furnish	ten	good
哪个	会	数量	到	关于	四	千	磅	,	和	到	提供	十	好的

[ˈhɔːrsɪz] .

horses	.
马匹	.

这大约需要四千英镑，才能买到十匹好马。

[ðʌs] [fɑːr] , [ˈevri] [θɪŋ] [hæd; həd] [ˈprɔspəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kənˈspɪərətəz] ; [səkˈses] [hæd; həd]

Thus	far	,	every	thing	had	prospered	with	the	conspirators	;	success	had
因此	远的	,	每一个	事物	有	繁荣昌盛	和	这	阴谋者	;	成功	有

[ˈfɑːloʊd] [ˈevri] [ˈefərt] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] .

followed	every	effort	they	had	made	.
随后	每一个	努力	他们	有	制成	.

到目前为止，阴谋者的一切都进展顺利；他们所做的每一项努力都取得了成功。

[ɑːn] [ˈθɜːrzdeɪ] [ˈiːvnɪŋ] , [ðə; ði] 24th [ʌv; əv] [ɑːkˈtoʊbər] , [ɪˈlev(ə)n] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɪnˈtendɪd]

On	Thursday	evening	,	the	24th	of	October	,	eleven	days	before	the	intended
在	周四	晚上	,	这	24th	的	十月	,	十一	天	前	这	故意的

[ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] ,

meeting	of	Parliament	,
会议	的	议会	,

10月24日星期四晚上，也就是议会预定召开会议前11天，

[æn; ən] [əˈnɑːnɪməs] [ˈletər] [wʌz; wəz] [pʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv] [lɔːrd]

an	anonymous	letter	was	put	into	the	hands	of	the	servant	of	Lord
一个	匿名的	信	曾是	放	进入	这	双手	的	这	仆人	的	主

[ˈmɑːntiˌiːgəl] ,

Monteagle	,
蒙特伊格尔	,

一封匿名信被交到了蒙特格尔勋爵的仆人手中。

[ˈwɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [nɑːt] [tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ði] [ˈpɑːrləmənt] [ðæt] [ˈsiːz(ə)n] ,

warning	his	Lordship	not	to	attend	the	Parliament	that	season	,
警告	他的	领主	不是	到	出席	这	议会	那	季节	,

警告阁下不要出席该届议会，

[fɔːr; fər] [ðæt] [gɑːd] [ænd; ənd] [mæn] [hæd; həd] [kənˈkɝːd] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [ðə; ði] [ˈwɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

for	that	God	and	man	had	concurred	to	punish	the	wickedness	of	the
为了	那	上帝	和	男人	有	同意	到	惩治	这	邪恶	的	这

[taɪmz] .

times	.
时代	.

因为上帝和人类一致同意惩罚时代的邪恶。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [fækt] ,

It	is	a	most	extraordinary	fact	,
它	是	一个	最多	非凡的	事实	,

这是一个非常不寻常的事实。

[ðæt] [ðə; ði] [kən'spɪərətəz] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:rd] ['mɑ:nti,i:gəl]

that	the	conspirators	knew	of	the	delivery	of	this	letter	to	the	Lord	Monteagle
那	这	阴谋者	知道	的	这	送货	的	这	信	到	这	主	蒙特伊格尔

,

,

,

阴谋者们知道这封信已经送到了蒙特格尔勋爵手中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['sɔ:lzbəri] , ['sekrəteri]

and	that	it	was	in	the	possession	of	the	Earl	of	Salisbury	,	Secretary
和	那	它	曾是	在	这	拥有	的	这	伯爵	的	索尔兹伯里	,	秘书

[ʌv; əv] [steɪt] ,

of	State	,
的	状态	,

而且它当时在国务大臣索尔兹伯里伯爵手中。

[fɔ:r; fər] [eɪt] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] [tʊk] [pleɪs] , [æz; əz] [dɪ'veləpt] [ɪn] ['tɔməs] ['wɪntərz]

for	eight	days	before	the	disclosure	took	place	,	as	developed	in	Thomas	Wintour's
为了	八	天	前	这	披露	采取	地方	,	作为	发达	在	托马斯	温图尔的

[kən'feʃ(ə)n] ,

confession	,
忏悔	,

根据托马斯·温图尔的供述，在披露发生前的八天里，

['teɪkən] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][lɔ:(r)dz] [kə'mɪʃənəz] [ɑ:n][ðə; ði] 23rd [ʌv; əv][noʊ'vembər] , - ; [jet] [soʊ]

taken	before	the	Lord's	Commissioners	on	the	23rd	of	November	,	1605	;	yet	so
已采取	前	这	主场	委员	在	这	23rd	的	十一月	,	-	;	然而	所以

[strɔ:ŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ,

strong	was	their	infatuation	,
强的	曾是	他们的	痴情	,

1605年11月23日，他们被带到上级专员面前；然而，他们的迷恋却如此强烈，

[ænd; ənd][soʊ] ['despərətli] [hæd; həd] [ðeɪ] [set][ðer; ðər] ['fɔ:tʃənz] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'vent] ,

and	so	desperately	had	they	set	their	fortunes	on	the	event	,
和	所以	绝望地	有	他们	放	他们的	财富	在	这	事件	,

他们如此孤注一掷地将自己的命运寄托于此。

[ðæt] [ðeɪ] [ju'nænɪməsli] [rɪ'zɑ:lvd] " [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [traɪəl] .

that	they	unanimously	resolved	"	to	abyde	the	uttermost	tryall	.
那	他们	一致	已解决	"	到	隔间	这	极致	尝试所有	.

他们一致决定"接受最严厉的考验"。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'si:vd] [ə'pɪnjən][hæz; həz] [bɪn] ,

"	The	generally	received	opinion	has	been	,
"	这	一般来说	已收到	观点	有	到过	,

普遍接受的观点是，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði][sə'gæsəti][ænd; ənd][ˌpenə'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz] [ðæt] [ðə; ði]

that	it	was	to	the	sagacity	and	penetration	of	King	James	that	the
那	它	曾是	到	这	睿智	和	渗透	的	国王	詹姆斯	那	这

[dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [mʌst; məst][bi:; bi] [ə'skraɪbd] ,

detection	of	the	conspiracy	must	be	ascribed	,
检测	的	这	阴谋	必须	是	归因于	,

正是詹姆斯国王的睿智和洞察力才使得阴谋得以揭露。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [hu:] [fɜ:rst] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['eɪdʒənsi][ʌv; əv]

and	that	it	was	his	Majesty	who	first	suggested	the	agency	of
和	那	它	曾是	他的	威严	WHO	第一的	建议	这	机构	的

['gʌnpaʊdər] :

gunpowder	:
火药	:

而且，正是国王陛下首先提议使用火药：

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [ˈsɔːlzbəri] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][sɜːr] [tʃɑːrlz] [kɔːnˈwɔlis] , [æmˈbæsədər]

but	the	Earl	of	Salisbury	,	in	a	letter	to	Sir	Charles	Cornwallis	,	ambassador
但	这	伯爵	的	索尔兹伯里	,	在	一个	信	到	先生	查尔斯	康沃利斯	,	大使

[æt; ət][məˈdrɪd] ,

at	Madrid	,
在	马德里	,

但索尔兹伯里伯爵在写给驻马德里大使查尔斯·康沃利斯爵士的一封信中说：

[əˈsɜːts] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [ˈsʌfɔk] ([lɔːrd] [ˈtʃeɪmbərlɪn])

asserts	,	that	in	a	conversation	between	the	Earl	of	Suffolk	(	Lord	Chamberlain	)
断言	,	那	在	一个	对话	之间	这	伯爵	的	萨福克	(	主	管家	)

[ænd; ənd][hɪmˈself] ,

and	himself	,
和	他自己	,

他声称，在萨福克伯爵（宫务大臣）与他本人的一次谈话中，

[ɑːn][pəˈruːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈnɑːnɪməs] [ˈletər] , [ðə; ði] [ɪmˈplɔɪmənt] [ʌv; əv] [ˈgʌnpaʊdər] [fɜːrst] [əˈkɜːrd]

on	perusal	of	the	anonymous	letter	,	the	employment	of	gunpowder	first	occurred
在	仔细阅读	的	这	匿名的	信	,	这	就业	的	火药	第一的	发生

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

他们仔细阅读了那封匿名信后，首先想到的就是使用火药。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ˈsʌbsɪkwəntli] [kənˈkɜːrd] [ɪn][ðer; ðər][əˈpɪnjən] .

and	that	the	King	subsequently	concurred	in	their	opinion	.
和	那	这	国王	随后	同意	在	他们的	观点	.

国王随后也同意了他们的观点。

[ðə; ði] [ˈletər] , [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [kəˈmjuːnikeitid] [tuː; tə] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪvi] [ˈkaʊns(ə)l] ,

The	letter	,	after	having	been	communicated	to	several	of	the	Privy	Council	,
这	信	,	后	拥有	到过	沟通	到	一些	的	这	私处	理事会	,

这封信在送交枢密院几位成员后，

[wʌz; wəz] [ʃəun] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈoʊpənɪŋ][ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] ,

was	shewn	to	the	King	three	or	four	days	before	the	opening	of	Parliament	,
曾是	展示	到	这	国王	三	或者	四	天	前	这	开幕	的	议会	,

在议会开幕前三四天呈递给了国王。

[huː] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈpruːd(ə)ns] , [geɪv] [ˈɔːrdərz] [ðæt] [noʊ][ˈnoʊtɪs] [wətˈevər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈteɪkən]

who	,	with	great	prudence	,	gave	orders	that	no	notice	whatever	should	be	taken
WHO	,	和	伟大的	谨慎	,	给予	订单	那	不	注意	任何	应该	是	已采取

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

of	it	,
的	它	,

他非常谨慎地下令，对此事不予理会。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈevri] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][ɑːn][æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [əˈpɔɪntɪd] .

but	that	every	thing	should	go	on	as	usual	,	until	the	very	day	appointed	.
但	那	每一个	事物	应该	去	在	作为	通常	,	直到	这	非常	天	任命	.

但一切都应照常进行，直到约定的日子为止。

[ɑːn] [ˈsætərdeɪ] , [ðə; ði][lɔːrd] [ˈtʃeɪmbərlɪn] ,

On	Saturday	,	the	Lord	Chamberlain	,
在	周六	,	这	主	管家	,

周六，宫务大臣

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌstəmeri] [fɔːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [ˈpriːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv]

according	to	the	customary	forms	of	his	office	previous	to	the	meeting	of
根据	到	这	习惯	表格	的	他的	办公室	以前的	到	这	会议	的

[ˈevri] [ˈpɑːrləmənt] ,

every	Parliament	,
每一个	议会	,

根据他在每次议会召开前所遵循的惯例，

[vjuːd] [ˈevri] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈselər] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːrləmənt] [haʊs] ,

viewed	every	room	and	cellar	belonging	to	the	Parliament	House	,
已查看	每一个	房间	和	地窖	属于	到	这	议会	房子	,

参观了议会大厦的每一个房间和地窖，

[ænd; ənd] [əˈmʌŋst] [ˈʌðər] [ðə; ði][aɪˈdentɪk(ə)l] [vɔːlt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [ˈpaʊdər] [wʌz; wəz]

and	amongst	others	the	identical	vault	in	which	the	wood	and	powder	was
和	在	其他的	这	完全相同的	金库	在	哪个	这	木头	和	粉末	曾是

[dɪˈpɑːzɪtɪd] ,

deposited	,
已存	,

其中就包括存放木材和火药的同一个地窖。

[ænd; ənd] [əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ][mæn] , [huː] [ˈsʌbsɪkwəntli] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [gai] [fɔːks] ,

and	observed	a	man	,	who	subsequently	proved	to	be	Guy	Fawkes	,
和	观察到	一个	男人	,	WHO	随后	已证实	到	是	盖伊	福克斯	,

并观察到一名男子，后来证实此人正是盖伊·福克斯。

[ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə] [ˈænsər] [ˈeni] [ˈkwestʃənz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æskt] .

standing	there	to	answer	any	questions	that	might	have	been	asked	.
常设	那里	到	回答	任何	问题	那	可能	有	到过	问	.

站在那里回答可能提出的任何问题。

[ðə; ði] [lɔːrd] [ˈtʃeɪmbərlɪn] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪvi] [ˈkaʊns(ə)l][ænd; ənd] [rɪˈpɔːrtɪd] [wʌt] [hiː; hi]

The	Lord	Chamberlain	then	went	to	the	Privy	Council	and	reported	what	he
这	主	管家	然后	去	到	这	私处	理事会	和	据报道	什么	他

[hæd; həd] [siːn] .

had	seen	.
有	已见	.

随后，宫务大臣前往枢密院，汇报了他所看到的情况。

[ˈæftər] [mʌtʃ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈzɑːlvd] [ðæt] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈmɪnɪt] [sɜːrtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

After	much	discussion	it	was	resolved	that	a	more	minute	search	should	be
后	很多	讨论	它	曾是	已解决	那	一个	更多的	分钟	搜索	应该	是

[meɪd] ,

made	,
制成	,

经过多次讨论，最终决定进行更细致的搜索。

[ˈʌndər] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ˈsiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ˈstoʊlən] [gʊdz] ,

under	pretence	of	seeking	for	stolen	goods	,
在下面	虚伪	的	寻求	为了	被盗	商品	,

以寻找赃物为借口，

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [noʊ] [səˈspɪʃ(ə)n] [maɪt] [əˈraɪz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪˈskʌvərd] .

in	order	that	no	suspicion	might	arise	if	nothing	should	be	discovered	.
在	命令	那	不	怀疑	可能	出现	如果	没有什么	应该	是	发现	.

以免在未发现任何可疑之处时引起怀疑。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi][æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [sɜ:r][ti:] . ['nɪvɪt] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [smɔ:l]
Accordingly , on Monday at midnight , Sir T . Knyvett , accompanied by a small
因此 , 在 周一 在 午夜 , 先生 T . 克尼维特 , 伴随 经过 一个 小的
[bænd][ʌv; əv][men] ,
band of men ,
乐队 的 男人 ,

因此，星期一午夜时分，T·克尼维特爵士带着一小队人马，

[went] [tu:; tə] ['pɝ:si:z] [haʊs] , [wer] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
went to Percy's house , where , at the door ,
去 到 珀西的 房子 , 在哪里 , 在 这 门 ,

去了珀西家，在门口，

[ðeɪ] [faʊnd] [gai] [fɔ:ks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [bu:ts] [ɑ:n] .
they found Guy Fawkes with his clothes and boots on .
他们 成立 盖伊 福克斯 和 他的 衣服 和 靴子 在 .

他们发现盖伊·福克斯时，他的衣服和靴子都还穿着。

[sɜ:r] ['tɔməs] [ɪ'mi:diətli] [æprɪ'hend] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði]
Sir Thomas immediately apprehended him , and then proceeded to search the
先生 托马斯 立即地 被捕 他 , 和 然后 继续 到 搜索 这
[haʊs] [ænd; ənd] [vɔ:lt] ,
house and vault ,
房子 和 金库 ,

托马斯爵士立即逮捕了他，然后开始搜查房屋和地窖。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] [rɪ'mu:vɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [ðeɪ] [su:n] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['paʊdər] ['redi]
and upon removing some of the wood , they soon discovered the powder ready
和 之上 移除 一些 的 这 木头 , 他们 很快 发现 这 粉末 准备好
[prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] ;
prepared for the explosion ;
准备 为了 这 爆炸 ;

移除一些木头后，他们很快发现里面已经装好了准备引爆炸药；

[ðen] , [də'rektli; daɪ'rektli]['æftərwərdz] , ['sɜ:rtʃɪŋ] [gai] [fɔ:ks] ,
then , directly afterwards , searching Guy Fawkes ,
然后 , 直接地 然后 , 搜索 盖伊 福克斯 ,

然后，紧接着，开始搜寻盖伊·福克斯。

[ðeɪ] [faʊnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [θri:] [mætʃɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪnstrʊmənts] [fɔ:r; fər] ['setɪŋ] ['faɪər][tu:; tə]
they found on him three matches and other instruments for setting fire to
他们 成立 在 他 三 比赛 和 其他 仪器 为了 环境 火 到
[ðə; ði][treɪn] .
the train .
这 火车 .

他们在他身上发现了三根火柴和其他纵火焚烧火车的工具。

[hi:; hi] [kən'fest] [hɪm'self] ['gɪlti] , [ænd; ənd]['boʊldli] [dɪ'klerd] ,
He confessed himself guilty , and boldly declared ,
他 坦白 他自己 有罪的 , 和 大胆地 声明 ,

他承认了自己的罪行，并大胆地宣称：

[ðæt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wen] [sɜ:r][ti:] .
that if he had happened to have been within the house when Sir T .
那 如果 他 有 发生 到 有 到过 之内 这 房子 什么时候 先生 T .
['nɪvɪt] [æprɪ'hend] [hɪm; ɪm] ,
Knyvett apprehended him ,
克尼维特 被捕 他 ,

如果当时他恰好在T·克尼维特爵士逮捕他时身处屋内，

[hiː; hi] [wʊd] ['ɪnstəntli] [hæv; həv] [bloʊn] [hɪm; ɪm][ʌp] , [haʊs] [ænd; ənd][ɔːl] .

he	would	instantly	have	blown	him	up	,	house	and	all	.
他	会	即刻	有	吹	他	向上	,	房子	和	全部	.

他本可以立刻把他连同房子一起炸成碎片。

[ɑːn][ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv] [gai] [fɔːks] , [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'spɪərətəz] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði][taɪm]

On	the	arrest	of	Guy	Fawkes	,	such	of	the	conspirators	as	at	the	time
在	这	逮捕	的	盖伊	福克斯	,	这样的	的	这	阴谋者	作为	在	这	时间

[wɜːr; wər][ɪn] ['lʌndən] ,

were	in	London	,
是	在	伦敦	,

盖伊·福克斯被捕后，当时身在伦敦的同谋者们.....

[fled] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [miːt] ['keɪtsbi] [æt; ət] ['dʌnˌtʃɜːrtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['priːviəs]

fled	into	the	country	to	meet	Catesby	at	Dunchurch	,	according	to	previous
逃亡	进入	这	国家	到	见面	凯茨比	在	邓彻奇	,	根据	到	以前的

[ə'reɪndʒmənt] ;

arrangement	;
安排	;

根据之前的约定，他逃往乡下，前往邓彻奇与凯茨比会面；

[ænd; ənd]['æftər] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm]['hɔːrsɪz] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['steɪb(ə)l][æt; ət] ['wɔrik] , [ðeɪ] [riːtʃt]

and	after	taking	some	horses	out	of	a	stable	at	Warwick	,	they	reached
和	后	采取	一些	马匹	出去	的	一个	稳定的	在	沃里克	,	他们	达到

['rɑːbərt] ['wɪntərz] [haʊs] ,

Robert	Wintour's	house	,
罗伯特	温图尔的	房子	,

他们从沃里克郡的一个马厩里牵出几匹马后，就到了罗伯特·温图尔的家。

[æt; ət] - , [ɑːn][ðə; ði] ['wenzdeɪ] [naɪt] .

at	Huddington	,	on	the	Wednesday	night	.
在	-	,	在	这	周三	夜晚	.

周三晚上在哈丁顿。

[ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] ,

On	Thursday	morning	the	whole	party	,
在	周四	早晨	这	所有的	派对	,

周四早上，整个派对，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	335	]
[	页	-	]

[第335页]

[ə'maʊnt] [tuː; tə] [ə'baʊt] ['twenti] ['pɝːsənz] , [kən'fest] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['hæmənd] , [ə; eɪ] [priːst] ,

amounting	to	about	twenty	persons	,	confessed	themselves	to	Hammond	,	a	priest	,
金额	到	关于	二十	人	,	坦白	他们自己	到	哈蒙德	,	一个	牧师	,

[rɪ'siːvd] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

received	absolution	from	him	,
已收到	赦免	从	他	,

大约二十人向神父哈蒙德忏悔，并得到了他的赦免。

[ænd; ənd] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækrəmənt] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɔːləuəz]

and	partook	of	the	sacrament	together	,	and	then	,	with	their	followers
和	参与	的	这	圣餐	一起	,	和	然后	,	和	他们的	追随者

[ænd; ənd] ['sɜːrvənt] ,

and	servants	,
和	仆人	,

他们一同领受了圣餐，然后与他们的追随者和仆人一起，

[prə'si:did] [tu:; tə] [lɔ:rd] ['wɪnzɚz] [haʊs] , [æt; ət]['hɛwɛl, 'hju:wɛl] ,

proceeded	to	Lord	Windsor's	house	,	at	Hewell	,
继续	到	主	温莎的	房子	,	在	休厄尔	,

随后前往温莎勋爵位于休厄尔的府邸，

[frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] ['ɑ:rmər] [ænd; ənd] ['wɛpənz] .

from	whence	they	took	a	great	quantity	of	armour	and	weapons	.
从	何处	他们	采取	一个	伟大的	数量	的	盔甲	和	武器	.

他们从那里缴获了大量的盔甲和武器。

[ðeɪ] [ðen] [pæst] ['ɪntu:] ['stæfədʃiə(r)] , [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['sti:vən]

They	then	passed	into	Staffordshire	,	and	by	night	reached	the	house	of	Stephen
他们	然后	通过了	进入	斯塔福德郡	,	和	经过	夜晚	达到	这	房子	的	史蒂芬

['lɪtltən] ,

Littleton	,
利特尔顿	,

他们随后进入斯塔福德郡，并在夜里到达了斯蒂芬·利特尔顿的家。

[kɔ:ld] ['hɑ:lbi:tʃ] [haʊs] , [ə'baʊt] [tu:] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['staʊərˌbrɪdʒ] .

called	Holbeach	house	,	about	two	miles	from	Stourbridge	.
称为	霍尔比奇	房子	,	关于	二	英里	从	斯托布里奇	.

名为霍尔比奇庄园，距离斯托布里奇约两英里。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reblz; rɪ'bel] ;

By	this	time	the	whole	country	was	raised	in	pursuit	of	the	rebels	;
经过	这	时间	这	所有的	国家	曾是	提高	在	追逐	的	这	叛军	;

此时，全国上下都动员起来追捕叛军；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['pɑ:rti] , ['ʌndər] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [sɜ:r] ['ritʃəd] [wɔ:lʃ] , [haɪ] ['ʃerɪf]

and	a	large	party	,	under	the	direction	of	Sir	Richard	Walshe	,	high	sheriff
和	一个	大的	派对	,	在下面	这	方向	的	先生	理查德	沃尔什	,	高的	警长

[ʌv; əv] ['wustəʃiə] ,

of	Worcestershire	,
的	伍斯特郡	,

还有一大群人，由伍斯特郡郡长理查德·沃尔什爵士指挥。

['ɜ:rli] [ɑ:n]['fraɪdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['hɑ:lbi:tʃ] [haʊs] .

early	on	Friday	morning	arrived	at	Holbeach	house	.
早期的	在	星期五	早晨	到达的	在	霍尔比奇	房子	.

周五清晨抵达霍尔比奇别墅。

[ðə; ði]['pɑ:rti][ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['keɪtsbi] , ['pə:si] , [sɜ:r][i:] . ['dɪgbi] , ['rɑ:bərt] , [dʒɑ:n]

The	party	in	the	house	—	consisting	of	Catesby	,	Percy	,	Sir	E	.	Digby	,	Robert	,	John
这	派对	在	这	房子	—	由	的	凯茨比	,	珀西	,	先生	E	.	迪格比	,	罗伯特	,	约翰

,

,
,

屋里的聚会成员包括凯茨比、珀西、E·迪格比爵士、罗伯特、约翰、

[ænd; ənd] ['tɔməs] ['wɪnˌtʊr] , [grænt] - , [ðə; ði] [tu:] ['raɪts] , ['sti:vən] ['lɪtltən] ,

and	Thomas	Wintour	,	Grant	Rookewood	,	the	two	Wrights	,	Stephen	Littleton	,
和	托马斯	温图尔	,	授予	-	,	这	二	赖特	,	史蒂芬	利特尔顿	,

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɜ:rvənt] ,

and	their	servants	,
和	他们的	仆人	,

还有托马斯·温图尔、格兰特·鲁克伍德、两位赖特、斯蒂芬·利特尔顿以及他们的仆人，

— ['faɪndɪŋ][ðer; ðər][kən'dɪʃ(ə)n][naʊ][tu:; tə][bi:; bi]['despərət] , [dɪ'tɜ:rmɪnd][tu:; tə][faɪt]['rezəlu:tli]

—	finding	their	condition	now	to	be	desperate	,	determined	to	fight	resolutely
—	寻找	他们的	状况	现在	到	是	绝望的	,	决定	到	斗争	坚决地

[tu:; tə][ðə; ði][læst] ,

to	the	last	,
到	这	最后的	,

——他们发现自己的处境已十分绝望，决心战斗到最后一刻。

['tri:tɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmənz] [tu:; tə] [sə'rendər] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] , [ænd; ənd] [dɪ'faɪɪŋ] [ðer; ðər] [pə'sju:əz]

treating	the	summons	to	surrender	with	contempt	,	and	defying	their	pursuers
治疗	这	传票	到	投降	和	鄙视	,	和	反抗	他们的	追击者

.

:

.

他们蔑视投降传票，并公然挑衅追捕者。

[ə; eɪ]['sɪŋgjələr]['æksɪdənt] , [haʊ'evər] , [pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][ɔ:l] ['kɑ:nfərəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['pɑ:rtiz] .

A	singular	accident	,	however	,	put	an	end	to	all	conference	between	the	parties	.
一个	单数	事故	,	然而	,	放	一个	结尾	到	全部	会议	之间	这	各方	.

然而，一场突如其来的意外事故却终结了双方之间的所有谈判。

[sʌm; səm] ['gʌnpaʊdər] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'spɪərətəz] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [dɪ'fens] ,

Some	gunpowder	,	which	the	conspirators	had	provided	for	their	defence	,
一些	火药	,	哪个	这	阴谋者	有	假如	为了	他们的	防御	,

['pru:vɪŋ][dæmp] ,

proving	damp	,
证明	潮湿	,

阴谋者为自卫准备的一些火药受潮了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪst] ['nɪrli] [tu:] [paʊndz] [ɪn][ə; eɪ][pæn] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər][tu:; tə][draɪ] ;

they	had	placed	nearly	two	pounds	in	a	pan	near	the	fire	to	dry	;
他们	有	放置	几乎	二	磅	在	一个	平底锅	靠近	这	火	到	干燥	;

他们把将近两磅重的肉放在火边的平底锅里烘干；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [ɪn'kɔ:ʃəsli] ['reɪkɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['embərz] , [ə; eɪ][spɑ:rk] [flu:] ['ɪntu:]

and	a	person	incautiously	raking	together	the	fading	embers	,	a	spark	flew	into
和	一个	人	不谨慎地	耙草	一起	这	褪色	余烬	,	一个	火花	飞翔	进入

[ðə; ði][pæn] ,

the	pan	,
这	平底锅	,

一个人不小心把即将熄灭的余烬耙到一起，火星溅进了锅里。

[ig'naitid][ðə; ði] ['paʊdər] , [wɪtʃ] [blu:] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'sploʊʒn] , ['ʃætərd] [ðə; ði] [haʊs] ,

ignited	the	powder	,	which	blew	up	with	a	great	explosion	,	shattered	the	house	,
点燃	这	粉末	,	哪个	吹	向上	和	一个	伟大的	爆炸	,	破碎	这	房子	,

他点燃了火药，火药随即爆炸，巨大的爆炸震碎了房屋。

[ænd; ənd] [sɪ'vɪrli] [meɪmd] ['keɪtsbi] , - , [ænd; ənd][grænt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst]

and	severely	maimed	Catesby	,	Rookewood	,	and	Grant	;	but	the	most
和	严重	残废	凯茨比	,	-	,	和	授予	;	但	这	最多

[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['sɜ:rkəmstæns] [wʌz; wəz] ,

remarkable	circumstance	was	,
卓越	环境	曾是	,

凯茨比、鲁克伍德和格兰特身负重伤；但最引人注目的情况是：

[ðæt] [ə'baʊt] [ˌsɪks'ti:n] [paʊndz] [ʌv; əv] ['paʊdər] , [ɪn][ə; eɪ] ['lɪnɪn] [bæg] ,

that	about	sixteen	pounds	of	powder	,	in	a	linen	bag	,
那	关于	十六	磅	的	粉末	,	在	一个	亚麻布	包	,

大约十六磅粉末，装在一个亚麻布袋里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['ʌndər] [ðə; ði][pæn] [wer'ɪn] [ðə; ði] ['paʊdər] [ɪk'sploʊdɪd] ,

which	was	actually	under	the	pan	wherein	the	powder	exploded	,
哪个	曾是	实际上	在下面	这	平底锅	其中	这	粉末	爆炸了	,

实际上，爆炸的火药就位于平底锅的正下方。

[wʌz; wəz] [bloʊn] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd]

was	blown	through	the	roof	of	the	house	,	and	fell	into	the	court	-	yard
曾是	吹	通过	这	屋顶	的	这	房子	,	和	跌倒	进入	这	法庭	-	院子

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ə'seɪlənts] ,

amongst	the	assailants	,
在	这	袭击者	,

他被吹飞穿过屋顶，落入院子里，与袭击者们为伍。

[wɪ'ðaʊt] [ig'naitɪŋ] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['bɜːrstɪŋ] .

without	igniting	,	or	even	bursting	.
没有	点燃	,	或者	甚至	爆发	.

不会点燃，甚至不会爆炸。

[sɜːr][ɑːr] . [wɔːlʃ] [ðen] [geɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'sɔːlt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Sir	R	.	Walshe	then	gave	orders	for	a	general	assault	to	be	made	upon	the
先生	拉	.	沃尔什	然后	给予	订单	为了	一个	一般的	突击	到	是	制成	之上	这

[haʊs] ;

house	;
房子	;

沃尔什爵士随后下令对该房屋发起全面进攻；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ə'tæk] [ðæt] ['fɑːloʊd] , ['tɔməs] ['wɪnˌtʊr] , ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] ,

and	,	in	the	attack	that	followed	,	Thomas	Wintour	,	going	into	the	court	-	yard	,
和	,	在	这	攻击	那	随后	,	托马斯	温图尔	,	去	进入	这	法庭	-	院子	,

随后，托马斯·温图尔冲进了庭院，

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [huː] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] , ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

was	the	first	who	was	wounded	,	having	received	a	shot	in	the	shoulder	,
曾是	这	第一的	WHO	曾是	受伤	,	拥有	已收到	一个	射击	在	这	肩膀	,

他是第一个受伤的人，肩膀中弹。

[wɪtʃ] [dɪs'eɪbld] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði][nekst][wʌz; wəz]['mɪstər] . [raɪt] , [ænd; ənd]['æftər][hɪm; ɪm][ðə; ði]

which	disabled	him	;	the	next	was	Mr	.	Wright	,	and	after	him	the
哪个	已禁用	他	;	这	下一个	曾是	先生	.	赖特	,	和	后	他	这

['jʌŋgər] [raɪt] ,

younger	Wright	,
年轻	赖特	,

这导致他丧失了工作能力；接下来是赖特先生，再之后是小赖特。

[huː] [wɜːr; wər][bəuθ] [kɪld] ; - [wʌz; wəz] [ðen] ['wuːndɪd] .

who	were	both	killed	;	Rookewood	was	then	wounded	.
WHO	是	两个都	被杀	;	-	曾是	然后	受伤	.

两人均被杀害；鲁克伍德随后受伤。

['keɪtsbi] , [naʊ] ['siːɪŋ] [ɔːl][wʌz; wəz][lɔːst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][kən'dɪʃ(ə)n] ['toʊtəli] ['hoʊpləs] , [ɪk'skleɪmd]

Catesby	,	now	seeing	all	was	lost	,	and	their	condition	totally	hopeless	,	exclaimed
凯茨比	,	现在	看到	全部	曾是	丢失的	,	和	他们的	状况	完全	绝望	,	惊呼

[tuː; tə] ['tɔməs] ['wɪnˌtʊr] ,

to	Thomas	Wintour	,
到	托马斯	温图尔	,

凯茨比见一切都完了，他们的处境完全绝望，便向托马斯·温图尔惊呼道：

" [tɑːm] , [wiː; wi] [wɪl] [daɪ] [tə'geðər] .

"	Tom	,	we	will	die	together	.
"	汤姆	,	我们	将要	死	一起	.

“汤姆，我们会一起死。”

" ['wɪnˌtʊr] [kʊd; kəd]['oʊnli] ['ænsər] [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'eɪbld] [ɑːrm] , [ðæt] [hʌŋ] ['juːsləs] [baɪ]
" Wintour could only answer by pointing to his disabled arm , that hung useless by
" 温图尔 可以 仅有的 回答 经过 指向 到 他的 已禁用 手臂 , 那 悬挂 无用 经过
[hɪz; ɪz][saɪd] ,
his side ,
他的 边 ,

温图尔只能指着自己无力地垂在身侧的手臂来回答。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] , ['keɪtsbi] [ænd; ənd]['pəːsi][wɜːr; wər] [strʌk] [ded] [æt; ət]
and as they were speaking , Catesby and Percy were struck dead at
和 作为 他们 是 请讲 , 凯茨比 和 珀西 是 击 死的 在
[ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ,
the same instant ,
这 相同的 立即的 ,

就在他们说话的瞬间，凯茨比和珀西同时被击毙。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest] [ðen] [sə'rendərd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃerɪf] .
and the rest then surrendered themselves into the hands of the sheriff .
和 这 休息 然后 投降 他们自己 进入 这 双手 的 这 警长 .

其余的人则向警长投降了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['dʒænjueri] , - , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'spɪərətəz] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm]
At the end of January , 1606 , the whole of the conspirators , at that time
在 这 结尾 的 一月 , - , 这 所有的 的 这 阴谋者 , 在 那 时间
[ɪn] ['kʌstədi] ,
in custody ,
在 保管 ,

1606年1月底，所有当时被拘留的阴谋者，

['biːɪŋ] [eɪt] [ɪn] ['nʌmbər] , [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][ðer; ðər]['traɪəl][ɪn] ['westmɪnstər] [hɔːl] ,
being eight in number , were brought to their trial in Westminster Hall ,
存在 八 在 数字 , 是 带来 到 他们的 审判 在 威斯敏斯特 大厅 ,

他们共有八人，被带到威斯敏斯特大厅受审。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɔːl] [traɪd] [ə'pɑːn][wʌn] [ɪn'daɪtmənt] , [ɪk'sept] [sɜːr][iː] . ['dɪgbi] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]
and were all tried upon one indictment , except Sir E . Digby , who had a
和 是 全部 尝试 之上 一 起诉书 , 除了 先生 E . 迪格比 , WHO 有 一个
['seprət] ['traɪəl] .
separate trial .
分离 审判 .

除 E. Digby 爵士接受单独审判外，其余被告均因同一项指控受审。

[ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] , ['dʒænjueri] 30th , [sɜːr][iː] . ['dɪgbi] , ['rɑːbərt] ['wɪnˌtʊr] , [dʒɑːn][grænt] , [ænd; ənd]
On Thursday , January 30th , Sir E . Digby , Robert Wintour , John Grant , and
在 周四 , 一月 30th , 先生 E . 迪格比 , 罗伯特 温图尔 , 约翰 授予 , 和
['tɔməs] [beɪts] ,
Thomas Bates ,
托马斯 贝茨 ,

1月30日星期四，E·迪格比爵士、罗伯特·温图尔、约翰·格兰特和托马斯·贝茨，

[wɜːr; wər]['eksɪkjuːtɪd][æt; ət][ðə; ði] [west] [end][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][nekst]
were executed at the west end of St . Paul's Church , and on the next
是 执行 在 这 西方 结尾 的 英石 . 保罗的 教会 , 和 在 这 下一个
[deɪ] ['tɔməs] ['wɪnˌtʊr] ,
day Thomas Wintour ,
天 托马斯 温图尔 ,

他们被处决于圣保罗教堂西端，第二天，托马斯·温图尔也遭处决。

['æmˌbroʊz] - , ['rɑːbərt] [kiːz] , [ænd; ənd] [gai] [fɔːks] , ['sʌfərd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][oʊld] ['pæləs]
Ambrose **Rookewood** **,** **Robert** **Keys** **,** **and** **Guy** **Fawkes** **,** **suffered** **within** **the** **Old** **Palace**
安布罗斯 - , 罗伯特 钥匙 , 和 盖伊 福克斯 , 遭受 之内 这 老的 宫殿
- [jɑːrd][æt; ət] ['westmɪnstər] .
- **yard** **at** **Westminster** **.**
- 院子 在 威斯敏斯特 .

安布罗斯·鲁克伍德、罗伯特·基斯和盖伊·福克斯在威斯敏斯特老宫院内遇难。

[ɑːn][ðə; ði] 28th [ʌv; əv] ['februeri] , - , ['gɑːrnɪt][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə]['traɪəl][æt; ət] ['gɪldhɔːl] ,
On **the** **28th** **of** **February** **,** **1606** **,** **Garnet** **was** **brought** **to** **trial** **at** **Guildhall** **,**
在 这 28th 的 二月 , - , 石榴石 曾是 带来 到 审判 在 市政厅 ,

1606年2月28日，加内特被带到市政厅受审。

[bɪ'fɔːr] [naɪn] [kə'mɪʃənəz] ['speʃəli] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .
before **nine** **Commissioners** **specially** **appointed** **for** **that** **purpose** **.**
前 九 委员 特别 任命 为了 那 目的 .

在为此目的专门任命的九名委员面前。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][plɑːt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] ;
Of **his** **participation** **in** **the** **plot** **there** **was** **no** **doubt** **;**
的 他的 参与 在 这 阴谋 那里 曾是 不 怀疑 ;

他参与阴谋一事毋庸置疑;

[ænd; ənd][hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [hɪm'self]['krɪmɪn(ə)l][ɪn][nɑːt] [rɪ'viːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'ðoʊ] , [æz; əz][hiː; hi]
and **he** **admitted** **himself** **criminal** **in** **not** **revealing** **it** **,** **although** **,** **as** **he**
和 他 承认 他自己 刑事 在 不是 揭示 它 , 虽然 , 作为 他
[ə'sɜːts] ,
asserts **,**
断言 ,

他承认自己没有披露此事是犯罪行为，尽管，正如他所声称的那样，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [im'paːtid] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊnli][ɪn] [kən'feʃ(ə)n] :
it **was** **imparted** **to** **him** **only** **in** **confession** **:**
它 曾是 传授 到 他 仅有的 在 忏悔 :

他只在忏悔中得知了这件事:

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['prɑːbəb(ə)l][ðæt] [ðə; ði]['væljuəb(ə)l]['pepərz] , ['leɪtli] ['reskjuːd][frʌm; frəm]
but **it** **is** **more** **than** **probable** **that** **the** **valuable** **papers** **,** **lately** **rescued** **from**
但 它 是 更多的 比 可能 那 这 有价值的 文件 , 最近 获救 从
[ə'blɪviən] ,
oblivion **,**
遗忘 ,

但这些最近从尘封中被抢救出来的珍贵文件很可能.....

[ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [steɪt] ['peɪpər] ['ɑːfɪs] ,
and **preserved** **in** **his** **Majesty's** **State** **Paper** **Office** **,**
和 保存完好 在 他的 陛下的 状态 纸 办公室 ,

并保存在国王陛下国家文件办公室。

[wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [ɪk'stensɪv] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][plɑːt] , [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ]
will **be** **able** **to** **prove** **his** **extensive** **connexion** **with** **the** **plot** **,** **his** **knowledge**
将要 是 有能力的 到 证明 他的 广泛的 连接 和 这 阴谋 , 他的 知识
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of **it** **,**
的 它 ,

将能够证明他与该阴谋的密切联系，以及他对阴谋的了解，

[bəuθ][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]

both	**in**	**and**	**out**	**of**	**confession**	**,**	**and**	**his**	**influential**	**character**	**with**	**all**	**the**
两个都	在	和	出去	的	忏悔	,	和	他的	有影响	特点	和	全部	这

[kən'spɪərətəz] .

conspirators	**.**
阴谋者	.

无论是在忏悔过程中还是忏悔之外，他都展现出了对所有同谋者的影响力。

['gɑ:rnɪt][wʌz; wəz] [hæŋd] [ɑ:n][ðə; ði] 3rd [ʌv; əv] [meɪ] , - , [ɑ:n][ə; eɪ]['skæfoʊld] , [i'rektid] [fɔ:r; fər]

Garnet	**was**	**hanged**	**on**	**the**	**3rd**	**of**	**May**	**,**	**1606**	**,**	**on**	**a**	**scaffold**	**,**	**erected**	**for**
石榴石	曾是	绞刑	在	这	3rd	的	可能	,	-	,	在	一个	脚手架	,	竖立	为了

[ðæt] ['pɜ:rpəs] ,

that	**purpose**	**,**
那	目的	,

加内特于1606年5月3日被绞死，行刑地点是为此专门搭建的绞刑架上。

[æt; ət][ðə; ði] [west] [end][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['pɔlz] [tʃɜ:rtʃ] .

at	**the**	**west**	**end**	**of**	**St**	**.**	**Paul's**	**Church**	**.**
在	这	西方	结尾	的	英石	.	保罗的	教会	.

在圣保罗教堂的西端。

[held] [ʌp][tu:; tə] ['ɪnfəmi] [baɪ][wʌn]['pɑ:rti][æz; əz][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][ænd; ənd][ə; eɪ] ['treɪtər] ,

Held	**up**	**to**	**infamy**	**by**	**one**	**party**	**as**	**a**	**rebel**	**and**	**a**	**traitor**	**,**
握住	向上	到	骂名	经过	一	派对	作为	一个	反叛	和	一个	叛徒	,

被一方视为叛乱分子和叛徒，臭名昭著。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)

第2/3页

[ænd; ənd] ['venəˌreɪtid] [æz; əz][ə; eɪ] [seɪnt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːrtər][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ðə; ði] [seɪm] ['pɑːrti]
and **venerated** **as** **a** **saint** **and** **a** **martyr** **by** **the** **other** **;** **the** **same** **party**
和 受人尊敬 作为 一个 圣 和 一个 烈士 经过 这 其他 ; 这 相同的 派对
['spɪrɪt] ,
spirit **,**
精神 ,

并被另一方尊为圣人和殉道者；同属一个党派精神。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [kən'flɪktɪŋ] [ə'pɪnjənz] , [hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə]
and **the** **same** **conflicting** **opinions** **,** **have** **descended** **from** **generation** **to**
和 这 相同的 冲突 意见 , 有 下降 从 一代 到
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
generation **,**
一代 ,

这些相互矛盾的观点代代相传。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɔntrə'vəːʃəlist] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .
down **to** **the** **controversialists** **of** **the** **present** **day** **.**
向下 到 这 争议者 的 这 展示 天 .

直至当今的争议人物。

[wiː; wi][səb'dʒɔɪn][ðə; ði] ['ɔːtəˌgræfs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [kən'spɪərətəz] ,
We **subjoin** **the** **Autographs** **of** **some** **of** **the** **principal** **conspirators** **,**
我们 附加 这 签名 的 一些 的 这 主要的 阴谋者 ,

我们附上了一些主要同谋者的亲笔签名。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrs] [æz; əz][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['nærətɪv] , [æz; əz][æn; ən] [ə'proʊpriət]
from **the** **same** **source** **as** **the** **preceding** **narrative** **,** **as** **an** **appropriate**
从 这 相同的 来源 作为 这 前 叙述 , 作为 一个 合适的
[ænd; ənd] ['iːkwəli] [ɔː'θentɪk] [ə'kʌmpənimənt] : —
and **equally** **authentic** **accompaniment** **:** **—**
和 同样地 真正的 伴奏 : —

与前文叙述出自同一来源，作为恰当且同样真实的补充：—

['rɑːbərt] - . — ['teɪkən][frʌm; frəm][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ['letər] [frʌm; frəm] - [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Robert **Catesbye** **.** **—** **Taken** **from** **an** **original** **letter** **from** **Catesbye** **to** **his**
罗伯特 - . — 已采取 从 一个 原来的 信 从 - 到 他的
['kʌz(ə)n] , [dʒɑːn][grænt] ,
cousin **,** **John** **Grant** **,**
表哥 , 约翰 授予 ,

罗伯特·凯茨比——摘自凯茨比写给他表弟约翰·格兰特的一封信。

[en'triːtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][prə'vaɪd] ['mʌni] [ə'genst] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][taɪm] .
entreating **him** **to** **provide** **money** **against** **a** **certain** **time** **.**
恳求 他 到 提供 钱 反对 一个 肯定 时间 .

恳求他按时提供资金。

[ðɪs] ['ɔːtəgræf] [ɪz] ['veri] [rer] .
This **autograph** **is** **very** **rare** **.**
这 签名 是 非常 稀有的 .

这张签名非常罕见。

['^aidəj] [fɔ:ks] . — ['teɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌdeklə'reɪʃn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [ɑ:n][ðə; ði] 19th [ʌv; əv]
Guido Fawkes . — Taken from his declaration made in the Tower on the 19th of
圭多 福克斯 . — 已采取 从 他的 宣言 制成 在 这 塔 在 这 19th 的
[noʊ'vembər] ,
November ,
十一月 ,

盖伊·福克斯——摘自他于11月19日在伦敦塔发表的声明。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ək'nɑ:lɪdʒd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][lɔ:(r)dz] [kə'mɪʃənəz] .
and afterwards acknowledged before the Lord's Commissioners .
和 然后 已确认 前 这 主场 委员 .

随后在上级专员面前得到承认。

['tɔməs] ['pə:si] . — [frʌm; frəm][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ['letər] [tu:; tə]['dʌblju:] . ['wɪklɪf] , [ɛs'kwɑɪər] . [ʌv; əv]
Thomas Percy . — From an original letter to W . Wycliff , Esq . of
托马斯 珀西 . — 从 一个 原来的 信 到 W . 威克利夫 , 先生 . 的
[jɔ:k] , ['deɪtɪd][æt; ət] ['geɪnzˌbʌroʊ] , [noʊ'vembər] 2nd , - .
York , dated at Gainsborough , November 2nd , 1605 .
约克 , 日期 在 盖恩斯伯勒 , 十一月 2nd , - .

托马斯·珀西——摘自 1605 年 11 月 2 日在盖恩斯伯勒写给约克郡 W. Wycliff 先生的一封信。

['henri] ['gɑ:rnɪt] . — [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][igˌzæmi'neiʃənz] ,
Henry Garnet . — From one of his examinations ,
亨利 石榴石 . — 从 一 的 他的 考试 ,

亨利·加内特——摘自他的一次考试记录

[wer'ɪn] [hi:; hi] [kən'fest] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['wɪnɪfrədz] [wel] .
wherein he confessed to have been in pilgrimage to St . Winifred's Well .
其中 他 坦白 到 有 到过 在 朝圣 到 英石 . 温妮弗雷德的 出色地 .

他在其中承认自己是去圣温妮弗雷德井朝圣的。

['æmˌbroʊz] - . — [frʌm; frəm][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ['letər] , [dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [felt]
Ambrose Rookewood . — From an original letter , declared that he had felt
安布罗斯 - . — 从 一个 原来的 信 , 声明 那 他 有 毛毡
[ə; eɪ]['skru:p(ə)l][ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] ,
a scruple of conscience ,
一个 顾忌 的 良心 ,

安布罗斯·鲁克伍德——摘自一封原信，信中宣称他感到良心不安。

[ðə; ði][fækt] ['si:mɪŋ] " [tu:] - .
the fact seeming " too bluddy .
这 事实 似乎 " 也 - .

事实似乎"太血腥了"。

" ['tɔməs] ['wɪnˌtʊr] . — [frʌm; frəm][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]
" Thomas Wintour . — From an original
" 托马斯 温图尔 . — 从 一个 原来的

托马斯·温图尔——摘自原文

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 336]
[页 -]

[第336页]

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][lɔ:(r)dz] [kə'mɪʃənəz] , [ɑ:n][ðə; ði] 25th [ʌv; əv][noʊ'vembər] , - .
examination before the Lord's Commissioners , on the 25th of November , 1605 .
考试 前 这 主场 委员 , 在 这 25th 的 十一月 , - .

1605年11月25日，在上议院专员面前接受审讯。

['frænsɪs] - . — [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['relətɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [bʊk] [ɑ:n] [ɪˌkwɪvə'keɪʃn] .
Francis Tresam . — From his examination relative to the book on Equivocation .
弗朗西斯 - . — 从 他的 考试 相对的 到 这 书 在 含糊其辞 .

弗朗西斯·特雷萨姆——摘自他对《含糊其辞》一书的研究。

- [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] [hæŋd] [baɪ] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] , [ɑːn][ðə; ði] 23rd [ʌv; əv] [dɪ'sembər] ,
Tresam **escaped** **being** **hanged** **by** **dying** **in** **the** **Tower** **,** **on** **the** **23rd** **of** **December** **,**
- 逃脱 存在 绞刑 经过 垂死 在 这 塔 , 在 这 23rd 的 十二月 ,
- .
1605 **.**
- .

特雷萨姆于 1605 年 12 月 23 日死于伦敦塔内，从而逃脱了绞刑。

[sɜːr] ['evərɑːd] ['dɪgbi] . — [frʌm; frəm][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
Sir **Everard** **Digby** **.** **—** **From** **an** **original** **examination** **.**
先生 埃弗拉德 迪格比 . — 从 一个 原来的 考试 .

埃弗拉德·迪格比爵士——摘自原始考证。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][dʒɑːn] ['dɪgbi] , ['sʌbsɪkwəntli] [kri'eɪtɪd] ['bærən] ['dɪgbi] [ænd; ənd] [ɜːrl]
He **was** **related** **to** **John** **Digby** **,** **subsequently** **created** **Baron** **Digby** **and** **Earl**
他 曾是 有关的 到 约翰 迪格比 , 随后 创建 男爵 迪格比 和 伯爵
[ʌv; əv] ['brɪstl] ,
of **Bristol** **,**
的 布里斯托尔 ,

他与约翰·迪格比有亲戚关系，约翰·迪格比后来被封为迪格比男爵和布里斯托尔伯爵。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]['tælənt] .
and **was** **a** **young** **man** **of** **considerable** **talent** **.**
和 曾是 一个 年轻的 男人 的 大量 天赋 .

他是一位才华横溢的年轻人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːrθ] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [wen] ['eksɪkjuːtɪd] .
He **was** **in** **the** **twenty** **-** **fourth** **year** **of** **his** **age** **when** **executed** **.**
他 曾是 在 这 二十 - 第四 年 的 他的 年龄 什么时候 执行 .

他被处决时年仅二十四岁。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] .
To **the** **Right** **Hon** **.**
到 这 正确的 尊敬的 .

尊敬的阁下

[ðə; ði][lɔːrd] - . — [ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'nɑːnɪməs] ['letər] [ðæt] [led][tuː; tə]
the **Lord** **Mounteagle** **.** **—** **The** **superscription** **to** **the** **anonymous** **letter** **that** **led** **to**
这 主 - . — 这 上标 到 这 匿名的 信 那 引领 到
[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] .
the **discovery** **of** **the** **plot** **.**
这 发现 的 这 阴谋 .

蒙特伊格尔勋爵——这封匿名信的题词，最终揭露了阴谋。

[baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .
By **whom** **it** **was** **written** **still** **remains** **a** **mystery** **.**
经过 谁 它 曾是 书面 仍然 遗迹 一个 神秘 .

这本书的作者至今仍是个谜。

[ɔːl][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [kən'spɪərətəz] [wɜːr; wər] ['mærid] [ænd; ənd][hæd; həd] ['fæməliz] ; ['sevrəl] [ʌv; əv]
All **the** **principal** **conspirators** **were** **married** **and** **had** **families** **;** **several** **of**
全部 这 主要的 阴谋者 是 已婚 和 有 家庭 ; 一些 的
[ðem; ðəm] [pə'zest] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɑːpərti] ,
them **possessed** **considerable** **property** **,**
他们 拥有 大量 财产 ,

所有主要同谋者都已婚并有家庭；其中几人拥有大量财产。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['haɪli] , [ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] , ['noʊbli] [rɪ'leɪtɪd] .
and **were** **highly** **,** **and** **,** **in** **some** **instances** **,** **nobly** **related** **.**
和 是 高度 , 和 , 在 一些 实例 , 高贵地 有关的 .

他们之间有着密切的亲缘关系，在某些情况下，甚至是贵族血统。

[el] .
L .
L .

L.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 337]
[页 -]

[第337页]

[ðə; ði] [sketʃ] [bʊk]
THE SKETCH BOOK
这 草图 书

素描本

[noʊ] . [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .
No . XLIX .
不 . xlix .

第 49 号。

[ðə; ði] [əu'berʒ] .
THE AUBERGE .
这 旅馆 .

旅馆。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

" [taɪz] - [tɔɪ] , ['luːɪs] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['lændleɪdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [niːt] [əu'berʒ] [æt; ət] -
" Tais - toi , Louise , " exclaimed the landlady of a small but neat auberge at -
" 泰斯 - 托伊 , 路易丝 , " 惊呼 这 房东 的 一个 小的 但 整洁的 旅馆 在 -
- - - - - [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,
- - - - - to her daughter ,
- - - - - 到 她 女儿 ,

"太太，路易丝，"一家位于——的小而整洁的旅馆的女老板对她的女儿喊道。

[ə; eɪ] [swiːt] [tʃaɪld] , [ə'baʊt]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [huː] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɜːrli]
a sweet child , about seven years of age , who , playing with a little curly
一个 甜的 孩子 , 关于 七 年 的 年龄 , WHO , 玩耍 和 一个 小的 卷曲
[frentʃ] [dɔːg] ,
French dog ,
法语 狗 ,

一个大约七岁的可爱孩子，正在和一只卷毛法国小狗玩耍，

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [θriː] - [legd] [stuːl] ,
was sitting on a three - legged stool ,
曾是 坐着 在 一个 三 - 腿 凳子 ,

他当时坐在一个三脚凳上，

['hʌmɪŋ] [ə; eɪ]['traɪflɪŋ] ['ʃɑːnsɔːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gliːnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
humming a trifling chanson which she had gleaned from a collection of
哼唱 一个 琐事 香颂 哪个 她 有 收集 从 一个 收藏 的
['ditiz] [pəː'teiniŋ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld]['wʊmən] ,
ditties pertaining to an old woman ,
小调 相关的 到 一个 老的 女士 ,

她哼着一首轻浮的香颂，这首歌是从一本关于一位老妇人的歌谣集中搜集来的。

[huː] , [wen] [ðə; ði]['lændleɪdi] [maɪt] [biː; bi] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] , [ə'tendid] [ðə; ði]['ɪnfənt] [steps] [ænd; ənd]

who	,	when	the	landlady	might	be	busily	engaged	,	attended	the	infant	steps	and
WHO	,	什么时候	这	房东	可能	是	忙碌地	已订婚的	,	参加	这	婴儿	步骤	和

['muːvmənts] [ʌv; əv] ['luːɪs] .

movements	of	Louise	.
移动	的	路易丝	.

当房东太太忙于其他事情时，他会照看路易丝的婴儿步伐和动作。

" [taɪz] - [tɔɪ] , - , [lɑː] ['dɪlɪdʒəns] [sæproʊʃ] ;

"	Tais	-	toi	,	ecoutez	,	la	diligence	s'approche	;
"	泰斯	-	托伊	,	-	,	拉	勤勉	s'approche	;

“Tais-toi，ecoutez，la Diligence s'approche；

" [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmənz] [rɪ'mɑːrk] ['biːɪŋ] [vaʊtʃt] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] ['hevi]

"	the	truth	of	the	good	woman's	remark	being	vouched	for	by	the	heavy
"	这	真相	的	这	好的	女性的	评论	存在	担保	为了	经过	这	重的

['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɑːndərəs] [mə'ʃiːn] ,

rumbling	of	that	ponderous	machine	,
隆隆声	的	那	沉重的	机器	,

“那位善良女士的话得到了那台笨重机器隆隆声的证实。”

[ðə; ði] " ['viːt] , ['viːt] " [ʌv; əv][ðə; ði][poʊ'stɪljən] , [ænd; ənd][ðə; ði] " [kræk] , [kræk] " [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hjuːdʒ]

the	"	Vite	,	vite	"	of	the	postilion	,	and	the	"	crack	,	crack	"	of	his	huge
这	"	维特	,	维特	"	的	这	邮递员	,	和	这	"	裂缝	,	裂缝	"	的	他的	巨大的

[wɪp] .

whip	.
鞭	.

邮差的“快，快”声，以及他挥舞巨鞭的“啪啪”声。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] , [wen] ['aʊər; ɑːr] [truːps] ,

This	was	shortly	after	the	battle	of	Waterloo	,	when	our	troops	,
这	曾是	不久	后	这	战斗	的	滑铁卢	,	什么时候	我们的	军队	,

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['lɔrəlz] ,

crowned	with	laurels	,
加冕	和	月桂树	,

那是在滑铁卢战役之后不久，当时我们的军队，头戴桂冠，

[wɜːr; wər] ['heɪstɪli] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntɪnənt] , ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][ðer; ðər] ['neɪtɪv]

were	hastily	leaving	the	continent	,	burning	with	anxiety	to	revisit	their	native
是	草草	离开	这	大陆	,	燃烧	和	焦虑	到	重访	他们的	本国的

[sɔɪl] ,

soil	,
土壤	,

他们匆匆离开这片大陆，心中充满重返故土的渴望。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['kʌntriːmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [dɪ'pɑːrtmənt] [wɜːr; wər][æz; əz]['heɪstɪli] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	their	countrymen	of	the	peace	department	were	as	hastily	leaving	it
和	他们的	同胞们	的	这	和平	部门	是	作为	草草	离开	它

,

,
,

和平部门的同胞们也同样匆匆离开那里。

['faɪərd][wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði][spɑːt] [wer] [sʌtʃ] ['lɔrəlz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['hɑːrdli]

fired	with	curiosity	to	behold	the	spot	where	such	laurels	had	been	so	hardly
被解雇	和	好奇心	到	看哪	这	点	在哪里	这样的	月桂树	有	到过	所以	几乎

[ɜːrnd] .

earned	.
获得	.

满怀好奇，想要一睹这片土地上人们是如何辛勤赢得如此辉煌的成就的。

[æt; ət] [liːst] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði][moʊst] ['prevələnt] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɪnflʌks]

At	least	such	was	undoubtedly	the	most	prevalent	cause	of	the	great	influx
在	至少	这样的	曾是	无疑	这	最多	流行	原因	的	这	伟大的	流入

[ʌv; əv][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]['vɪzɪtərz] [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] ;

of	continental	visiters	at	that	period	;
的	大陆	访客	在	那	时期	;

至少毫无疑问，这是当时大量欧洲大陆游客涌入的最普遍原因；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv]['kɑːntræst][tuː; tə] [ðiːz] ['vəʊtəriːz][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

but	there	were	,	by	way	of	contrast	to	these	votaries	of	curiosity	,
但	那里	是	,	经过	方式	的	对比	到	这些	选民	的	好奇心	,

但与这些好奇心爱好者形成鲜明对比的是，

[tuː] ['meni] [huːz] [kən'træktɪd] [braʊ] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['meləŋkɑːli] [kæst][ʌv; əv] ['vɪzɪdʒ] [bɪ'treɪd]

too	many	whose	contracted	brow	and	thoughtful	melancholy	cast	of	visage	betrayed
也	许多	谁	合同	眉头	和	周到	忧郁	投掷	的	面容	背叛

['fɔːrsəbli][ðer; ðər] ['oʊnərz] - [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [ænd; ənd] [mɔːr] ['fiːlɪŋli] [wɜːrkt]

forcibly	their	owners	'	curiosity	to	be	otherwise	and	more	feelingly	worked
强制	他们的	所有者	-	好奇心	到	是	否则	和	更多的	有感情地	工作

[ə'pɑːn] ;

upon	;
之上	;

太多人紧锁眉头，脸上带着沉思的忧郁神情，这强烈地暴露了主人想要以其他方式、更富感情的方式进行创作的好奇心；

- [twʌz] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti] , [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] ['gæðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] ['relətɪvz] [ɔːr] [frendz] ,

'	twas	the	anxiety	,	the	wish	to	gather	information	respecting	relatives	or	friends	,
-	那是	这	焦虑	,	这	希望	到	收集	信息	尊重	亲属	或者	朋友们	,

那是焦虑，是想要收集有关亲戚或朋友的信息的愿望。

[kɪld] [ɔːr] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['daɪər] ['strʌg(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðoʊz] [ə'pɪrənsəz] .

killed	or	wounded	in	the	late	dire	struggle	,	which	had	caused	those	appearances	.
被杀	或者	受伤	在	这	晚的	可怕的	斗争	,	哪个	有	导致	那些	外貌	.

在之前那场惨烈的战斗中丧生或受伤，导致了那些景象的出现。

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ]['sʌbdʒekt] . - [twʌz] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [hɑːt][dʒʊ'laɪ] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði]

But	to	my	subject	.	'	Twas	at	the	close	of	a	very	hot	July	day	that	the
但	到	我的	主题	.	-	那是	在	这	关闭	的	一个	非常	热的	七月	天	那	这

['dɪlɪdʒəns] [druː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'fɔːr] - ['menʃ(ə)nd] [əu'berʒ] .

diligence	drew	up	to	the	door	of	the	before	-	mentioned	auberge	.
勤勉	画	向上	到	这	门	的	这	前	-	提及	旅馆	.

但回到我的主题。那是一个酷热的七月天傍晚，勤劳的人们来到了前面提到的那家旅馆门口。

" [ə; eɪ]['daɪnər] , " [æz; əz][ðə; ði][poʊ'stɪljən] (['nɪrli] ['smʌðəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [trə'mendəs] " [bɑːts] ['fɔːtiːz]

"	A	diner	,	"	as	the	postilion	(	nearly	smothered	in	his	tremendous	"	bottes	fortes
"	一个	餐馆	,	"	作为	这	邮递员	(	几乎	窒息	在	他的	巨大的	"	瓶子	强

,

,

,

“一家餐馆，”邮递员（几乎被他巨大的“bottes fortes”淹没）说道。

" [dʒen'tiːlli] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][hæt]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [smɔːl] [æz; əz][ðə; ði] [buːts]

"	genteelly	taking	from	his	head	a	hat	almost	as	small	as	the	boots
"	优雅地	采取	从	他的	头	一个	帽子	几乎	作为	小的	作为	这	靴子

[wɜːr; wər][ɪn] [kəm'pærɪsn] [lɑːrdʒ]) [wʌz; wəz] [pə'laɪtli] [pliːzd] [tuː; tə][tɜːrm][ˌaɪ 'tiː] .

were	in	comparison	large	)	was	politely	pleased	to	term	it	.
是	在	比较	大的	)	曾是	礼貌地	高兴	到	学期	它	.

“他轻轻地从头上摘下一顶帽子（帽子和他那双相对来说很大的靴子一样小），并礼貌地表示很高兴地称之为。”

[noʊ] ['presɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə][ɪn'klaɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['trævələz] [tuː; tə] [teɪk]

No	pressing	invitation	was	requisite	to	incline	our	English	travellers	to	take
不	紧迫	邀请	曾是	必需品	到	倾斜	我们的	英语	旅行者	到	拿

[ðer; ðər] [siːts] [ə'raʊnd][ðə; ði]['teɪbl] [wel] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [frentʃ] [fer] ,

their	seats	around	the	table	well	arranged	with	French	fare	,
他们的	座位	大约	这	桌子	出色地	安排	和	法语	票价	,

无需任何热情邀请，我们的英国旅客便欣然入座，围坐在摆满法式佳肴的餐桌旁。

[ænd; ənd] [fə'tiːg] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	fatigue	seemed	to	lose	itself	in	the	exhilaration	proceeding	from	the
和	疲劳	似乎	到	失去	本身	在	这	兴奋	进行中	从	这

[ʃæ'bliː] ,

chablis	,
夏布利	,

疲惫感似乎在夏布利葡萄酒带来的愉悦中消散了。

[ʃæm'peɪn] , [ænd; ənd] ['tʃeɪmbətɪn] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['trævələr] , [huːz] ['meləŋkɑːli]

champagne	,	and	chambertin	;	but	there	was	one	traveller	,	whose	melancholy
香槟酒	,	和	香贝丹	;	但	那里	曾是	一	游客	,	谁	忧郁

[dɪ'faɪd] [ɪˌrædɪ'keɪʃ(ə)n] — [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] ,

defied	eradication	—	an	English	lady	,
违抗	根除	—	一个	英语	女士	,

香槟和香贝丹；但有一位旅行者，她的忧郁始终挥之不去——一位英国女士，

[dʒen'tiːlli] [bʌt; bət] ['pleɪnli] ['hæbitid] , [tuː; tə] [ə'pɪrəns] [ə'baʊt]['sev(ə)n][ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv]

genteelly	but	plainly	habited	,	to	appearance	about	seven	and	twenty	years	of
优雅地	但	显然	居住地	,	到	外貌	关于	七	和	二十	年	的

[eɪdʒ] ;

age	;
年龄	;

衣着考究但朴素，看起来大约二十七岁；

[hɜːr; hər] [fitʃər] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['strɔːŋli] [mɑːrkt] ; [wen] [ɪn] [helθ] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]

her	features	handsome	and	strongly	marked	;	when	in	health	of	mind	and
她	特征	英俊的	和	强烈	标记	;	什么时候	在	健康	的	头脑	和

['bɑːdi] ,

body	,
身体	,

她五官俊美，轮廓分明；当身心健康时，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [pə'zest] [ðə; ði] " [bə'zwæn][diː'juː]['suːsi] ,

they	might	have	possessed	the	"	besoin	du	souci	,
他们	可能	有	拥有	这	"	需要	杜	苏西	,

他们可能拥有"besoin du souci,

" [hə'bɪtʃuəl][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] ['trævəlɪŋ] ,

"	habitual	to	the	country	in	which	she	was	then	travelling	,
"	习惯性的	到	这	国家	在	哪个	她	曾是	然后	旅行	,

"她当时旅行所在国家的习惯"，

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [naʊ] [tuː] ['diːpli] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] " [ə'pɛrəns] [diː][lɑː] ,

but	were	now	too	deeply	clouded	with	that	"	apparence	de	la	misère	,
但	是	现在	也	深	阴天	和	那	"	外貌	德	拉	苦难	,

但现在我们已经深深地被那"苦难的表象"所笼罩了。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [siːm] [ə'loʊn][tuː; tə] [gɪv] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [ɪ'fekt] — [ə; eɪ] [fɔːlt] ,

"	to	which	the	English	seem	alone	to	give	fullness	of	effect	—	a	fault	,
"	到	哪个	这	英语	似乎	独自的	到	给	饱腹感	的	影响	—	一个	过错	,

"而似乎只有英国人才能赋予其充分的效果——这是一个缺点，

[pər'hæps] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l][wʌn] , ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] ['kʌntri] .

perhaps	,	but	a	sentimental	one	,	worthy	of	that	or	any	other	country	.
也许	,	但	一个	感伤的	一	,	值得	的	那	或者	任何	其他	国家	.

或许如此，但这是一种感伤的情感，配得上那个国家或任何其他国家。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [bɔɪ] , [hu:z] [eɪdʒ] [maɪt] [bi:; bi] [ə'baʊt] [faɪv] ,

She	had	with	her	a	beautiful	boy	,	whose	age	might	be	about	five	,
她	有	和	她	一个	美丽的	男生	,	谁	年龄	可能	是	关于	五	,

她身边带着一个漂亮的男孩，大概五岁左右。

[hu:] , [ə'træktɪd] ['pɑ:rtli][baɪ][ðə; ði] ['prɪti] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g] , [baɪ] [saɪnz] [ænd; ənd]

who	,	attracted	partly	by	the	pretty	appearance	of	the	dog	,	by	signs	and
WHO	,	吸引	部分	经过	这	漂亮的	外貌	的	这	狗	,	经过	标志	和

['tʃaɪldɪʃ] ['frɔlɪks] ,

childish	frolics	,
幼稚	嬉戏	,

他，部分是被狗漂亮的外表、标语和孩童般的嬉戏所吸引，

[su:n] [fɔ:rmd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hoʊstɪsɪz] ['dɔ:tər] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lu:ɪs] .

soon	formed	acquaintance	with	the	hostess's	daughter	,	the	little	Louise	.
很快	形成	熟人	和	这	女主人	女儿	,	这	小的	路易丝	.

很快，他便与女主人家的女儿，小路易丝，成了朋友。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] ['pri:viəs] [tu:; tə][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [æt; ət][ðə; ði] [əu'berʒ] ,

For	some	time	previous	to	the	arrival	of	the	diligence	at	the	auberge	,
为了	一些	时间	以前的	到	这	到达	的	这	勤勉	在	这	旅馆	,

在勤务队抵达旅馆之前的一段时间里，

[ə; eɪ][stɔ:rm][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪd] ;

a	storm	had	been	expected	;
一个	风暴	有	到过	预期的	;

此前已预料到会有暴风雨；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɪstənt] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['hevi] [drɑ:ps][ʌv; əv][reɪn] ['bi:tɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

and	the	distant	thunder	and	heavy	drops	of	rain	beating	against	the
和	这	遥远	雷	和	重的	滴	的	雨	殴打	反对	这

['keɪsmənt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz][hæf]['oʊvər] ,

casements	before	the	dinner	was	half	over	,
窗户	前	这	晚餐	曾是	一半	超过	,

晚餐还没过半，远处就响起了雷声，瓢泼大雨敲打着窗户。

[geɪv] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd]['ri:z(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

gave	appearance	of	justice	and	reason	to	the	entertainment	of	such
给予	外貌	的	正义	和	原因	到	这	娱乐	的	这样的

[ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] ,

anticipations	,
预期	,

这使得人们对这种期待的关注显得合情合理。

[ænd; ənd] [kɔ:zd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['pɑ:rti] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['seɪfli] [haust] .

and	caused	a	general	congratulation	at	the	party	being	so	safely	housed	.
和	导致	一个	一般的	恭喜	在	这	派对	存在	所以	安全	房屋	.

他的安全住所引起了聚会上大家的普遍祝贺。

[æz; əz][ðə; ði][stɔ:rm][wʌz; wəz] [ɪn'kri:sɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] ,

As	the	storm	was	increasing	every	minute	,
作为	这	风暴	曾是	增加	每一个	分钟	,

随着风暴强度每分钟都在增强，

[mʌtʃ] ['ɑ:rgjumənt][wʌz; wəz][nɑ:t] ['nesəseri] [tu:; tə] [ɪn'du:s] [ðə; ði][poʊ'stɪljən][tu:; tə] [dɪ'leɪ] [prə'si:dɪŋ]

much	argument	was	not	necessary	to	induce	the	postilion	to	delay	proceeding
很多	争论	曾是	不是	必要的	到	诱导	这	邮递员	到	延迟	进行中

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [ə'beɪt] .

until	it	might	abate	.
直到	它	可能	减弱	.

无需过多争论，邮差便同意推迟行程，直到风势减弱。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] [æd'hɪrd] [tu:; tə][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] , [sʌm; səm] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə][ə; eɪ] [bʊk] ,

Some	of	the	party	adhered	to	the	bottle	,	some	resorted	to	a	book	,
一些	的	这	派对	粘着	到	这	瓶子	,	一些	复原	到	一个	书	,

聚会中，有些人沉迷于酒精，有些人则转向书籍。

[ænd; ənd][sʌm; səm][tu:; tə][kɑ:rdz] , [tu:; tə][waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði][taɪm] .

and	some	to	cards	,	to	wile	away	the	time	.
和	一些	到	牌	,	到	诡计	离开	这	时间	.

有些人还玩牌消磨时间。

[ðə; ði]['leɪdi] [ri'kwestid] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'dʌktɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] [ə'pɑ:rtmənt] ,

The	lady	requested	to	be	conducted	to	a	private	apartment	,
这	女士	请求	到	是	实施	到	一个	私人的	公寓	,

这位女士要求被带到一间私人公寓。

[wer'ɪn] [tu:; tə] [pæs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [dɪr] [tʃaɪld] ([rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔɪzi] [mɜ:rθ][ʌv; əv]

wherein	to	pass	with	her	dear	child	(	remote	from	the	noisy	mirth	of
其中	到	经过	和	她	亲爱的	孩子	(	偏僻的	从	这	嘈杂	欢笑	的

[hɜ:r; hər][kəm'pænjənz] ,

her	companions	,
她	同伴	,

其中，她与心爱的孩子一起经过（远离同伴们喧闹的欢笑，

[soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'kɔ:rdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ðen] ['fi:lɪŋz]) [ðə; ði][taɪm] ,

so	little	according	with	her	then	feelings	)	the	time	,
所以	小的	根据	和	她	然后	情怀	)	这	时间	,

（与她当时的感受相比）时间，

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['dɪlɪdʒəns] [maɪt] [ə'gen][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə][stɑ:rt] .

until	the	diligence	might	again	be	ready	to	start	.
直到	这	勤勉	可能	再次	是	准备好	到	开始	.

直到尽职调查再次准备就绪。

[bʌt; bət][hæf][æn; ən]['aʊər][hæd; həd] [skers] [ɪ'læpst] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔ:r'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]

But	half	an	hour	had	scarce	elapsed	from	the	formation	of	this
但	一半	一个	小时	有	稀少	过去	从	这	形成	的	这

[ə'reɪndʒmənt] [er] [əd'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sɔ:t] [ænd; ənd] [geɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

arrangement	ere	admission	was	sought	and	gained	by	a	brigade	of	English
安排	埃雷	入学	曾是	寻求	和	获得	经过	一个	旅	的	英语

['soʊldʒərz] ,

soldiers	,
士兵	,

但这项安排达成后不到半小时，一支英国士兵旅就前来寻求并获得了进入权。

[sɪks][ʌv; əv] [hu:m] , [ɑ:n][ə; eɪ] [sə'pɔ:rt] [fɔ:rmd] [baɪ] ['mʌskɪt] ,

six	of	whom	,	on	a	support	formed	by	muskets	,
六	的	谁	,	在	一个	支持	形成	经过	滑膛枪	,

其中六人站在由滑膛枪组成的支架上，

[bɔːr] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːfɪsər] , [huːz] [ɑːrm] , ['hæŋɪŋ] [daʊn]

bore	what	seemed	to	be	the	corpse	of	an	officer	,	whose	arm	,	hanging	down
钻孔	什么	似乎	到	是	这	尸体	的	一个	官	,	谁	手臂	,	绞刑	向下

,

,

,

抬着的似乎是一具军官的尸体，他的手臂耷拉着，

[geɪv] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['ɑːfɪsər][ðə; ði][hænd] .

gave	to	another	officer	the	hand	.
给予	到	其他	官	这	手	.

向另一名警官伸出了手。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [suːn] [ə'træktɪd] ['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] .

Such	a	scene	soon	attracted	general	attention	.
这样的	一个	场景	很快	吸引	一般的	注意力	.

这一幕很快引起了公众的关注。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [baɪ][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [tʃerz] ,

In	a	few	minutes	a	couch	,	by	the	junction	of	two	or	three	chairs	,
在	一个	很少	分钟	一个	长椅	,	经过	这	交汇处	的	二	或者	三	椅子	,

几分钟后，一张沙发摆放在两三把椅子交汇处，

[wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːdi][leɪd] .

was	made	,	and	on	that	the	body	laid	.
曾是	制成	,	和	在	那	这	身体	铺设	.

尸体被放置在上面。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [huː] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] , [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] ['graʊndɪd] [ænd; ənd] [griːf]

The	soldiers	who	had	formed	the	support	,	with	arms	grounded	and	grief
这	士兵	WHO	有	形成	这	支持	,	和	武器	接地	和	悲伤

['diːpli] [mɑːrkt] [ɑːn][ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] ,

deeply	marked	on	their	countenances	,
深	标记	在	他们的	面容	,

那些组成支援部队的士兵们，武器紧握，脸上写满了悲痛。

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [gruːp] ; [waɪlst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] , ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

presented	a	melancholy	group	;	whilst	the	young	officer	,	kneeling	by	the	couch	,
呈现	一个	忧郁	团体	;	而	这	年轻的	官	,	跪着	经过	这	长椅	,

呈现出一派忧郁的景象；而那位年轻的军官则跪在沙发旁，

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [frend] , [bʌt; bət] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli]

and	gazing	intently	on	his	friend	,	but	served	to	heighten	the	melancholy
和	凝视	专注地	在	他的	朋友	,	但	服务	到	增高	这	忧郁

[ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

of	the	scene	.
的	这	场景	.

他目不转睛地盯着朋友，但这反而加深了场景的忧伤。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ,

A	long	silence	of	anxiety	,
一个	长的	沉默	的	焦虑	,

漫长的焦虑沉默，

[ˌɪntə'rʌptɪd] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pætərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

interrupted	but	by	the	rolling	of	the	thunder	and	the	pattering	of	the
中断	但	经过	这	滚动	的	这	雷	和	这	打节拍	的	这

[reɪn] , [in'sjuːd] .

rain	,	ensued	.
雨	,	随后	.

但随后被隆隆的雷声和淅沥的雨声打断了。

" - [tɪz][noʊ][juːz] , " [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] ,
" ' Tis no use , " at length exclaimed the friend of the wounded man ,
" - 的 不 使用 , " 在 长度 惊呼 这 朋友 的 这 受伤 男人 ,

"没用了,"受伤男子的朋友最后喊道。

" - [tɪz] [naʊ] [noʊ][juːz]['iːv(ə)n][tuː; tə][hoʊp] , [maɪ] [breɪv] ['fɛloʊz] ; [ðə; ði]['sɜːrdʒən][wʌz; wəz] [di'siːvd] ,
" ' tis now no use even to hope , my brave fellows ; the surgeon was deceived ,
" - 的 现在 不 使用 甚至 到 希望 , 我的 勇敢的 伙伴们 ; 这 外科医生 曾是 受骗 ,

"现在连抱有希望都没有了，我勇敢的伙伴们；外科医生被骗了。"

[ænd; ənd] [ræʃ] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rɪ'muːv(ə)l] .
and rash to consent to his removal .
和 皮疹 到 同意 到 他的 移动 .

贸然同意将其移除。

[jʊr; jər] [kə'mændər] [hæz; həz] [sʌŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fə'tiːg] .
Your commander has sunk beneath the fatigue .
你的 指挥官 有 沉没 下面 这 疲劳 .

你的指挥官已经疲惫不堪。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] .
I thought it would be so .
我 想法 它 会 是 所以 .

我就知道会是这样。

[piːs] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ðə; ði] [terz] [fel] [fæst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , " [piːs] [tuː; tə]
Peace , " he exclaimed , as the tears fell fast from his eyes , " peace to
和平 , " 他 惊呼 , 作为 这 眼泪 跌倒 快速地 从 他的 眼睛 , " 和平 到
[ðaɪ][meɪniːz] , [breɪv] ,
thy manes , brave ,
你的 鬃毛 , 勇敢的 ,

"安息吧,"他喊道，泪水夺眶而出，"愿你的鬃毛安息，勇敢的你。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 338]
[页 -]

[第338页]

['dʒenərəs] [ˌes 'tiː] . ['klɛr] .
generous St . Clair .
慷慨的 英石 . 克莱尔 .

慷慨的圣克莱尔。

" [æn; ən]['ægənaɪzɪŋ] [ʃriːk] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ['stɑːrtld] [ɔːl] ;
" An agonizing shriek from above startled all ;
" 一个 痛苦的 尖叫 从 多于 惊慌 全部 ;

"一声凄厉的尖叫从上方传来，惊醒了所有人；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði]['leɪdi] ([ðə; ði] ['trævələr] [ɪn][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns]) [fel] [ɑːn] [wʌt]
and in another moment the lady (the traveller in the diligence) fell on what
和 在 其他 片刻 这 女士 (这 游客 在 这 勤勉) 跌倒 在 什么
[ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['soʊldʒɚz] [bɪr] .
appeared to be the soldier's bier .
出现 到 是 这 士兵的 柩 .

片刻之后，那位女士（勤劳的旅行者）倒在了看起来像是士兵灵柩的地方。

" ['hevəns] !
" Heavens !
" 天 !

"天!

[wʌt] [driːm] [ɪz] [ðɪs] ?
what dream is this ?
什么 梦 是 这 ?

这是怎样的梦境?

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [əˈsɪdʒuəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
" exclaimed the officer who had been so assiduous in his attention to the
" 惊呼 这 官 WHO 有 到过 所以 刻苦 在 他的 注意力 到 这
[ʌnˈfɔːrtʃənət] [mæn] ;
unfortunate man ;
不幸 男人 ;

"那位一直悉心照料这位不幸男子的警官惊呼道;

" [maɪ]['sɪstər] [hɪr] ! — [let][ˌem 'iː] [in'triːt] , [let][ˌem 'iː][beg] — "
" my sister here ! — let me intreat , let me beg — "
" 我的 姐姐 这里 ! — 让 我 治疗 , 让 我 求 — "

"我妹妹在这儿! ——让我恳求,让我求饶——"

" [noʊ] , ['ælbərt] - — [noʊ] , ['brʌðər] ,
" No , Albert Fitzalleyn — no , brother ,
" 不 , 阿尔伯特 - — 不 , 兄弟 ,

"不,阿尔伯特·菲茨阿莱恩——不,兄弟,

[noʊ] , " ['ʌtəd] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . ['klɛr] , " [rɪ'muːv] [ˌem 'iː][nɑːt] — [aɪ][ˌeɪ 'em][kɑːm] , [rɪ'zaɪnd] , ['veri] ,
no , " uttered Mrs . St . Clair , " remove me not — I am calm , resigned , very ,
不 , " 说出 太太 . 英石 . 克莱尔 , " 消除 我 不是 — 我 是 冷静的 , 辞职 , 非常 ,

"不,"圣克莱尔夫人说道,"不要带我走——我很平静,很顺从,非常....."

['veri] [kɑːm] — [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ðɪs] — [ɪf] [aɪ]['kænɑːt][lɪv; laɪv][aɪ][kæn; kən][daɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
very calm — I expected this — if I cannot live I can die with him .
非常 冷静的 — 我 预期的 这 — 如果 我 不能 居住 我 能 死 和 他 .

非常平静——我预料到了——如果我不能活下去,我可以和他一起死。

[ˌes 'tiː] . ['klɛr] , [ə'weɪk] — [jʊr; jər][waɪf] , [jʊr; jər] ['ʃɑːrlət] [kɔːlz] — [wʌt] [nɑːt][wʌn][smaɪl] ? — [lʊk]
St . Clair , awake — your wife , your Charlotte calls — what not one smile ? — look
英石 . 克莱尔 , 醒 — 你的 妻子 , 你的 夏洛特 呼叫 — 什么 不是 一 微笑 ? — 看
[hɪr] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] ,
here , " she cried ,
这里 , " 她 哭 ,

圣克莱尔,醒醒——你的妻子,你的夏洛特在叫你——怎么连一个笑容都没有? ——"看这里,"她喊道。

['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] , ['tremblɪŋ] , ['wiːpɪŋ] [tʃaɪld] [tɔːrdz] [ðə; ði]['bɑːdi] , " [jʊr; jər][tʃaɪld] ,
pulling the frightened , trembling , weeping child towards the body , " your child ,
拉 这 害怕 , 发抖 , 哭泣 孩子 向 这 身体 , " 你的 孩子 ,
[jʊr; jər] [bɔɪ] ,
your boy ,
你的 男生 ,

把那个受惊、颤抖、哭泣的孩子拉向尸体,"你的孩子,你的男孩,

[jʊr; jər] ['dɪrɪst] ['edwərd] [kɔːlz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] .
your dearest Edward calls for you too .
你的 亲爱的 爱德华 呼叫 为了 你 也 .

你最亲爱的爱德华也在呼唤你。

[oʊ] , ['ægəni] !
O , agony !
哦 , 痛苦 !

啊,痛苦!

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [muːv] .
he does not move .
他 做 不是 移动 .

他一动不动。

[ded] !
Dead !
死的 !

死的!

[noʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] — [maɪ][laɪf] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ]['hʌzbənd] .
no , no , it cannot be — my life , my love , my husband .
不 , 不 , 它 不能 是 — 我的 生活 , 我的 爱 , 我的 丈夫 .

不，不，这不可能——我的生命，我的爱人，我的丈夫。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] , [ɪn] [ðæt] [swiːt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [riːtʃt]
" And there was something , it did seem , in that sweet voice which reached
" 和 那里 曾是 某物 , 它 做过 似乎 , 在 那 甜的 嗓音 哪个 达到
[ðə; ði]['daɪɪŋ] ['wɔːriərz] [hɑːrt] ,
the dying warrior's heart ,
这 垂死 战士们 心 ,

“而且，那甜美的声音中似乎确实有某种东西，触动了垂死战士的心。”

[fɔːr; fər][hiː; hi]['oʊpənd] [ðoʊz] [aɪz] [ɔːl'redi] ['pɑːrtli] [gleɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɪlm][ʌv; əv] [deθ] ,
for he opened those eyes already partly glazed with the film of death ,
为了 他 打开 那些 眼睛 已经 部分 釉面 和 这 电影 的 死亡 ,

因为他睁开了那双眼睛，而那双眼睛早已被死亡的薄膜蒙上了一层光晕。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn][ðem; ðəm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [biːmd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'flɪktɪd] [waɪf] .
and if in them expression remained , it beamed on his afflicted wife .
和 如果 在 他们 表达 剩余 , 它 光束 在 他的 受苦的 妻子 .

如果他眼中还残留着神情，那神情也照耀在他那悲痛欲绝的妻子身上。

['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː] [rɪ'tɜːrnd] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [də'mɪnjən] [wʌz; wəz] ['moʊmənteri] ,
Reason and strength too returned , but their dominion was momentary ,
原因 和 力量 也 返回 , 但 他们的 统治权 曾是 瞬间 ,

理智和力量也随之恢复，但它们的统治只是暂时的。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ['fiːbli] ['græspɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,
for with one hand feebly grasping that of his wife ,
为了 和 一 手 虚弱地 抓握 那 的 他的 妻子 ,

他一只手无力地抓住妻子的手，

[hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] [bɔɪ] ,
his other resting on the head of his dear boy ,
他的 其他 休息 在 这 头 的 他的 亲爱的 男生 ,

他的另一只手枕在他心爱儿子的头上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [aɪz] [də'rektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] [breɪv] ,
and his sunken eyes directed from the one to the other , the brave ,
和 他的 凹陷 眼睛 指导 从 这 一 到 这 其他 , 这 勇敢的 ,

他那双深陷的眼睛从一人转向另一人，勇敢的，

[ðə; ði] [rɪ'spektɪd] , [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ˌes 'tiː] . ['klɛr] [daɪd] !
the respected , the beloved St . Clair died !
这 受人尊敬 , 这 心爱 英石 . 克莱尔 死亡 !

受人尊敬、深受爱戴的圣克莱尔去世了!

[hiː; hi][sæŋk][ɑːn][ðə; ði] [rʌf] , [ʌn'kuːθ] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sensləs] [fɔːrm]
He sank on the rough , uncouth couch , and with him the senseless form
他 沉没 在 这 粗糙的 , 粗野 长椅 , 和 和 他 这 无意义的 形式
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɑːnd][waɪf] .
of his fond wife .
的 他的 喜爱 妻子 .

他瘫倒在粗糙简陋的沙发上，他深爱的妻子也随之昏迷不醒地倒在了地上。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rps] ['skersli] [sə'pɑ:st] [ðæt] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm][wʌz; wəz]

The	stillness	of	the	corpse	scarcely	surpassed	that	which	for	a	time	was
这	寂静	的	这	尸体	几乎	超越	那	哪个	为了	一个	时间	曾是

['reɪnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [gru:p] [ə'sembld] [ðer; ðər] ;

reigning	over	the	group	assembled	there	;
统治	超过	这	团体	组装	那里	;

尸体的静止不动，几乎不及聚集在那里的人群一度感受到的那种寂静；

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['brʌðər] ['dʒentli] [reɪzd] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['wɪdoʊ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][sæd]

at	length	the	brother	gently	raised	the	wretched	widow	from	her	sad
在	长度	这	兄弟	轻轻地	提高	这	可怜	寡妇	从	她	伤心

['restɪŋ] - [pleɪs] ;

resting	-	place	;
休息	-	地方	;

最后，哥哥轻轻地将可怜的寡妇从她悲伤的安息之处扶了起来；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fer] ['sʌfərər] [wʌz; wəz] [rɪ'li:st] [frʌm; frəm][ɔ:l] ['ɜ:rθli] [peɪn] ; [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

but	the	fair	sufferer	was	released	from	all	earthly	pain	;	with	her
但	这	公平的	患者	曾是	发布	从	全部	尘世的	疼痛	;	和	她

['hʌzbənd] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][lɪv; laɪv] ,

husband	she	could	not	live	,
丈夫	她	可以	不是	居住	,

但这位美丽的受苦者已从尘世的一切痛苦中解脱出来；她无法与丈夫一起生活。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ɪn'di:d] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæd; həd][daɪd] !

but	she	indeed	with	him	had	died	!
但	她	的确	和	他	有	死亡	!

但她确实和他一起去世了！

[ðer; ðər][sʌn] , ['edwərd][ˌes 'ti:] . ['klɛr] , [ɪz][ɪn] [ɪg'zɪstəns] , ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] ,

Their	son	,	Edward	St	.	Clair	,	is	in	existence	,	living	with	,	and	beloved	by	,
他们的	儿子	,	爱德华	英石	.	克莱尔	,	是	在	存在	,	活的	和	,	和	心爱	经过	,

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , ['ælbərt] - ,

his	uncle	,	Albert	Fitzalleyn	,
他的	叔叔	,	阿尔伯特	-	,

他们的儿子爱德华·圣克莱尔仍然在世，与他的叔叔阿尔伯特·菲茨阿莱恩一起生活，并深受叔叔的喜爱。

[ðə; ði] ['peɪntər] .

THE	PAINTER	.
这	画家	.

画家。

['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

SPIRIT	OF	THE
精神	的	这

精神

['pʌblɪk] ['dʒɝ:nəlz] .

PUBLIC	JOURNALS	.
民众	期刊	.

公共期刊。

['roʊmioʊ]['koʊ'eɪts] .

ROMEO	COATES	.
罗密欧	外套	.

罗密欧·科茨。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['kɛmbəl] , ['kʊk] , ['ki:n] , [ɔ:r] [jʌŋ] , [tu:; tə][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['daɪmənd] ['koʊ'eɪts] ,

What	was	Kemble	,	Cooke	,	Kean	,	or	Young	,	to	the	celebrated	Diamond	Coates	,
什么	曾是	肯布尔	,	库克	,	基恩	,	或者	年轻的	,	到	这	著名	钻石	科茨	,

[hu:] ,

who	,
WHO	,

对于著名的戴蒙德·科茨来说，肯布尔、库克、基恩或杨又算得了什么呢?

[ə'baʊt] ['twenti] ['jɪrz] [sɪns] , [ʃerd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['beti] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ?

about	twenty	years	since	,	shared	with	little	Betty	the	admiration	of	the	town	?
关于	二十	年	自从	,	共享	和	小的	贝蒂	这	钦佩	的	这	镇	?

大约二十年前，她和贝蒂一起赢得了全镇的赞赏?

['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] [hɪz; ɪz] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lo'θeərɪo] [æt; ət][ðə; ði] ['heimɑ:kit] ['θi:ətər] ,

Never	shall	I	forget	his	representation	of	Lothario	at	the	Haymarket	Theatre	,
绝不	将	我	忘记	他的	表示	的	洛萨里奥	在	这	干草市场	剧院	,

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pleʒər] ,

for	his	own	pleasure	,
为了	他的	自己的	乐趣	,

我永远不会忘记他在干草市场剧院为了取悦自己而扮演洛萨里奥的情景。

[æz; əz][hi:; hi] ['ækjərətli] [tɜ:m] [ˌaɪ 'ti:] ;

as	he	accurately	termed	it	;
作为	他	准确	称为	它	;

正如他准确地描述的那样;

[ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)nli][ðə; ði] [ðen] ['raɪzɪŋ] [feɪm] [ʌv; əv] ['lɪstən] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪn'deɪndʒərd] [baɪ][hɪz; ɪz]

and	certainly	the	then	rising	fame	of	Liston	was	greatly	endangered	by	his
和	当然	这	然后	上升	名声	的	利斯顿	曾是	非常	濒危	经过	他的

[bɑ:r'beɪdoʊz]['raɪv(ə)l] .

Barbadoes	rival	.
巴巴多斯	竞争对手	.

而当时利斯顿日益增长的名声，无疑受到了他在巴巴多斯的对手的极大威胁。

['nevər] [hæd; həd] ['gærik] [ɔ:r] ['kɛmbəl] , [ɪn][ðer; ðər][best] [taɪmz] , [soʊ] ['lɑ:rdʒli] [ɪk'saɪtɪd][ðə; ði]['pʌblɪk]

Never	had	Garrick	or	Kemble	,	in	their	best	times	,	so	largely	excited	the	public
绝不	有	加里克	或者	肯布尔	,	在	他们的	最好的	时代	,	所以	很大程度上	兴奋的	这	民众

[ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑ:səti] .

attention	and	curiosity	.
注意力	和	好奇心	.

加里克和肯布尔在他们最辉煌的时期，也从未像现在这样引起公众如此广泛的关注和好奇。

[ðə; ði] ['veri] [rɪ'moʊtəst] [nʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləriz] [wɜ:r; wər] [fɪld] [baɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

The	very	remotest	nooks	of	the	galleries	were	filled	by	fashion	,
这	非常	最远	角落	的	这	画廊	是	已填	经过	时尚	,

画廊最偏僻的角落里也摆满了时尚用品。

[waɪl] [ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] - [bɑ:ks][sæt][ðə; ði] [pər'fɔ:rmərz] [noʊ'tɔ:riəs] [frend] , [ðə; ði]['bærən]['fə:də,nænd]

while	in	a	stage	-	box	sat	the	performer's	notorious	friend	,	the	Baron	Ferdinand
尽管	在	一个	阶段	-	盒子	卫星	这	表演者的	臭名昭著	朋友	,	这	男爵	费迪南德

-

Geramb	.
-	.

而坐在舞台包厢里的，正是这位表演者臭名昭著的朋友，费迪南德·杰兰布男爵。

[koʊtsɪz] [li:n] [kwɪk'sɑ:tɪk][fɔ:rm] , ['bi:ɪŋ] ['du:li] [kloʊðd] [ɪn] ['velvɪt] [ænd; ənd][ɪn][sɪlks] ,

Coates's	lean	Quixotic	form	,	being	duly	clothed	in	velvets	and	in	silks	,
科茨的	倾斜	堂吉诃德式的	形式	,	存在	正式地	穿着衣服	在	天鹅绒	和	在	帛	,

科茨瘦削而又充满堂吉诃德式的身形，身着天鹅绒和丝绸，显得格外引人注目。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɑːnɪt] ['rɪtʃli] [frɔːt] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds] , ([wens] [hɪz; ɪz] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] ,

and	his	bonnet	richly	fraught	with	diamonds	,	(	whence	his	appellation	,
和	他的	引擎盖	丰富	充满危机	和	钻石	,	(	何处	他的	称谓	,

他头戴镶满钻石的帽子（这也是他绰号的由来），

) [hɪz; ɪz] ['entrəns] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [krəuɪŋ] ,

)	his	entrance	on	the	stage	was	greeted	by	such	a	general	crowing	,
)	他的	入口	在	这	阶段	曾是	问候	经过	这样的	一个	一般的	鸣叫	,

他一登台，就赢得了全场欢呼。

([ɪn][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] [kɑːks] , [wɪtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [krest] [ə'dɔrnd] [hɪz; ɪz] ['hɑːrnɪs] ,

(	in	allusion	to	the	large	cocks	,	which	as	his	crest	adorned	his	harness	,
(	在	典故	到	这	大的	公鸡	,	哪个	作为	他的	波峰	装饰	他的	马具	,

（暗指他胸前那对硕大的公鸡，它们如同冠羽般装饰着他的挽具，

) [ðæt] [ðə; ði]['æŋgri][ænd; ənd] [ə'frʌntɪd] [loˈθeərɪo] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

)	that	the	angry	and	affronted	Lothario	drew	his	sword	upon	the	audience	,
)	那	这	生气的	和	受辱	洛萨里奥	画	他的	剑	之上	这	观众	,

愤怒而受辱的洛萨里奥拔剑指向观众，

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['tʃælɪndʒd] [ðə; ði] [ruːd] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] [ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləriz] ,

and	actually	challenged	the	rude	and	boisterous	inhabitants	of	the	galleries	,
和	实际上	挑战	这	粗鲁的	和	喧闹的	居民	的	这	画廊	,

[ˌsɪrɪ'eɪtɪm] , [ɔːr] [ɪn] [mæs] ,

seriatim	,	or	en	masse	,
依次	,	或者	英文	大众	,

并且真的逐一或集体地挑战了画廊里那些粗鲁喧闹的居民。

[tuː; tə]['kɑːmbæt][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

to	combat	on	the	stage	.
到	战斗	在	这	阶段	.

在舞台上战斗。

['sɑːləm] ['saɪləns] , [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [mɑːk] [fɪr] , [ɪ'miːdiətli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

Solemn	silence	,	as	the	consequence	of	mock	fear	,	immediately	succeeded	.
庄严	沉默	,	作为	这	结果	的	嘲笑	害怕	,	立即地	成功了	.

随之而来的是一片肃穆的沉默，这是装出一副恐惧的样子。

[ðə; ði] [greɪt] ['æktər] , ['æftər][ðə; ði]['oʊvərtʃər][hæd; həd] ['siːst] , [ə'mjuːzd] [hɪm'self][fɔːr; fər][sʌm; səm]

The	great	actor	,	after	the	overture	had	ceased	,	amused	himself	for	some
这	伟大的	演员	,	后	这	序曲	有	停止	,	觉得好笑	他自己	为了	一些

[taɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bærən] ,

time	with	the	baron	,
时间	和	这	男爵	,

序曲结束后，这位伟大的演员与男爵消磨了一会儿时间。

[er] [hiː; hi] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][æn; ən] ['æŋkʃəsli] [ɪk'spektənt] ['ɔːdiəns]

ere	he	condescended	to	indulge	the	wishes	of	an	anxiously	expectant	audience
埃雷	他	居高临下的	到	放纵	这	愿望	的	一个	焦虑地	怀孕	观众

.

:

.

随后他纡尊降贵，满足了翘首以盼的观众的愿望。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [kə'menst] ;

At	length	he	commenced	;
在	长度	他	开始	;

他终于开始行动了；

[hɪz; ɪz] [ə'piːlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ][æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][left][hænd][soʊ]

his	appeals	to	his	heart	were	made	by	an	application	of	the	left	hand	so
他的	上诉	到	他的	心	是	制成	经过	一个	应用	的	这	左边	手	所以

[ˌdɪsprə'pɔːrʃənəbli] ['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði] " [siːt] [ʌv; əv][laɪf] " [hæz; həz] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

disproportionably	lower	than	the	"	seat	of	life	"	has	been	supposed	to
不成比例地	降低	比	这	"	座位	的	生活	"	有	到过	据称	到

[biː; bi] [pleɪst] ;

be	placed	;
是	放置	;

他用左手做出的呼唤，其位置与人们通常认为的"生命之源"的位置相比，显得不成比例地低；

[hɪz; ɪz] [kən'træktɪd] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] " [briːtʃ] , " [ænd; ənd] ['ʌðər] [nuː] ['riːdiŋz]

his	contracted	pronunciation	of	the	word	"	breach	,	"	and	other	new	readings
他的	合同	发音	的	这	单词	"	违反	,	"	和	其他	新的	阅读

[ænd; ənd] ['æktɪŋ] ,

and	actings	,
和	表演	,

他对"breach"一词的缩略发音，以及其他新的读音和表演，

[kept] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [raɪt] ['dʒɔɪəs] ['hjuːmər] ,

kept	the	house	in	a	right	joyous	humour	,
保留	这	房子	在	一个	正确的	欢乐	幽默	,

让家里始终洋溢着欢乐的气氛。

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv][ɔːl][mɜːrθ][wʌz; wəz] [ə'teɪnd] [baɪ][ðə; ði]['daɪɪŋ] [siːn] [ʌv; əv] " [ðə; ði]

until	the	climax	of	all	mirth	was	attained	by	the	dying	scene	of	"	the
直到	这	高潮	的	全部	欢笑	曾是	已达到	经过	这	垂死	场景	的	"	这

['gælənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] ;

gallant	and	the	gay	;
英勇	和	这	同性恋	;

直到"英勇和快乐"的临终场景将所有的欢乐推向高潮；

" [bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [prə'lɔːŋd] ['ægəni] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][sɪ'duːsər] !

"	but	who	shall	describe	the	prolonged	agonies	of	the	dark	seducer	!
"	但	WHO	将	描述	这	延长	痛苦	的	这	黑暗的	诱惑者	!

"但谁能描述黑暗诱惑者漫长的痛苦呢！"

[hɪz; ɪz] ['plætɪd] [her] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊm] [ðæt] [held][ˌaɪ 'tiː] ,

his	platted	hair	escaping	from	the	comb	that	held	it	,
他的	电镀	头发	逃脱	从	这	梳子	那	握住	它	,

他梳好的头发从梳子上散落下来，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] - ['kɔːrdˌɪdʒ] [ðæt] [flæpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn][ðə; ði] [kən'vʌlʃəŋ]

and	the	dark	crineous	cordage	that	flapped	upon	his	shoulders	in	the	convulsions
和	这	黑暗的	-	绳索	那	拍打	之上	他的	肩膀	在	这	抽搐

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['moʊmənts] ,

of	his	dying	moments	,
的	他的	垂死	时刻	,

在他临终前的抽搐中，那条深色的、泛着血色的绳索在他肩上猎猎作响。

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][fɔːr; fər]['medɪk(ə)l][eɪd][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l]

and	the	cries	of	the	people	for	medical	aid	to	accomplish	his	eternal
和	这	哭泣	的	这	人们	为了	医疗的	援助	到	完成	他的	永恒

['eksɪt] .

exit	.
出口	.

人们呼喊着要用医疗手段让他永远离开人世。

[ðen] , [wen] [ɪn][hɪz; ɪz][læst] [θroʊz] [hɪz; ɪz] ['bɑ:nɪt] [fel] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɪ'rækjələs] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]
Then , when in his last throes his bonnet fell , it was miraculous to see the
然后 , 什么时候 在 他的 最后的 阵痛 他的 引擎盖 跌倒 , 它 曾是 神奇 到 看 这
[dɪ'fʌŋkt] [ə'raɪz] ,
defunct arise ,
已倒闭 出现 ,

然后，当他奄奄一息，帽子掉落后，奇迹般地看到死者复生。

[ænd; ənd]['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [spred] [ə; eɪ][naɪs] ['hæŋkərtʃɪf] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
and after he had spread a nice handkerchief on the stage , and there
和 后 他 有 传播 一个 好的 手帕 在 这 阶段 , 和 那里
[dɪ'pɑ:zɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hed] - [dres] ,
deposited his head - dress ,
已存 他的 头 - 裙子 ,

他把一块漂亮的手帕铺在舞台上，并将他的头饰放在上面。

[fri:] [frʌm; frəm][ɪm'pjʊrəti] , [ˌfɪlə'sɑ:fɪkli] [rɪ'zu:m] [hɪz; ɪz] [ded] [kən'dɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
free from impurity , philosophically resume his dead condition ; but it was
自由的 从 杂质 , 从哲学角度来看 恢复 他的 死的 状况 ; 但 它 曾是
[nɑ:t] [jet] ['oʊvər] ,
not yet over ,
不是 然而 超过 ,

摆脱了杂质，他从哲学角度恢复了死亡状态；但这还没有结束。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['eksədʒənt] ['ɔ:diəns] , [nɑ:t]['kɑ:ntent] " [ðæt] [wen] [ðə; ði][mæn][wɜ:r; wər] [ded] , [waɪ]
for the exigent audience , not content " that when the man were dead , why
为了 这 紧急 观众 , 不是 内容 " 那 什么时候 这 男人 是 死的 , 为什么
[ðer; ðər][æn; ən][end] ,
there an end ,
那里 一个 结尾 ,

对于要求苛刻的观众来说，他们并不满足于"当这个人死了之后，为什么就结束了"，

" [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [si:n] ,
" insisted on a repetition of the awful scene ,
" 坚持 在 一个 重复 的 这 可怕 场景 ,

"坚持要重演那可怕的一幕，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['haɪli] ['flætərd] [kɔ:rps] ['eksɪkju:tɪd] [θri:] ['sevrəl] [taɪmz] [tu:; tə][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]
which the highly flattered corpse executed three several times to the gratification
哪个 这 高度 受宠若惊 尸体 执行 三 一些 时代 到 这 满足感
[ʌv; əv][ðə; ði]['kru:əl][ænd; ənd]['tɔ:rment] - ['lʌvɪŋ] [ə'sembli] .
of the cruel and torment - loving assembly .
的 这 残忍的 和 折磨 - 爱 集会 .

这具备受奉承的尸体被处决了三次，以满足残忍且喜爱折磨人的集会的愿望。

['koʊ'eɪts] , [tu:] ,
Coates , too ,
科茨 , 也 ,

科茨也是，

[wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə] [pɑ:r'tɪsɪpeɪt] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [feɪt] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði]
was destined to participate somewhat in the celebrated fête in honour of the
曾是 注定 到 参加 有些 在 这 著名 宴请 在 荣誉 的 这
['bɜ:rbən] [ɪn] - .
Bourbons in 1811 .
波旁威士忌 在 - .

注定要以某种方式参与到 1811 年为纪念波旁王朝而举办的著名庆典中。

['hævɪŋ] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] [ðə; ði][prə'praɪəti][ʌv; əv] ['biːɪŋ]
Having no opportunity of learning in the West Indies the propriety of being
拥有 不 机会 的 学习 在 这 西方 印第斯 这 礼 的 存在
[prɪ'zentɪd] [æt; ət] [kɔːrt] ,
presented at court ,
呈现 在 法庭 ,

由于在西印度群岛没有机会学习觐见宫廷的礼仪，

[er] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ə'pɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪntɪmət] ['fʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] ,
ere he could be upon a more intimate footing with the prince ,
埃雷 他 可以 是 之上 一个 更多的 亲密的 立足点 和 这 王子 ,

在他能够与王子建立更亲密的关系之前，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [les] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæn; ðən] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]
he was less astonished than delighted at the reception of an invitation
他 曾是 较少的 惊讶 比 高兴极了 在 这 接待 的 一个 邀请
[ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]['kɑːrltən] [haʊs] .
on that occasion to Carlton house .
在 那 场合 到 卡尔顿 房子 .

他收到卡尔顿府的邀请时，与其说是惊讶，不如说是欣喜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 339]
[页 -]

[第339页]

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪm] [ə'kwaɪrd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɑːklʃel] ['kɜːrɪkl] , ([baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
What was the fame acquired by his cockleshell curricle , (by the way ,
什么 曾是 这 名声 获得 经过 他的 鸟蛤壳 库里克 , (经过 这 方式 ,

他的贝壳双轮船获得了怎样的名声？（顺便问一下）

[ðə; ði] ['veri] [niːtist] [θɪŋ] [siːn] [ɪn] ['lʌndən] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] ;) [hɪz; ɪz] ['siːnɪk] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;
the very neatest thing seen in London before or since ;) his scenic reputation ;
这 非常 最整洁 事物 已见 在 伦敦 前 或者 自从 ;) 他的 风景优美 名声 ;

伦敦前所未见或后所未见的最精美的事物；）他风景如画的声誉；

[ɔːl][ðə; ði] [ə'plɔːz] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌhɪstri'ɑːnɪk][ɑːrt] ; [ðə; ði] ['flætəriːz] [ʌv; əv] ['bɪli]
all the applause attending the perfection of histrionic art ; the flatteries of Billy
全部 这 掌声 参加 这 完美 的 戏剧化的 艺术 ; 这 奉承 的 比利
[fɪntʃ] ,
Finch ,
芬奇 ,

所有伴随完美戏剧艺术而来的掌声；比利·芬奇的奉承，

([ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kɪdnæpər] [ʌv; əv]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['æktər] [ænd; ənd] ['æktrəsɪz] ,
(a sort of kidnapper of juvenile actors and actresses ,
(一个 种类 的 绑匪 的 少年 演员 和 女演员 ,

（一种绑架未成年演员的绑架者，

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊ] . [piː] . [ænd; ənd][piː] . [es] . [ɪn] ['rʌsl] - [kɔːrt] ;) [ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]
of the O . P . and P . S . in Russell - court ;) the sanction of a
的 这 哦 . P . 和 P . S . 在 罗素 - 法庭 ;) 这 制裁 的 一个
['pitərʃəm] ;
Petersham ;
彼得舍姆 ;

罗素法院的 OP 和 PS；）彼得舍姆的制裁；

[ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bærimɔ:] ; ['i:v(ə)n][ðə; ði][pə'laɪt] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɛfɪŋtən]

the	intimacy	of	a	Barrymore	;	even	the	polite	endurance	of	a	Skeffington
这	亲密关系	的	一个	巴里摩尔	;	甚至	这	有礼貌的	耐力	的	一个	斯凯芬顿

[tu:; tə] [ðɪs] !

to	this	!
到	这	!

巴里摩尔式的亲密；甚至斯凯芬顿式的礼貌忍耐！

[tu:; tə][bi:; bi] ['klæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][praʊd] , [ðə; ði]['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] .

To	be	classed	with	the	proud	,	the	noble	,	and	the	great	.
到	是	分类	和	这	自豪的	,	这	高贵	,	和	这	伟大的	.

与骄傲的、高贵的、伟大的人为伍。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kwɪri] ,

It	seemed	a	natural	query	,
它	似乎	一个	自然的	询问	,

这似乎是一个很自然的问题。

['weðər] [ðə; ði] ['bɜ:rbənz] [neɪm] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ə; eɪ]['pri:tekst][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə]

whether	the	Bourbon's	name	were	not	a	pretext	for	his	own	introduction	to
无论	这	波旁威士忌	姓名	是	不是	一个	借口	为了	他的	自己的	介绍	到

['rɔɪəlti] ,

royalty	,
皇室	,

波旁家族的姓氏是否只是他结识皇室的幌子?

['ʌndər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ʌn'presɪdentɪd] ['splendər] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] .

under	circumstances	of	unprecedented	splendour	and	magnificence	.
在下面	情况	的	空前的	辉煌	和	壮丽	.

在空前辉煌壮丽的背景下。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] .

It	must	have	been	so	.
它	必须	有	到过	所以	.

肯定就是这样。

[wʌt] [ˌkɑ:dʒɪ'teɪʃənz] [rɪ'spektɪŋ] [dres] , [ænd; ənd] [er] , [ænd; ənd][pɔ:rt] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] !

What	cogitations	respecting	dress	,	and	air	,	and	port	,	and	bearing	!
什么	思考	尊重	裙子	,	和	空气	,	和	港口	,	和	轴承	!

对衣着、仪态、举止和风度的思考真是令人深思！

[wʌt] ['tɔ:tʃəriŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'faʊndɪd] ['læŋki] ['lɑ:ks] , [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][bʌt; bət] [rɪ'vɑ:lv] ['evər]

What	torturing	of	the	confounded	lanky	locks	,	to	make	them	but	revolve	ever
什么	酷刑	的	这	令人困惑	瘦长的	锁	,	到	制作	他们	但	围绕	曾经

[soʊ]['lɪt(ə)l] !

so	little	!
所以	小的	!

多么折磨这些该死的细长头发，让它们只能微微转动一下！

[ðen] [ðə; ði] [rɪtʃ] [kʌt] ['velvɪt] — [ðə; ði]['daɪmənd] ['bʌtnz] — [eɪ] , ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd]

then	the	rich	cut	velvet	—	the	diamond	buttons	—	ay	,	every	one	was	composed
然后	这	富有的	切	天鹅绒	—	这	钻石	按钮	—	哎	,	每一个	一	曾是	由

[ʌv; əv] ['brɪliənts] !

of	brilliants	!
的	才华横溢	!

然后是华丽的丝绒面料——钻石纽扣——哎呀，每一颗都是由璀璨的钻石制成的！

[ðə; ði] [naɪt] [ə'raɪvd] : ['ʌʃəd] [baɪ] [wel] - [rɪgd] ['wɔtʃmən] [tu:; tə] [klɪr] [ðə; ði] [weɪ] ,

The	night	arrived	:	ushered	by	well	-	rigged	watchmen	to	clear	the	way	,
这	夜晚	到达的	:	引导	经过	出色地	-	作弊	守望者	到	清除	这	方式	,

夜幕降临：由装备精良的守卫开路，

[ðə; ði] ['ɑːnɚd] [sɪ'dæn] [bɔːr] [ɪts] ['preʃəs] ['bɜːrðən] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,

the	honoured	sedan	bore	its	precious	burthen	to	the	palace	,
这	荣幸	轿车	钻孔	它是	宝贵的	负担	到	这	宫殿	,

尊贵的轿子驮着珍贵的物品前往宫殿，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [loʊd][wʌz; wəz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['vestɪbjuːl] [ɪt'self] .

and	the	glittering	load	was	deposited	in	the	royal	vestibule	itself	.
和	这	闪闪发光	加载	曾是	已存	在	这	皇家	前厅	本身	.

这批闪闪发光的货物被放置在了皇家门厅内。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wʌt] [kən'fjuːʒ(ə)n] , ['hɔːrər] , [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [wen] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [wʌz; wəz]

what	confusion	,	horror	,	and	dismay	were	there	,	when	the	ticket	was
什么	困惑	,	恐怖	,	和	沮丧	是	那里	,	什么时候	这	票	曾是

[prə'naʊnst] [ə; eɪ]['fɔːrdʒəri] !

pronounced	a	forgery	!
发音	一个	伪造	!

当这张票被宣布为伪造品时，现场一片混乱、恐惧和沮丧！

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [kən'sɪdərət] [pə'laɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bluːmˌfiːld] [ɔːr][ə; eɪ]['tɜːrnər] [maɪt] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz]

All	that	the	considerate	politeness	of	a	Bloomfield	or	a	Turner	might	effect	was
全部	那	这	周到	礼貌	的	一个	布卢姆菲尔德	或者	一个	车工	可能	影响	曾是

[dʌn] [tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

done	to	alleviate	the	fatal	disappointment	.
完毕	到	减轻	这	致命的	失望	.

布卢姆菲尔德或特纳那样体贴周到的礼貌所能起到的作用，都是为了减轻致命的失望。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [rɪ'pɔːrtɪd] [in'stæntə] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [hɪm'self] ;

The	case	was	even	reported	instanter	to	the	prince	himself	;
这	案件	曾是	甚至	据报道	即时	到	这	王子	他自己	;

此事甚至立即报告给了王子本人；

[bʌt; bət] ['etɪkət] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ʌðər] " [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] " [ɪm'poʊzd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl]

but	etiquette	was	amongst	the	other	"	restrictions	"	imposed	upon	his	royal
但	礼仪	曾是	在	这	其他	"	限制	"	强加	之上	他的	皇家

['haɪnəs] ; [ænd; ənd] ,

highness	;	and	,
高度	;	和	,

但礼仪也是加诸于他这位皇室成员的众多"限制"之一；而且，

[haʊ'evər] ['tempərd] [baɪ]['kɑːmplɪmənt][ænd; ənd][ɪk'skjuːs] , " [ðə; ði]['daiəmənds] [bleɪz] " [riːtʃt] [nɑːt]

however	tempered	by	compliment	and	excuse	,	"	the	diamonds	blaze	"	reached	not
然而	淬火	经过	赞扬	和	原谅	,	"	这	钻石	火焰	"	达到	不是

['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][hɔːl] ,

farther	than	the	hall	,
更远	比	这	大厅	,

然而，即便在恭维和辩解的衬托下，"钻石的光芒"也仅限于大厅之内。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə] [weɪst] [ðer; ðər] ['splendər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	were	destined	to	waste	their	splendour	,	for	the	remainder	of	the
和	是	注定	到	浪费	他们的	辉煌	,	为了	这	余	的	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

注定要在余下的夜晚浪费他们的光彩。

[ɪn][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv]['kreɪv(ə)n] - [striːt] .
in the limited apartments of Craven - street .
在 这 有限的 公寓 的 懦夫 - 街道 .

在克雷文街有限的公寓里。

[nuː] ['mʌnθli] ['mægəziːn] .
New Monthly Magazine .
新的 月度 杂志 .

新月刊。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
THE VOICE OF NATURE .
这 嗓音 的 自然 .

大自然的声音。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][bɜːrd][ɑːn][ðə; ði]['lɪndən] [triː] ,
I heard a bird on the linden tree ,
我 听到 一个 鸟 在 这 菩提树 树 ,

我听到菩提树上有鸟叫。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ'vembər] [liːvz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] ,
From which November leaves were falling ,
从 哪个 十一月 树叶 是 坠落 ,

十一月的树叶纷纷飘落。

[swiːt] [wɜːr; wər][ɪts][noʊts] , [ænd; ənd][waɪld][ðer; ðər][toʊn] ;
Sweet were its notes , and wild their tone ;
甜的 是 它是 笔记 , 和 荒野 他们的 语气 ;

它的音调甜美，音色狂野;

[ænd; ənd] ['pensɪv] [ðer; ðər][æz; əz][aɪ] [pɔːzd] [ə'loʊn] ,
And pensive there as I paused alone ,
和 沉思的 那里 作为 我 暂停 独自的 ,

我独自一人停在那里，陷入沉思。

[ðeɪ] [speɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪstɪkl] [vɔɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
They spake with a mystical voice to me ,
他们 说 和 一个 神秘 嗓音 到 我 ,

他们用神秘的声音跟我说话，

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv] ['jɪrz] [rɪ'kɔːlɪŋ]
The sunlight of vanish'd years recalling
这 阳光 的 消失了 年 回忆

逝去岁月的阳光令人怀念

[frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði]['meɪzi][pæst] .
From out the mazy past .
从 出去 这 迷宫 过去的 .

从错综复杂的过去中走出来。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][klaʊd] - - [skaɪ] ,
I turned to the cloud - bedappled sky ,
我 转向 到 这 云 - - 天空 ,

我转向布满云朵的天空，

[tuː; tə] [ber] - [ʃɔːrn] [fiːld] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] ['wɔːtər] ;
To bare - shorn field and gleaming water ;
到 裸 - 剪 场地 和 闪闪发光 水 ;

到光秃秃的田野和波光粼粼的水面;

[tuː; tə][frɔːst] - [naɪt] ['ɜːrbɪdʒ,'hɜːrbɪdʒ] , [ænd; ənd] ['perɪʃɪŋ] ['flaʊər] ;
To frost - night herbage , and perishing flower ;
到 霜 - 夜晚 草本植物 , 和 消亡 花 ;

到霜夜的草木和凋零的花朵;

[waɪl] [ðə; ði]['rɑːbɪn] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['baʊər] ;
While the Robin haunted the yellow bower ;
尽管 这 罗宾 闹鬼的 这 黄色的 凉亭 ;

知更鸟在黄色的凉亭里出没;

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['feɪərɪ]['pluːmɪdʒ][ænd; ənd][dʒet] - [blæk] [aɪ] ,
With his faery plumage and jet - black eye ,
和 他的 仙女 羽毛 和 喷射 - 黑色的 眼睛 ,

他有着仙女般的羽毛和漆黑的眼睛,

[laɪk] [æn; ən] [ʌn'leɪd] [goʊst] [sʌm; səm] [siːn] [ʌv; əv] ['slɔːtər] :
Like an unlaid ghost some scene of slaughter :
喜欢 一个 未铺设的 鬼 一些 场景 的 屠宰 :

如同未安葬的幽灵，目睹着屠杀的场景:

[ɔːl] ['mɔːrnf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] .
All mournful was the sight .
全部 悲哀 曾是 这 视线 .

眼前的景象尽是悲伤。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['siːznz] , [wen] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
Then I thought of seasons , when , long ago ,
然后 我 想法 的 季节 , 什么时候 , 长的 前 ,

然后我想起了四季，很久以前，

[er] ['hoʊps] [klɪr] [skaɪ][wʌz; wəz] - [baɪ] ['sɑːroʊ] ,
Ere Hope's clear sky was dimm'd by sorrow ,
埃雷 希望 清除 天空 曾是 - 经过 悲哀 ,

在希望的晴空被悲伤遮蔽之前

[haʊ] [braɪt] [siːmd] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [haʊ] [griːn] ,
How bright seem'd the flowers , and the trees how green ,
如何 明亮的 似乎 这 花朵 , 和 这 树木 如何 绿色的 ,

花朵看起来多么鲜艳，树木多么翠绿!

[haʊ] - [ðə; ði] [bluː] ['sʌmər] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] ;
How lengthen'd the blue summer days had been ;
如何 - 这 蓝色的 夏天 天 有 到过 ;

蓝色的夏日是多么漫长啊;

[ænd; ənd] [wʌt] [pjʊr] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['spɪrɪts] [gloʊ] ,
And what pure delight the young spirit's glow ,
和 什么 纯的 喜 这 年轻的 精神的 辉光 ,

而那年轻的灵魂散发出的光芒，是多么纯粹的喜悦啊!

[frʌm; frəm][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [er] , [kʊd; kəd] ['bɔːroʊ]
From the bosom of earth and air , could borrow
从 这 怀 的 地球 和 空气 , 可以 借

从大地和天空的怀抱中，可以借用

[aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] ['lʌvli] [θɪŋz] .
Out of all lovely things .
出去 的 全部 迷人的 事物 .

在所有美好的事物中。

[ðen] [maɪ] [hɑːrt] [lept] [tuː; tə] [deɪz] , [wen] , [ə; eɪ] ['kerləs] [bɔɪ] ,
Then my heart leapt to days , when , a careless boy ,
然后 我的 心 跳跃 到 天 , 什么时候 , 一个 粗心 男生 ,

我的心一下子回到了那些日子，那时我还是个懵懂无知的男孩，

- [mɪd] [siːnz] [ʌv; əv][æm'broʊʒəl] ['ɔːtəm] ['roʊmɪŋ] ,
' Mid scenes of ambrosial Autumn roaming ,
- 中 场景 的 甘露 秋天 漫游 ,

置身于秋日漫步的绝美景色之中，

[ðə; ði] ['daɪmənd] [dʒem] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] ,

The	diamond	gem	of	the	Evening	Star	,
这	钻石	宝石	的	这	晚上	星星	,

晚星的钻石宝石，

['twɪŋklɪŋ] [ə'mɪd] [ðə; ði] [pjʊr] [saʊθ] [ə'fɑːr] ,

Twinkling	amid	the	pure	South	afar	,
闪烁	之中	这	纯的	南	远方	,

在遥远纯净的南方闪烁，

[wʌz; wəz] [geɪzd] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [gʌʃiz] [ʌv; əv] ['hoʊli] [dʒɔɪ] ,

Was	gazed	on	with	gushes	of	holy	joy	,
曾是	凝视	在	和	滔滔不绝	的	圣	喜悦	,

被注视着，眼中充满了圣洁的喜悦，

[æz; əz] [ðə; ði] ['tʃerəb] ['spɪrɪt] [ðæt] [ruːld] [ðə; ði] ['gloʊmɪŋ]

As	the	cherub	spirit	that	ruled	the	gloaming
作为	这	小天使	精神	那	裁决	这	黄昏

作为统治黄昏的天使精灵

[wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] , ['goʊldən] [aɪ] .

With	glittering	,	golden	eye	.
和	闪闪发光	,	金的	眼睛	.

一双闪闪发光的金色眼睛。

[ænd; ənd] [oʊ] !

And	oh	!
和	哦	!

哦!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ræptʃər] [ʌv; əv] ['saɪlənt] [blɪs] .

with	what	rapture	of	silent	bliss	.
和	什么	狂喜	的	沉默的	极乐	.

那是何等的静谧幸福的狂喜。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['breθləs] [diːp] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

With	what	breathless	deep	devotion	,
和	什么	喘不过气	深的	虔诚	,

带着何等令人窒息的深沉虔诚，

[hæv; həv] [aɪ] [wɑːtʃdt] , [laɪk] ['spektər] [frʌm; frəm] ['sweɪðɪŋ] [ʃraʊd] ,

Have	I	watch'd	,	like	spectre	from	swathing	shroud	,
有	我	观看	,	喜欢	幽灵	从	裹布	裹尸布	,

我是否像裹尸布中的幽灵般注视着?

[ðə; ði] [waɪt] [muːn] [pɪr] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [klaʊd] ,

The	white	moon	peer	o'er	the	shadowy	cloud	,
这	白色的	月亮	同伴	超过	这	阴暗的	云	,

皎洁的月光从阴暗的云层后探出头来。

[ɪ'luːmɪn] [ðə; ði] ['mæntld] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [kɪs]

Illumine	the	mantled	Earth	,	and	kiss
照亮	这	披风	地球	,	和	吻

照亮被地幔覆盖的大地，然后亲吻

[ðə; ði] ['miːkli] ['mɜːrmərɪŋ] [lɪps] [ʌv; əv] ['oʊʃ(ə)n] ,

The	meekly	murmuring	lips	of	Ocean	,
这	温顺地	淙淙	嘴唇	的	海洋	,

海洋那温顺的低语之唇，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mʌðər] [dʌθ; dəθ] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] .

As	a	mother	doth	her	child	.
作为	一个	母亲	确实	她	孩子	.

如同母亲对待自己的孩子。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [haʊ] [taɪm] [hæθ] [tʃeɪndʒd]
But **now** **I** **can** **feel** **how** **Time** **hath** **changed**
但 现在 我 能 感觉 如何 时间 有 已更改

但现在我能感受到时间是如何改变一切的。

[maɪ] [θɔːts] [wɪˈðɪn] , [ðə; ði]['prɑːspekt] [raʊnd] [ˌjuː 'es] —
My **thoughts** **within** **,** **the** **prospect** **round** **us** **—**
我的 想法 之内 , 这 前景 圆形的 我们 —

我内心的思绪，以及我们周围的景象——

[haʊ] ['bɔɪɪʃ] [kəm'pænjənz] [hæv; həv] - [ə'weɪ] ;
How **boyish** **companions** **have** **thinn'd** **away** **;**
如何 男孩气 同伴 有 - 离开 ;

昔日少年般的伙伴们渐渐少了;

[haʊ] [ðə; ði] [sʌn] [hæθ] [groʊn] ['klaudiə] , [reɪ] [baɪ] [reɪ] ;
How **the** **sun** **hath** **grown** **cloudier** **,** **ray** **by** **ray** **;**
如何 这 太阳 有 生长 云量增加 , 射线 经过 射线 ;

太阳的光芒渐渐变得阴沉，一缕缕阳光穿透云层;

[haʊ] [lʌvd] [siːnz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪ'streɪndʒd] ;
How **loved** **scenes** **of** **childhood** **are** **now** **estranged** **;**
如何 喜爱 场景 的 童年 是 现在 疏远的 ;

童年时期那些令人怀念的场景，如今却变得如此陌生;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] ['tempɪsts] [ʌv; əv] [ker] [hæv; həv] [baʊnd] [ˌjuː 'es]
And **the** **chilling** **tempests** **of** **Care** **have** **bound** **us**
和 这 令人不寒而栗 暴风雨 的 关心 有 边界 我们

忧虑的寒风已将我们束缚。

[wɪˈðɪn] [ðer; ðər] ['aɪsi] [foʊldz] .
Within **their** **icy** **folds** **.**
之内 他们的 冰冷的 折叠 .

在它们冰冷的褶皱之中。

- [tɪz] [noʊ] [veɪn] [driːm] [ʌv; əv] ['muːdi] [maɪnd] ,
' **Tis** **no** **vain** **dream** **of** **moody** **mind** **,**
- 的 不 徒劳 梦 的 情绪化 头脑 ,

这并非阴郁心灵的虚妄之梦，

[ðæt] [lɪsts] [ə; eɪ] [dɜːrdʒ] [aɪ] - [ðə; ði] ['blækˌbɜrdz] ['sɪŋɪŋ] ;
That **lists** **a** **dirge** **i** **'** **the** **blackbird's** **singing** **;**
那 列表 一个 挽歌 我 - 这 黑鸟的 歌唱 ;

那列出了一首挽歌，歌颂的是黑鸟的歌声;

[ðæt] [ɪn] [gʌsts] ['hiːrz] ['neɪtʃɝz] [oʊn] [vɔɪs] [kəm'pleɪn] ,
That **in** **gusts** **hears** **Nature's** **own** **voice** **complain** **,**
那 在 阵风 听到 自然的 自己的 嗓音 抱怨 ,

在阵阵狂风中，人们仿佛听到了大自然自身的抱怨。

[ænd; ənd][bɪˈhəʊldz][hɜːr; hər] [terz] [ɪn][ðə; ði] ['gʌʃɪŋ] [reɪn] ;
And **beholds** **her** **tears** **in** **the** **gushing** **rain** **;**
和 凝视 她 眼泪 在 这 喷薄 雨 ;

他看见她在倾盆大雨中流下的泪水;

[wen] [loʊ] [klaʊdz] ['kɑːŋgrɪgeɪt] [blæŋk][ænd; ənd][blaɪnd] ,
When **low** **clouds** **congregate** **blank** **and** **blind** **,**
什么时候 低的 云 聚集 空白的 和 瞎的 ,

当低云聚集，一片漆黑，视线模糊时

[ænd; ənd] ['wɪntɝz] [snoʊ] - ['mʌfld] [ɑːrmz][ɑːr; ər] ['klɪŋɪŋ]
And **Winter's** **snow** **-** **muffled** **arms** **are** **clinging**
和 冬天的 雪 - 闷音 武器 是 依恋

冬日被雪掩盖的臂膀紧紧地拥抱着

[raʊnd] ['ɔtəmz] ['feɪdɪd][ɜːrn] .
Round Autumn's faded urn .
圆形的 秋天的 褪色 瓮 .

秋天褪色的花瓶。

['deltə] .
DELTA .
三角洲 .

三角洲。

['blækˌwʊdz] ['mægəziːn] .
Blackwood's Magazine .
黑木 杂志 .

布莱克伍德杂志。

[kæ'leɪ]
CALAIS
加莱

加莱

[kæ'leɪ] [wɪl] ['merɪt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['evri] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] ['vɪzɪts][ˌaɪ 'tiː] ,
Calais will merit to be described by every Englishman who visits it ,
加莱 将要 优点 到 是 描述 经过 每一个 英国人 WHO 访问 它 ,

每一位到访加莱的英国人都会对这座城市赞叹不已。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ʌv; əv][baɪ] ['evri] [wʌn] [huː] [dʌz] [nɑːt] — [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]['həugaːθ] ,
and to be read of by every one who does not — so long as Hogarth ,
和 到 是 读 的 经过 每一个 一 WHO 做 不是 — 所以 长的 作为 霍加斯 ,

只要霍加斯还在，所有不认识他的人都应该读到这些话。

[ænd; ənd] " [oʊ] ! [ðə; ði] [roʊst] [biːf] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglənd] ! " [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'membər] ,
and " Oh ! the Roast Beef of Old England ! " shall be remembered ,
和 " 哦 ! 这 烤 牛肉 的 老的 英格兰 ! " 将 是 记得 ,

人们将会记住那句"哦！古老的英格兰烤牛肉！"

[ænd; ənd] — [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][lɔːŋgər] [stɪl] — [tɪl] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [bɪ'kʌm] [wʌn]
and — which will be longer still — till the French and English become one
和 — 哪个 将要 是 更长 仍然 — 直到 这 法语 和 英语 变得 一
['piːp(ə)l] , ['mɪrli] [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,
people , merely by dint of living ,
人们 , 仅仅 经过 凹痕 的 活的 ,

而且——这还需要更长的时间——直到法国人和英国人仅仅因为共同生活而成为一个民族。

[wɪ'ðɪn] [θriː] ['aʊərz] - ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .
within three hours ' journey of each other .
之内 三 小时 - 旅行 的 每个 其他 .

两地相距不到三小时车程。

[kæ'leɪ] [hæz; həz] [bɪn] ['triːtɪd] [mʌtʃ] [tuː] [ˌkævə'lɪrli] [baɪ][ðə; ði] ['flɑːks] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ,
Calais has been treated much too cavalierly by the flocks of English ,
加莱 有 到过 治疗 很多 也 轻率地 经过 这 羊群 的 英语 ,

英国人对加莱的态度太过轻率了。

[huː] [oʊ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][fɜːrst] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [moʊst] [fɪkst] [im'preʃəns] [ʌv; əv]
who owe to it their first , and consequently most fixed impressions of
WHO 欠 到 它 他们的 第一的 , 和 最后 最多 固定的 印象 的
[frentʃ] ['mænərz] ,
French manners ,
法语 礼仪 ,

他们最初的、因而也是最根深蒂固的法国礼仪印象，都源于此。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɑ:nt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	the	English	want	of	them	.
和	这	英语	想	的	他们	.

英国人需要它们。

[kæ'leɪ] [ɪz] , [ɪn][fækt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'gri:əb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['lɪt(ə)l] [taʊnz] [ɪn]

Calais	is	,	in	fact	,	one	of	the	most	agreeable	and	characteristic	little	towns	in
加莱	是	,	在	事实	,	一	的	这	最多	同意	和	特征	小的	城镇	在

[fræns] .

France	.
法国	.

事实上，加莱是法国最宜人、最具特色的小镇之一。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] " ['laɪvli] , ['ɔ:dəbl] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [vent] " — [æz; əz] [geɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [fer] ,

It	is	"	lively	,	audible	,	and	full	of	vent	"	—	as	gay	as	a	fair	,
它	是	"	热闹	,	可听见的	,	和	满的	的	发泄	"	—	作为	同性恋	作为	一个	公平的	,

它"生动活泼、声音洪亮、充满激情"——就像集市一样欢乐，

[ænd; ənd][æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz][ə; eɪ] [bi:] - [haɪv] — [ænd; ənd][ɪts][fɔ:rm][ænd; ənd] [kən'strʌkʃ(ə)n] [æz; əz]

and	as	busy	as	a	bee	-	hive	—	and	its	form	and	construction	as
和	作为	忙碌的	作为	一个	蜜蜂	-	蜂巢	—	和	它是	形式	和	建造	作为

[kəm'pækt] .

compact	.
袖珍的	.

它像蜂巢一样繁忙——而且形状和结构也很紧凑。

[kæ'leɪ] , [ˌʌn'laɪk] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] [taʊn] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [neɪm] ,

Calais	,	unlike	any	English	town	you	could	name	,
加莱	,	与此不同	任何	英语	镇	你	可以	姓名	,

加莱，与你所能说出的任何英国城镇都截然不同，

[ɪz]['kɑ:ntent][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [ɪn'sted] [ʌv; əv] [pər'petʃuəli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [stretʃ] [ə'weɪ]

is	content	to	remain	where	it	is	—	instead	of	perpetually	trying	to	stretch	away
是	内容	到	保持	在哪里	它	是	—	反而	的	永恒地	尝试	到	拉紧	离开

[tɔ:rdz] ['pærɪs] ,

towards	Paris	,
向	巴黎	,

它满足于现状，而不是不断试图向巴黎方向延伸。

[æz; əz][aʊərz][du:] [tɔ:rdz] ['lʌndən] , [ænd; ənd][æz; əz] ['lʌndən] [ɪt'self] [dʌz] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] .

as	our's	do	towards	London	,	and	as	London	itself	does	towards	them	.
作为	我们的	做	向	伦敦	,	和	作为	伦敦	本身	做	向	他们	.

就像我们对伦敦的态度一样，就像伦敦对他们的态度一样。

['trænspɔ:tiŋ] [ju:; jʊ][æt; ət]

Transporting	you	at
运输	你	在

带您前往

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	340	]
[	页	-	]

[第340页]

[wʌns][tu:; tə][ðə; ði] " [pleɪs] " [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ([æn; ən][ɪn'taɪərli]['oʊpən] [skwer] ,

once	to	the	"	Place	"	in	the	centre	of	the	town	(	an	entirely	open	square	,
一次	到	这	"	地方	"	在	这	中心	的	这	镇	(	一个	完全	打开	正方形	,

一次前往镇中心的"广场"(一个完全开放的广场，

[ʌv; əv][ə'baʊt] - ['peɪsɪz][baɪ] - ,

of	about	150	paces	by	100	,
的	关于	-	步幅	经过	-	,

大约150步乘100步，

) [juː; jʊ][kæn; kən] ['skersli] [lʊk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [siːn] .

)	you	can	scarcely	look	upon	a	more	lively	and	stirring	scene	.
)	你	能	几乎	看	之上	一个	更多的	热闹	和	搅拌	场景	.

你很难看到比这更生动、更激动人心的场景了。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃɑːps] ([ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [ʃɑːps]) [ɑːr; ər][laɪk] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ]

The	houses	and	their	shops	(	they	have	all	shops	)	are	like	nothing	so	much
这	房屋	和	他们的	商店	(	他们	有	全部	商店	)	是	喜欢	没有什么	所以	很多

[æz; əz][soʊ] ['meni] [siːnz] [ɪn][ə; eɪ]['pæntəmaɪm] — [soʊ] ['fænsɪfəli] [ænd; ənd]['veriəsli,'væriəsli][ɑːr; ər] [ðeɪ]

as	so	many	scenes	in	a	pantomime	—	so	fancifully	and	variously	are	they
作为	所以	许多	场景	在	一个	哑剧	—	所以	异想天开	和	各种各样的	是	他们

[fɪld] ,

filled	,
已填	,

这些房屋和它们的商店（它们都有商店）就像哑剧里的许多场景一样——里面充满了奇思妙想和各种各样的东西。

[soʊ] ['braɪtli] [ænd; ənd] [fæn'tæstɪkli] ['peɪntɪd] ,

so	brightly	and	fantastically	painted	,
所以	明亮地	和	太棒了	绘	,

画得如此明亮奇幻，

[ænd; ənd][soʊ] [ə'brʌptli] [duː] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪzn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] !

and	so	abruptly	do	they	seem	to	have	risen	out	of	the	ground	!
和	所以	突然	做	他们	似乎	到	有	升起	出去	的	这	地面	!

它们仿佛是从地里突然冒出来的一样！

[ðɪs] [læst] [ə'pɪrəns] [ɪz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊt] - [pæθ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['eriəz]

This	last	appearance	is	caused	by	the	absence	of	a	foot	-	path	,	and	of	areas
这	最后的	外貌	是	导致	经过	这	缺席	的	一个	脚	-	小路	,	和	的	区域

,

,
,

最后这种景象的出现是由于缺少人行道以及某些区域造成的。

['pɔːtɪˌkəʊz] , ['reɪlɪŋz] , & [siː] . — [sʌtʃ] [æz; əz] , [ɪn][ɔːl]['keɪsɪz] ,

porticoes	,	railings	,	&	c	.	—	such	as	,	in	all	cases	,
门廊	,	栏杆	,	&	c	.	—	这样的	作为	,	在	全部	案例	,

门廊、栏杆等——例如，在所有情况下，

[gɪv] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fɪnɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['haʊzɪz] .

give	a	kind	of	finish	to	the	look	of	our	houses	.
给	一个	种类	的	结束	到	这	看	的	我们的	房屋	.

为我们的房子增添一种点睛之笔。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [hɪr] [siːm] [ɔːl][tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] — [nɑːt][tuː; tə]

The	houses	here	seem	all	to	have	grown	up	out	of	the	ground	—	not	to
这	房屋	这里	似乎	全部	到	有	生长	向上	出去	的	这	地面	—	不是	到

[hæv; həv] [bɪn] [bɪlt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

have	been	built	upon	it	.
有	到过	建造	之上	它	.

这里的房子似乎都是从地里长出来的，而不是建在地上的。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['gɪvz] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðer; ðər][moʊst] ['straɪkɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]

This	is	what	gives	to	them	their	most	striking	effect	of	novelty	at	the	first
这	是	什么	给予	到	他们	他们的	最多	引人注目	影响	的	新奇	在	这	第一的

[vjuː] .

view	.
看法	.

正是这一点赋予了它们第一眼看上去就非常引人注目的新奇效果。

[ðer; ðər] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['veriəs] ['kʌlərɪŋ] — [soʊ][ʌn'laɪk]['aʊər; ɑ:r]['sɑ:mbər] [brɪk] - [wɜ:rk] — [ɪz]

Their	brilliant	and	various	colourings	—	so	unlike	our	sombre	brick	-	work	—	is
他们的	杰出的	和	各种各样的	着色剂	—	所以	与此不同	我们的	阴沉	砖	-	工作	—	是

[ðə; ði][nekst] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðeɪ] [prə'du:s] .

the	next	cause	of	the	novel	impression	they	produce	.
这	下一个	原因	的	这	小说	印象	他们	生产	.

它们绚丽多彩的颜色——与我们阴沉的砖墙截然不同——是它们给人留下新颖印象的另一个原因。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz] [kəm'pli:tɪd] [baɪ][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	general	strangeness	of	the	effect	is	completed	by	the	excellence	of	the
这	一般的	奇怪	的	这	影响	是	完全的	经过	这	卓越	的	这

['peɪvmənt] ,

pavement	,
路面	,

路面的精美程度更增添了整体效果的奇异感。

[wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv] [stoʊnz] , [ʃeɪpt] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][best] ['lʌndən] ['kærɪdʒ] - [weɪz] ,

which	is	of	stones	,	shaped	like	those	of	our	best	London	carriage	-	ways	,
哪个	是	的	石头	,	形状	喜欢	那些	的	我们的	最好的	伦敦	运输	-	方式	,

它由石头砌成，形状像我们伦敦最好的马车道上的石头。

[bʌt; bət][æz; əz] [waɪt] [æz; əz]['mɑ:rb(ə)l][ɪn][ɔ:l] ['weðəz] , [ænd; ənd][æz; əz]['regjələr][æz; əz][ðə; ði] [brɪk] -

but	as	white	as	marble	in	all	weathers	,	and	as	regular	as	the	brick	-
但	作为	白色的	作为	大理石	在	全部	天气	,	和	作为	常规的	作为	这	砖	-

[wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] - [frʌnt] .

work	of	a	house	-	front	.
工作	的	一个	房子	-	正面	.

但它在任何天气下都像大理石一样洁白，像房屋正面的砖砌结构一样规整。

[ðə; ði][ju:nɪ'fɔ:rməti][ʌv; əv][ðə; ði] " [pleɪs] " [ɪz]['broʊkən] ([nɑ:t] ['veri] [ə'gri:əbli]) [baɪ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

The	uniformity	of	the	"	Place	"	is	broken	(	not	very	agreeably	)	by	the	principal
这	均匀性	的	这	"	地方	"	是	破碎的	(	不是	非常	欣然	)	经过	这	主要的

['pʌblɪk] ['edɪfɪs] [ʌv; əv] [kæ'leɪ] — [ðə; ði] [taʊn] [hɔ:l] ;

public	edifice	of	Calais	—	the	Town	Hall	;
民众	大厦	的	加莱	—	这	镇	大厅	;

加莱的主要公共建筑——市政厅——打破了"广场"的统一性（这种打破并不令人愉快）;

[ə; eɪ][hæf] - ['mɑ:dərn] , [hæf] - [æn'ti:k] ['bɪldɪŋ] , [wɪtʃ] ['ɑ:kjupaɪz][ə'baʊt][ə; eɪ][θɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]

a	half	-	modern	,	half	-	antique	building	,	which	occupies	about	a	third	of	the
一个	一半	-	现代的	,	一半	-	古董	建筑	,	哪个	占据	关于	一个	第三	的	这

[saʊθ] [saɪd] ,

south	side	,
南	边	,

这是一栋半现代半古老的建筑，占据了南侧大约三分之一的面积。

[ænd; ənd][ɪz] [sə:'maunt] [æt; ət][wʌn][end][baɪ][ə; eɪ] [laɪt] ['spaɪər] ['belfri] ,

and	is	surmounted	at	one	end	by	a	light	spiring	belfry	,
和	是	克服	在	一	结尾	经过	一个	光	尖峰	钟楼	,

一端顶部建有一座轻盈的尖顶钟楼。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [lə'kweɪʃəs] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] ,

containing	a	most	loquacious	ring	of	bells	,
包含	一个	最多	贫嘴	戒指	的	铃铛	,

里面传来一阵响亮的铃声，

[wɪtʃ] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l][prə'pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]

which	take	up	a	somewhat	unreasonable	proportion	of	every	quarter	of	an	hour
哪个	拿	向上	一个	有些	不合理	部分	的	每一个	四分之一	的	一个	小时

[ɪn] [ə'naʊnsɪŋ] [ɪts][ə'raɪv(ə)l] ;

in	announcing	its	arrival	;
在	宣布	它是	到达	;

在宣布其到来时，每刻钟都要花费相当不合理的时间;

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,
and , **in** **addition** ,
和 , 在 添加 ,

此外，

['evri] [θri:] ['aʊərz] [ðeɪ] [pleɪ] " [lə] ['peti] ['ʃæpərɔn] [ru:ʒ] " [fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɔ:ŋgər] ['pɪriəd] [ðæn; ðən] (
every **three** **hours** **they** **play** " **Le** **petit** **chaperon** **rouge** " **for** **a** **longer** **period** **than** **(**
每一个 三 小时 他们 玩 " 乐 小 监护人 胭脂 " 为了 一个 更长 时期 比 (
[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪ'mædʒɪn]) ['i:v(ə)n] [frentʃ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['li:ʒər] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə]
I **should** **imagine** **)** **even** **French** **patience** **and** **leisure** **can** **afford** **to** **listen** **to**
我 应该 想象) 甚至 法语 耐心 和 闲暇 能 买得起 到 听 到
[ˌaɪ 'ti:] .
it **.**
它 .

每隔三个小时，他们就会播放《小红帽》，而且播放时间比（我想）法国人的耐心和闲暇时间所能承受的聆听时间还要长。

[ɪ'mi:diətli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] " [pleɪs] " ['ɔ:lsoʊ]['raɪzɪz][ðə; ði]['lɔ:fti]
Immediately **behind** **the** **centre** **of** **this** **side** **of** **the** **"** **Place** **"** **also** **rises** **the** **lofty**
立即地 在后面 这 中心 的 这 边 的 这 " 地方 " 还 上升 这 高远
['taʊər] ,
tower **,**
塔 ,

在"广场"这一侧中心正后方，也耸立着一座高耸的塔楼。

[wɪtʃ] [sə:vz] [æz; əz][ə; eɪ] [laɪt] - [haʊs] [tu:; tə][ðə; ði][koʊst][ænd; ənd] ['hɑ:rbər] ,
which **serves** **as** **a** **light** **-** **house** **to** **the** **coast** **and** **harbour** **,**
哪个 服务 作为 一个 光 - 房子 到 这 海岸 和 港口 ,

它充当着海岸和港口的灯塔的角色。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [æt; ət] [naɪt] [dɪ'spleɪz] [ɪts] [wel] - [noʊn] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [laɪts] .
and **which** **at** **night** **displays** **its** **well** **-** **known** **revolving** **lights** **.**
和 哪个 在 夜晚 显示器 它是出色地 - 已知 旋转 灯 .

到了晚上，它还会展示其著名的旋转灯光。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [stri:ts] [rʌn] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [skwer] .
Most **of** **the** **principal** **streets** **run** **out** **of** **this** **great** **Square** **.**
最多 的 这 主要的 街道 跑步 出去 的 这 伟大的 正方形 .

大多数主要街道都从这个大广场延伸出去。

[ðə; ði][moʊst] ['bɪzi] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['gretɪst] ['θɜ:roʊfer] — [ɪz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt]
The **most** **busy** **of** **them** **—** **because** **the** **greatest** **thoroughfare** **—** **is** **a** **short**
这 最多 忙碌的 的 他们 — 因为 这 最 通道 — 是 一个 短的
[ænd; ənd] ['næroʊ] [wʌn]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][pɔ:rt] — ([ru:] [di:'ju]['hɑ:vrə; 'hɑ:və] :
and **narrow** **one** **leading** **to** **the** **Port** **—** **(** **Rue** **du** **Havre** **:**
和 狭窄的 一 领导 到 这 港口 — (后悔 杜 勒阿弗尔 :

其中最繁忙的街道——因为它是最重要的交通要道——是一条通往港口的短而窄的街道——（勒阿弗尔街：

) [ɪn][ˌaɪ 'ti:][lɪv; laɪv][ɔ:l] [ðoʊz] ['ʃɔpˌki:pəz] [hu:] [ɪ'speʃəli] [ə'dres] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði]['wɒnts]
) **in** **it** **live** **all** **those** **shopkeepers** **who** **especially** **address** **themselves** **to** **the** **wants**
) 在 它 居住 全部 那些 店主 WHO 尤其 地址 他们自己 到 这 想要
[ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələr] .
of **the** **traveller** **.**
的 这 游客 .

里面住着所有那些专门满足旅行者需求的店主。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['geɪɪst] [ænd; ənd][moʊst][ə'griːəb(ə)l] [striːt] [ɪz][wʌn] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] -

But	the	gayest	and	most	agreeable	street	is	one	running	from	the	north	-
但	这	同性恋	和	最多	同意	街道	是	一	跑步	从	这	北	-

[iːst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] " [pleɪs] " ([ruː] [rɔi'æl] .)

east	corner	of	the	"	Place	"	(	Rue	Royale	.	)
东方	角落	的	这	"	地方	"	(	后悔	皇家	.	)

但最欢快、最令人愉悦的街道是从"广场"东北角延伸出来的那条街（皇家街）。

[ˌaɪ 'tiː] ['təːmineɪts] [ɪn][ðə; ði] [geɪt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌbəːb] ([bɑːs] [vɪl] ,

It	terminates	in	the	gate	leading	to	the	suburbs	(	Basse	Ville	,
它	终止	在	这	门	领导	到	这	郊区	(	巴斯	维尔	,

它止于通往郊区的大门（下城区，

) [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['neðərləndz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

)	and	to	the	Netherlands	and	the	interior	of	the	country	.
)	和	到	这	荷兰	和	这	内部的	的	这	国家	.

）以及荷兰和该国内陆地区。

[ɪn] [ðɪs] [striːt] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ðə; ði] [greɪt] [hoʊ'tel] [de'siːn] — ['rendərd] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ðə; ði] " [fɔːr; fər]

In	this	street	is	situated	the	great	hotel	Dessin	—	rendered	famous	for	the	"	for
在	这	街道	是	位于	这	伟大的	酒店	绘画	—	渲染	著名的	为了	这	"	为了

['evər] " [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔːr][soʊ][tuː; tə] [kʌm] ,

ever	"	of	a	century	or	so	to	come	,
曾经	"	的	一个	世纪	或者	所以	到	来	,

这条街上坐落着著名的德辛酒店——它将在未来一个世纪左右的时间里永远闻名遐迩。

[baɪ] [stɜːrnz] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['dʒɜːrni] .

by	Sterne's	Sentimental	Journey	.
经过	斯特恩的	感伤的	旅行	.

斯特恩的感伤之旅。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [striːt] [dɪ'voʊtɪd] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə] [ʃɑːps] [ɪz][wʌn] ['rʌnɪŋ] ['pærəlel][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	only	other	street	devoted	exclusively	to	shops	is	one	running	parallel	with	the
这	仅有的	其他	街道	奉献	只	到	商店	是	一	跑步	平行线	和	这

[saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] " [pleɪs] .

south	side	of	the	"	Place	.
南	边	的	这	"	地方	.

唯一另一条完全用于商店的街道是与"广场"南侧平行的街道。

" [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [kæ'leɪ] [kən'sɪsts][ʌv; əv][ə'baʊt] ['twenti] ['ʌðər] [striːts] ,

"	The	rest	of	the	interior	of	Calais	consists	of	about	twenty	other	streets	,
"	这	休息	的	这	内部的	的	加莱	由	的	关于	二十	其他	街道	,

加莱内陆其余部分由大约二十条街道组成，

[iːtʃ] [kən'teɪnɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [ʃɑːp] ,

each	containing	here	and	there	a	shop	,
每个	包含	这里	和	那里	一个	店铺	,

每个地方都零星分布着一些店铺，

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði] ['rezɪdənsɪz] [ʌv; əv] ['pɝːsənz][də'rektli; daɪ'rektli][ɔːr]

but	chiefly	occupied	by	the	residences	of	persons	directly	or
但	主要	占领	经过	这	住宅	的	人	直接地	或者

[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv] [kæ'leɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [siː] - [pɔːrt] [taʊn] .

indirectly	connected	with	the	trade	of	Calais	as	a	sea	-	port	town	.
间接	连接	和	这	贸易	的	加莱	作为	一个	海	-	港口	镇	.

但主要居住着与加莱作为海港城市的贸易直接或间接相关的居民。

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪts] [mə'laɪnər] , [kæ'leɪ] [ɪz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][æl'seiʃə][tuː; tə]
If **you** **believe** **its** **maligners** **,** **Calais** **is** **no** **better** **than** **a** **sort** **of** **Alsatia** **to**
如果 你 相信 它是 恶毒者 , 加莱 是 不 更好的 比 一个 种类 的 阿尔萨蒂亚 到
['ɪŋgləɪnd] ,
England **,**
英格兰 ,

如果相信那些诋毁者的说法，加莱之于英格兰，就如同阿尔萨斯之于英格兰。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [bentʃ] .
a **kind** **of** **extension** **of** **the** **rules** **of** **the** **King's** **Bench** **.**
一个 种类 的 扩大 的 这 规则 的 这 国王学院 长椅 .

这是对国王法庭规则的一种延伸。

[ðə; ði] [seɪm] ['pɜːsənz] [wʊd] [pər'sweɪd] [juː; jʊ] [ðæt] [ə'merɪkə] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [mə'ræs]
The **same** **persons** **would** **persuade** **you** **that** **America** **is** **something** **between** **a** **morass**
这 相同的 人 会 说服 你 那 美国 是 某物 之间 一个 沼泽
[ænd; ənd][ə; eɪ]['dezərt] ,
and **a** **desert** **,**
和 一个 沙漠 ,

这些人还会说服你，美国介于沼泽和沙漠之间。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts][ɑːr; ər][ə; eɪ] [krɔːs] [bɪ'twiːn] ['swɪndlɜːz] [ænd; ənd][baː'bɛəriənz] ;
and **that** **its** **inhabitants** **are** **a** **cross** **between** **swindlers** **and** **barbarians** **;**
和 那 它是 居民 是 一个 叉 之间 骗子 和 野蛮人 ;

而那里的居民则是骗子和野蛮人的混合体；

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪts] [lɔːz] [duː][nɑːt] [teɪk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt]
merely **because** **its** **laws** **do** **not** **take** **upon** **them** **to** **punish** **those** **who** **have** **not**
仅仅 因为 它是 法律 做 不是 拿 之上 他们 到 惩治 那些 WHO 有 不是
[ə'fendɪd] [ə'genst] [ðem; ðəm] !
offended **against** **them** **!**
被冒犯了 反对 他们 !

仅仅因为他们的法律没有规定要惩罚那些没有冒犯他们的人！

[ɪf] [ə'merɪkə] [wɜːr; wər][tuː; tə] [send] [hoʊm] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['kʌntriz] , [ɪn]['aɪərnz] ,
If **America** **were** **to** **send** **home** **to** **their** **respective** **countries** **,** **in** **irons** **,**
如果 美国 是 到 发送 家 到 他们的 各自 国家 , 在 熨斗 ,

如果美国要把他们戴着镣铐遣送回各自的国家，

[ɔːl] [huː] [ə'raɪv] [ɑːn][hɜːr; hər] [ʃɔːz] ['ʌndər] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
all **who** **arrive** **on** **her** **shores** **under** **suspicion** **of** **not** **being** **endowed** **with** **a**
全部 WHO 到达 在 她 海岸 在下面 怀疑 的 不是 存在 捐赠 和 一个
[juː'toʊpiən] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['ɑːnəsti] — [ɔːr] ,
Utopian **degree** **of** **honesty** **—** **or** **,**
乌托邦 程度 的 诚实 — 或者 ,

所有来到她海岸的人，都因被怀疑缺乏乌托邦式的诚实品质而受到谴责——或者，

[ɪf] ([stɪl] ['betər]) [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə] [hæŋ] [ðem; ðəm] ['aʊtraɪt] ,
if **(** **still** **better** **)** **she** **were** **to** **hang** **them** **outright** **,**
如果 (仍然 更好的) 她 是 到 悬挂 他们 直接 ,

如果（更好的办法是）她直接把他们吊死，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ðə; ði][moʊst]['paɪəs] , ['mɔːrəl] , [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ['neɪʃ(ə)n]
she **would** **be** **looked** **upon** **as** **the** **most** **pious** **,** **moral** **,** **and** **refined** **nation**
她 会 是 看起来 之上 作为 这 最多 虔诚的 , 道德 , 和 精制 国家
['ʌndər][ðə; ði][sʌn] ,
under **the** **sun** **,**
在下面 这 太阳 ,

她将被视为世上最虔诚、最有道德、最文明的民族。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['klaɪmət] [wʊd] ['raɪv(ə)l][ðæt][ʌv; əv]['pærədaɪs] .

and	her	climate	would	rival	that	of	Paradise	.
和	她	气候	会	竞争对手	那	的	天堂	.

她的气候堪比天堂。

[ænd; ənd] [ɪf] [kæ'leɪ] [dɪd][nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['sɪtʃueɪtɪd] ,

And	if	Calais	did	not	happen	to	be	so	situated	,
和	如果	加莱	做过	不是	发生	到	是	所以	位于	,

如果加莱的地理位置并非如此，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrdz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['refjuːdʒ][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði][wɪt]

that	it	affords	a	pleasant	refuge	to	some	of	those	who	have	the	wit
那	它	提供	一个	令人愉快的	避难所	到	一些	的	那些	WHO	有	这	有

[tuː; tə][prɪ'fɜːr] [friː] [lɪmz] [ænd; ənd] [freʃ] [er] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪzn] ,

to	prefer	free	limbs	and	fresh	air	to	a	prison	,
到	更喜欢	自由的	四肢	和	新鲜的	空气	到	一个	监狱	,

它为一些有智慧的人提供了一个令人愉快的避难所，这些人宁愿享受自由的肢体和新鲜的空气，也不愿身陷囹圄。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [dʒen'tiːl] .

it	would	be	all	that	is	agreeable	and	genteel	.
它	会	是	全部	那	是	同意	和	文雅的	.

那将是一切都令人愉悦和优雅的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] ,

It	seems	to	be	thought	,
它	似乎	到	是	想法	,

人们似乎认为，

[ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][siː aɪ] - [də'vænt] ['liːdər] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [kæ'leɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [pleɪs]

that	a	certain	ci	-	devant	leader	of	fashion	has	chosen	Calais	as	his	place
那	一个	肯定	ci	-	前	领导者	的	时尚	有	选定	加莱	作为	他的	地方

[ʌv; əv] ['vɑːlənteri] ['eksaɪl] ,

of	voluntary	exile	,
的	自愿	流亡	,

某位引领时尚潮流的领军人物选择加莱作为他自愿流放的地点。

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] .

out	of	a	spirit	of	contradiction	.
出去	的	一个	精神	的	矛盾	.

出于一种自相矛盾的精神。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,

But	the	truth	is	,
但	这	真相	是	,

但事实是，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] " [goʊ]['fɑːrðər][ænd; ənd] [fer] [wɜːrs]

he	had	the	good	sense	to	see	that	he	might	"	go	farther	and	fare	worse
他	有	这	好的	感觉	到	看	那	他	可能	"	去	更远	和	票价	更糟

;

;

;

他很有见识，明白自己可能会"走得更远，但境遇更糟"。

" [ænd; ənd] [ðæt] , [æt; ət]['eni] [reɪt] ,

"	and	that	,	at	any	rate	,
"	和	那	,	在	任何	速度	,

无论如何，

[hiː; hi] [wʊd] [ðʌs] [sɪ'kjʊr] [hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'truːʒənz] [ʌv; əv] [ðæt] " [gʊd] ['kʌmpəni] ,

he	would	thus	secure	himself	from	the	intrusions	of	that	"	good	company	,
他	会	因此	安全的	他自己	从	这	入侵	的	那	"	好的	公司	,

这样他就能避免受到那群"好朋友"的打扰。

" [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [beɪn] .
" **which** **had** **been** **his** **bane** .
" 哪个 有 到过 他的 祸根 .

“这曾是他的祸根。”

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [hɪz; ɪz][læst] " [gʊd] [θɪŋ] " [ˌæpə'teinz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [hɪr] .
By **-** **the** **-** **by** **,** **his** **last** **"** **good** **thing** **"** **appertains** **to** **his** **residence** **here** **.**
经过 - 这 - 经过 , 他的 最后的 " 好的 事物 " 相关的 到 他的 住宅 这里 .

顺便提一下，他最后一件“好事”与他在这里居住有关。

[sʌm; səm][wʌn] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ri'zaidɪŋ] [ɪn] " [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz]
Some **one** **asked** **him** **how** **he** **could** **think** **of** **residing** **in** **"** **such** **a** **place** **as**
一些 一 问 他 如何 他 可以 思考 的 居住 在 " 这样的 一个 地方 作为
[kæ'leɪ] ? "
Calais **?** **"**
加莱 ? "

有人问他，他怎么会想到要住在“加莱那样的地方”呢?

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][lɪv; laɪv] [bɪ'twiːn]
" **I** **suppose** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **it** **is** **possible** **for** **a** **gentleman** **to** **live** **between**
" 我 认为 , " 说 他 , " 它 是 可能的 为了 一个 绅士 到 居住 之间
['lʌndən] [ænd; ənd]['pærɪs] .
London **and** **Paris** **.**
伦敦 和 巴黎 .

“我想，”他说，“一位绅士有可能在伦敦和巴黎之间生活。”

" [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [kæ'leɪ] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [dɪ'skraɪb] ['fɜːrðər] ,
" **The** **interior** **of** **Calais** **I** **need** **not** **describe** **further** **,**
" 这 内部的 的 加莱 我 需要 不是 描述 更远 ,

“加莱的内部环境无需赘述。”

[ɪk'sept] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [raʊnd] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] ['elɪveɪtɪd] ['ræmˌpɑːts] ,
except **to** **say** **that** **round** **three** **-** **fourths** **of** **it** **are** **elevated** **ramparts** **,**
除了 到 说 那 圆形的 三 - 第四部分 的 它 是 升高 城墙 ,

除了要说其中大约四分之三是高耸的城墙之外，

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] , [ænd; ənd][ɪn] ['sevrəl] [pɑːrts]
overlooking **the** **surrounding** **country** **to** **a** **great** **extent** **,** **and** **in** **several** **parts**
俯瞰 这 周围 国家 到 一个 伟大的 程度 , 和 在 一些 部分
[plaːntid][wɪð; wɪθ] [triːz] ,
planted **with** **trees** **,**
已种植 和 树木 ,

从这里可以俯瞰周围的乡村景色，而且部分区域还种植了树木。

[wɪtʃ] [ə'fɔːrd] [moʊst] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [wɔːks] , ['æftər] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmwʌt]
which **afford** **most** **pleasant** **and** **refreshing** **walks** **,** **after** **pacing** **the** **somewhat**
哪个 买得起 最多 令人愉快的 和 令人耳目一新 散步 , 后 踱步 这 有些
[pər'pleksɪŋ] ['peɪvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] ,
perplexing **pavements** **of** **the** **streets** **,**
令人费解 人行道 的 这 街道 ,

在漫步于略显复杂的街道人行道之后，这里提供了最愉快、最令人神清气爽的散步场所。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] ['brɪliənt] ['waɪtnəs] [wɪtʃ] [rɪ'flekts] [frʌm; frəm] [ðæt] , [ænd; ənd]
and **being** **dazzled** **by** **the** **brilliant** **whiteness** **which** **reflects** **from** **that** **,** **and**
和 存在 眼花缭乱 经过 这 杰出的 白人 哪个 反映 从 那 , 和
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊzɪz] .
from **the** **houses** **.**
从 这 房屋 .

被从那里和房屋反射出的耀眼白色光芒所震撼。

[ðə; ði][pɔ:rt] , [wɪtʃ] ['ɑ:kjupaɪz][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd][ɪz] [geɪnd] [baɪ] [θri:] [stri:ts] ['pærəlel]

The	port	,	which	occupies	the	other	fourth	,	and	is	gained	by	three	streets	parallel
这	港口	,	哪个	占据	这	其他	第四	,	和	是	获得	经过	三	街道	平行线

[tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

to	each	other	,
到	每个	其他	,

港口占据了剩余的四分之一面积，由三条彼此平行的街道连接而成。

[ænd; ənd]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] " [pleɪs] , " [ɪz] [smɔ:l] , [bʌt; bət][ɪn] ['eksələnt] ['ɔ:rdər] , [ænd; ənd]

and	leading	from	the	"	Place	,	"	is	small	,	but	in	excellent	order	,	and
和	领导	从	这	"	地方	,	"	是	小的	,	但	在	出色的	命令	,	和

['ɔ:lweɪz] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['ʃɪpɪŋ] ,

always	alive	with	shipping	,
总是	活	和	船运	,

从"广场"出发的通道虽然不大，但井然有序，而且总是熙熙攘攘，货物运输繁忙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'mju:zɪŋ] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz]

and	the	amusing	operations
和	这	有趣	运营

以及有趣的行动

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	341	]
[	页	-	]

[第341页]

[ˌæpər'teɪnɪŋ] [ˌðer'tu:] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪr] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['straɪkɪŋ] ['ɑ:bdʒekt] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət]

appertaining	thereto	;	and	the	pier	is	a	most	striking	object	,	especially	at
属于	到	;	和	这	码头	是	一个	最多	引人注目	目的	,	尤其	在

[haɪ] ['wɔ:tər] ,

high	water	,
高的	水	,

与之相关的；而且码头是一个非常引人注目的物体，尤其是在涨潮时。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [rʌnz] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] , [fɔ:r; fər] [nɪr] [θri:] ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] ,

when	it	runs	out	,	in	a	straight	line	,	for	near	three	quarters	of	a	mile	,
什么时候	它	跑步	出去	,	在	一个	直的	线	,	为了	靠近	三	四分之一	的	一个	英里	,

当它沿直线延伸近四分之三英里时，

['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] [si:] .

into	the	open	sea	.
进入	这	打开	海	.

进入公海。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪŋglɪʃ] ['ɛndʒə'nɪrz] — [hu:] ['ru:ɪn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feloʊ] ['sɪtəznz] [baɪ]

It	is	true	our	English	engineers	—	who	ruin	hundreds	of	their	fellow	citizens	by
它	是	真的	我们的	英语	工程师	—	WHO	废墟	数百	的	他们的	同伴	公民	经过

['spendɪŋ] ['mɪljənz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ðæt] ['noʊbɑ:di] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [pæs] ['oʊvər] ,

spending	millions	upon	a	bridge	that	nobody	will	take	the	trouble	to	pass	over	,
开支	百万	之上	一个	桥	那	无人	将要	拿	这	麻烦	到	经过	超过	,

确实如此，我们的英国工程师们——他们花费数百万英镑修建一座无人问津的桥梁，毁掉了数百名同胞的生计。

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] ['tʌnlz] ['ʌndər] ['rɪvəz] ,

and	cutting	tunnels	under	rivers	,
和	切割	隧道	在下面	河流	,

以及在河流下开凿隧道，

['oʊnli][tuː; tə][let][ðə; ði]['wɔːtər]['ɪntuː][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ]

only	to	let	the	water	into	them	when	they	have	got	all	the	money	they
仅有的	到	让	这	水	进入	他们	什么时候	他们	有	得到	全部	这	钱	他们

[kæn; kən][baɪ][ðə; ði][dʒɑːb] — [wʊd] [triːt] [ðɪs] [pɪr] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [kən'tempt] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ]

can	by	the	job	—	would	treat	this	pier	with	infinite	contempt	as	a	thing
能	经过	这	工作	—	会	对待	这	码头	和	无限	鄙视	作为	一个	事物

[ðæt] ['mɪrli] ['ænsər] [ɔːl][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [i'rektid] !

that	merely	answers	all	the	purposes	for	which	it	was	erected	!
那	仅仅	答案	全部	这	目的	为了	哪个	它	曾是	竖立	!

当他们通过这项工作赚够了钱之后，却让水涌入码头——他们会对这座码头充满无限的蔑视，认为它仅仅满足了建造它的所有目的！

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['merɪt][ʌv; əv]['eni] [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['loʊɪst] [dɪ'griː] .

as	if	that	were	a	merit	of	any	but	the	very	lowest	degree	.
作为	如果	那	是	一个	优点	的	任何	但	这	非常	最低	程度	.

仿佛那是一种哪怕是最微不足道的优点似的。

" [lʊk] [æt; ət][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [brɪdʒ] !

"	Look	at	Waterloo	Bridge	!
"	看	在	滑铁卢	桥	!

"看看滑铁卢桥！"

" [ðeɪ] [seɪ] ;

"	they	say	;
"	他们	说	;

他们说；

" [wiː; wi] ['flætər] [ɑːr'selvz] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪlt] ([laɪk][ðə; ði] [pɪr] [ʌv; əv] [kæ'leɪ])

"	we	flatter	ourselves	that	was	not	a	thing	built	(	like	the	pier	of	Calais	)
"	我们	奉承	我们自己	那	曾是	不是	一个	事物	建造	(	喜欢	这	码头	的	加莱	)

['mɪrli] [fɔːr; fər][juːz] .

merely	for	use	.
仅仅	为了	使用	.

"我们自以为是地认为，它（像加莱码头一样）并非仅仅为了使用而建造的。

['noʊbɑːdi] [wɪl] [seɪ] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['wɑːntɪd] !

Nobody	will	say	that	any	such	thing	was	wanted	!
无人	将要	说	那	任何	这样的	事物	曾是	通缉	!

没有人会说这是人们想要的！

[bʌt; bət] , [wʌt] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['mɑːnjumənt][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [ɑːrt] ,

But	,	what	a	noble	monument	of	British	art	,
但	,	什么	一个	高贵	纪念碑	的	英国	艺术	,

但是，这真是英国艺术的一座崇高丰碑！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['viktəriz] !

and	what	a	fine	commemoration	of	the	greatest	of	modern	victories	!
和	什么	一个	美好的	纪念	的	这	最	的	现代的	胜利	!

这是对现代史上最伟大胜利的绝妙纪念！

" [truː] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['sɔːlzbəri]

"	True	:	but	it	would	have	been	all	this	if	you	had	built	it	on	Salisbury
"	真的	:	但	它	会	有	到过	全部	这	如果	你	有	建造	它	在	索尔兹伯里

[pleɪn] ;

Plain	;
清楚的	;

"没错：但如果你把它建在索尔兹伯里平原上，那就会是这一切了；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][kɔːst]['oʊnli][hæf][ðə; ði] ['mʌni] .

and	in	that	case	it	would	have	cost	only	half	the	money	.
和	在	那	案件	它	会	有	成本	仅有的	一半	这	钱	.

那样的话，就只需要花费一半的钱了。

[ðə; ði] [pɪr] [ʌv; əv] [kæ'leɪ] [ɪz] , [ɪn][fækt] , ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [biː; bi] ,

The	pier	of	Calais	is	,	in	fact	,	every	thing	that	it	need	be	,
这	码头	的	加莱	是	,	在	事实	,	每一个	事物	那	它	需要	是	,

事实上，加莱码头具备了它应有的一切条件。

[ænd; ənd] [wʌt] [pər'hæps][noʊ] ['ʌðər] [pɪr] [ɪz] ;

and	what	perhaps	no	other	pier	is	;
和	什么	也许	不	其他	码头	是	;

以及或许其他码头所不具备的特质；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] - ,

and	yet	it	is	nothing	more	than	a	piece	of	serviceable	carpentery	,
和	然而	它	是	没有什么	更多的	比	一个	片	的	可用	-	,

然而，它只不过是一件能用的木工制品而已。

[ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst][ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] , [pər'hæps] ,

that	must	have	cost	about	as	much	,	perhaps	,
那	必须	有	成本	关于	作为	很多	,	也许	,

那大概花费也差不多吧。

[æz; əz][tuː; tə] [prɪnt] [ðə; ði] [prə'spektəsiz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] ,

as	to	print	the	prospectuses	of	some	of	the	late	undertakings	,
作为	到	打印	这	招股说明书	的	一些	的	这	晚的	事业	,

至于印刷一些近期成立公司的招股说明书，

[ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔjɝz] [bɪl] .

and	pay	the	advertisements	and	the	lawyer's	bill	.
和	支付	这	广告	和	这	律师	账单	.

并支付广告费和律师费。

['mʌnθli] ['mægəziːn] .

Monthly	Magazine	.
月度	杂志	.

月刊。

[ˌkjʊri'ɑːsəti] .

CURIOSITY	.
好奇心	.

好奇心。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪ'nuːməreɪt] [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l] ['pɜːsənɪdʒz] [huː] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn]

If	I	were	to	enumerate	all	the	great	and	venerable	personages	who	indulge	in
如果	我	是	到	枚举	全部	这	伟大的	和	可敬	人物	WHO	放纵	在

[æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

an	extensive	curiosity	,
一个	广泛的	好奇心	,

如果我要列举所有那些拥有广泛好奇心的伟大而受人尊敬的人物，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ]['sʌbdʒekt] .

I	should	never	arrive	at	the	end	of	my	subject	.
我	应该	绝不	到达	在	这	结尾	的	我的	主题	.

我永远也学不会我的主题完结。

['lɔjɝz, 'lɔɪɝz][ænd; ənd] [fɪ'zɪʃnz] [ɑːr; ər][ɪ'tɜːrn(ə)l] ; [ðə; ði]['klɜːrdʒi][ɑːr; ər] ['kjʊriəs] ,

Lawyers	and	physicians	are	eternal	questionists	;	the	clergy	are	curious	,
律师	和	医生	是	永恒	提问者	;	这	牧师	是	好奇的	,

[ɪ'speʃəli] [ɑːn][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [ə'ferz] ;

especially	on	agricultural	affairs	;
尤其	在	农业	事务	;

律师和医生总是爱问问题；神职人员好奇心强，尤其对农业事务感兴趣；

[ðə; ði][fɜːrst]['nəublz][ɪn][ðə; ði][lænd] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] " [dʒɑːn] [bʊl] " [ænd; ənd][ðə; ði] " [eɪdʒ] " [tuː; tə]

the	first	nobles	in	the	land	take	in	the	"	John	Bull	"	and	the	"	Age	"	to
这	第一的	贵族	在	这	土地	拿	在	这	"	约翰	公牛	"	和	这	"	年龄	"	到

['grætɪfaɪ][ðə; ði][moʊst] ['prʊriənt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

gratify	the	most	prurient	curiosity	.
满足	这	最多	淫秽的	好奇心	.

这个国家的第一批贵族收留了"约翰牛"和"时代"，以满足最淫秽的好奇心。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] [lɪv; laɪv]['oʊnli][frʌm; frəm][wʌn] ['stɔːri] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

The	gentlemen	of	the	Stock	Exchange	live	only	from	one	story	to	another	,
这	先生们	的	这	库存	交换	居住	仅有的	从	一	故事	到	其他	,

证券交易所的绅士们只靠编造故事为生。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪf] [ə; eɪ] " [greɪt] ['mænz] ['bʌtlər] [lʊks] [greɪv] , " [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər]

and	are	miserable	if	a	"	great	man's	butler	looks	grave	,	"	without	their
和	是	悲惨的	如果	一个	"	伟大的	男人的	管家	看起来	严重	,	"	没有	他们的

['noʊɪŋ] [waɪ] .

knowing	why	.
会心	为什么	.

如果"一位伟人的管家神情严肃"，他们就会感到痛苦，却不知道原因。

[soʊ]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'diːd] [ɪz] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] ,

So	general	indeed	is	this	passion	,
所以	一般的	的确	是	这	热情	,

这种热情确实非常普遍。

[ðæt] [wʌn][hæf][ʌv; əv] ['evri] ['ɪŋglɪʃmənz] [taɪm][ɪz][spent][ɪn][ɪn'kwaɪərɪŋ]['æftər][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv]

that	one	half	of	every	English man's	time	is	spent	in	inquiring	after	the	health	of
那	一	一半	的	每一个	英国人的	时间	是	花费	在	查询	后	这	健康	的

[hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

his	acquaintance	,
他的	熟人	,

每个英国人一半的时间都花在询问熟人的健康状况上。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɪn] ['æskɪŋ] " [wʌt] [nuːz] ?

and	the	rest	in	asking	"	what	news	?
和	这	休息	在	问	"	什么	消息	?

其余人则在问"有什么新闻？"

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['veri] [rɪ'spektəbl] [nɑːt] [ʌv; əv]['pɝːsənz] [huː] [goʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

"	There	is	a	very	respectable	knot	of	persons	who	go	up	and	down	the
"	那里	是	一个	非常	可敬	结	的	人	WHO	去	向上	和	向下	这

['kʌntri] ['æskɪŋ] ['piːp(ə)l][ðer; ðər][ə'pɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊps] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] ,

country	asking	people	their	opinion	of	the	pope's	infallibility	,
国家	问	人们	他们的	观点	的	这	教皇的	绝对正确	,

"有一群非常受人尊敬的人走遍全国各地，询问人们对教皇无误论的看法，

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['meri] ;

and	what	they	think	of	the	Virgin	Mary	;
和	什么	他们	思考	的	这	处女	玛丽	;

以及他们对圣母玛利亚的看法；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [duː][nɑːt][get][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ðer; ðər][maɪnd] , [ðeɪ] [fɔːl][tuː; tə] ['ʃaʊtɪŋ]

and	when	they	do	not	get	an	answer	to	their	mind	,	they	fall	to	shouting
和	什么时候	他们	做	不是	得到	一个	回答	到	他们的	头脑	,	他们	落下	到	喊叫

,

,

,

当他们得不到想要的答案时，他们就会大声喊叫。

" [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ɪn]['deɪndʒər] , " [laɪk][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv]['luːnəˌtɪks] .

"	The	Church	is	in	danger	,	"	like	a	parcel	of	lunatics	.
"	这	教会	是	在	危险	,	"	喜欢	一个	包裹	的	疯子	.

“教会正处于危险之中”，就像一群疯子一样。

[ə'nʌðər] [set] , ['iːkwəli] [rɪ'spektəbl] , [ɑːr; ər] ['tʃiːfli] [sə'lɪsɪtəs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['nəʊʃnz] [kən'sɜːrnɪŋ]

Another	set	,	equally	respectable	,	are	chiefly	solicitous	for	your	notions	concerning
其他	放	,	同样地	可敬	,	是	主要	殷勤	为了	你的	概念	有关

[ðə; ði] [ə'pɑːkəlɪps] ;

the	Apocalypse	;
这	启示录	;

另一组同样值得尊敬的人，主要关心你对世界末日的看法；

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːrn] ['weðər] [juː; jʊ] [riːd] [jʊr; jər]['baɪb(ə)l][æt; ət][ɔːl] ,

and	to	learn	whether	you	read	your	Bible	at	all	,
和	到	学习	无论	你	读	你的	圣经	在	全部	,

并了解你是否读过圣经，

[ɔːr] ['weðər] [wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [noʊt][ɔːr] ['kɑːment] .

or	whether	with	or	without	note	or	comment	.
或者	无论	和	或者	没有	笔记	或者	评论	.

无论是否附有注释或评论。

[ðen] [ə'gen] , [ə; eɪ][θɜːrd][set][ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , ['maʊntɪd] [ə'pɑːn][læmp] -

Then	again	,	a	third	set	of	the	curious	are	to	be	seen	,	mounted	upon	lamp	-
然后	再次	,	一个	第三	放	的	这	好奇的	是	到	是	已见	,	安装	之上	灯	-

[poʊsts] ,

posts	,
帖子	,

此外，还有第三类奇特的装置，它们安装在路灯杆上。

[ænd; ənd] ['piːpɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['neɪbərz] - ['wɪndoʊz] , [tuː; tə] [lɜːrn] ['weðər] [ðeɪ] [ʃeɪv]

and	peeping	into	their	neighbours	'	windows	,	to	learn	whether	they	shave
和	偷窥	进入	他们的	邻居	-	视窗	,	到	学习	无论	他们	刮胡子

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

他们还会偷窥邻居的窗户，看看他们是否刮胡子。

[ɔːr] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ]['bɑːrbər][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrθ] ,

or	employ	a	barber	on	a	Sunday	morning	;	and	a	fourth	,
或者	采用	一个	理发师	在	一个	星期日	早晨	;	和	一个	第四	,

或者在周日早上雇个理发师；第四，

[huː] ['kænɑːt][faɪnd][taɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

who	cannot	find	time	to	go	to	church	,
WHO	不能	寻找	时间	到	去	到	教会	,

那些抽不出时间去教堂的人，

[ɪn][ðer; ðər][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['neɪbərz] [duː][nɑːt] [smoʊk] [paɪps][ænd; ənd][drɪŋk]

in	their	anxiety	to	know	that	their	neighbours	do	not	smoke	pipes	and	drink
在	他们的	焦虑	到	知道	那	他们的	邻居	做	不是	抽烟	管道	和	喝

[eɪl] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][dɪ'vaɪn] ['sɜːrvɪs] .

ale	in	the	time	of	divine	service	.
麦芽酒	在	这	时间	的	神圣的	服务	.

他们急切地想知道邻居们在做礼拜时是否抽烟斗、喝啤酒。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [sə'saɪəti] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][wʌn] [greɪt] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['espiənɑːʒ] ;

In	short	,	society	may	be	considered	as	one	great	system	of	espionage	;
在	短的	,	社会	可能	是	经过考虑的	作为	一	伟大的	系统	的	间谍	;

简而言之，社会可以被视为一个巨大的间谍系统；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['evri] [mæn][ɪz][nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ækʃnz] ,
and **the** **business** **of** **every** **man** **is** **not** **only** **with** **the** **actions** **,**
和 这 商业 的 每一个 男人 是 不是 仅有的 和 这 行动 ,

而每个人的事务不仅仅在于行动，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [θɔːts] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] .
but **with** **the** **very** **thoughts** **of** **all** **his** **neighbours** **.**
但 和 这 非常 想法 的 全部 他的 邻居 .

但他的所有邻居都深有同感。

[nuː] ['mʌnθli] ['mægəziːn] .
New **Monthly** **Magazine** **.**
新的 月度 杂志 .

新月刊。

[ðə; ði] [sɪ'lektər] .
THE **SELECTOR** **.**
这 选择器 .

选择器。

[ænd; ənd]
AND
和

和

['lɪtərəri] ['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv] [nuː] [wɜːrks] .
LITERARY **NOTICES** **OF** **NEW** **WORKS** **.**
文学 通知 的 新的 作品 .

新作品文学评论。

['krɔniklz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænənˌgeɪt] .
CHRONICLES **OF** **THE** **CANONGATE** **.**
编年史 的 这 卡农盖特 .

卡农盖特编年史。

[['ekeɪ]['aɪtərʌm][krɪ'spaɪnəs] !
[**Ecce** **iterum** **Crispinus** **!**
[ecce 迭代 皱皮努斯 !

[Ecce iterum Crispinus!

— [wiː; wi][ɪn'tend][tuː; tə][kən'tɪnjuː]['aʊər; ɑːr]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜːrk][ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]
— **We** **intend** **to** **continue** **our** **notice** **of** **the** **above** **work** **in** **a** **series** **of**
— 我们 打算 到 继续 我们的 注意 的 这 多于 工作 在 一个 系列 的
['snætʃɪz] , [ɔːr] ['pɔː(r)trɪtʃə(r)] ,
snatches **,** **or** **portraitures** **,**
抢夺 , 或者 肖像画 ,

—我们打算以一系列片段或专题报道的形式继续介绍上述作品，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [moʊd] ([frʌm; frəm][ɪts] ['verid] [ænd; ənd] [dɪ'tætʃt] ['kærəktər]) [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps]
for **which** **mode** **(** **from** **its** **varied** **and** **detached** **character** **)** **it** **is** **perhaps**
为了 哪个 模式 (从 它是 多种多样 和 分离的 特点) 它 是 也许
['betər] ['kælkjuleɪtɪd][ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv][ɪts] ['priːdisesəz] .
better **calculated** **than** **any** **of** **its** **predecessors** **.**
更好的 计算 比 任何 的 它是 前任 .

就其多样化和独立性而言，它或许比它的任何前身都更适合这种模式。

['aʊər; ɑːr][æn'tɪsəpətɔːri][æŋ'zaɪəti][ɪn] [sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['droʊvərz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrsəbl] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]
Our **anticipatory** **anxiety** **in** **selecting** **the** **Two** **Drovers** **was** **a** **forcible** **illustration**
我们的 预期 焦虑 在 选择 这 二 司机 曾是 一个 强制的 插图
[ʌv; əv][ðə; ði]['mæksɪm] ,
of **the** **maxim** **,**
的 这 格言 ,

我们在选择《两个赶牛人》这首诗时的焦虑心情，有力地印证了这句格言：

[ˌkju ju 'aɪ][dæt]['siːtoʊ] , [dæt][bɪs] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪk'stent]['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n] [ɔːl'redi] ['kwoʊtɪd]

Qui	dat	cito	,	dat	bis	;	for	the	extent	occupied	by	the	portion	already	quoted
qui	数据	西托	,	数据	bis	;	为了	这	程度	占领	经过	这	部分	已经	引

[ænd; ənd][ɪts] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

and	its	interruption	,
和	它是	中断	,

Qui dat cito, dat bis; for the extent occupied by the part already quoted and its interrupting,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'mens] ['ɪnflʌks][ʌv; əv][wɜːrks]['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] , [hæv; həv] ['sʌmwʌt] [ˌɪntə'fiəd]

with	the	immense	influx	of	works	recently	published	,	have	somewhat	interfered
和	这	巨大	流入	的	作品	最近	已发布	,	有	有些	干扰

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ə'reɪndʒmənts] .

with	our	arrangements	.
和	我们的	安排	.

近期大量作品的出版，在一定程度上干扰了我们的安排。

[ɪn] " [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] " [tuː; tə][ðə; ði] " ['krɔniklz] , " [sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] [ə'vaʊz] [ðə; ði] ['ɔːθərʃɪp]

In	"	the	Introduction	"	to	the	"	Chronicles	,	"	Sir	Walter	Scott	avows	the	authorship
在	"	这	介绍	"	到	这	"	编年史	,	"	先生	沃尔特	斯科特	公开声明	这	作者身份

[ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪvɝli] ['nɑːvəlz] ,

of	the	Waverley	Novels	,
的	这	韦弗利	小说	,

在《编年史》的"引言"中，沃尔特·斯科特爵士宣称自己是《威弗利》系列小说的作者。

[ænd; ənd] [ˌriːkə'pɪtʃəˌleɪts] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [fʌnd]

and	recapitulates	the	explanation	which	took	place	at	the	Theatrical	Fund
和	概括	这	解释	哪个	采取	地方	在	这	戏剧	基金

['miːtɪŋ] , [æt; ət] ['edɪnbərə] , [ɪn][dʒʊ'laɪ][læst] .

Meeting	,	at	Edinburgh	,	in	July	last	.
会议	,	在	爱丁堡	,	在	七月	最后的	.

并重述了去年 7 月在爱丁堡举行的戏剧基金会议上的解释。

[sɜːr]['wɔːltər] [ðen] ['proʊsiːdz] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] ,

Sir	Walter	then	proceeds	to	acknowledge	,	with	gratitude	,
先生	沃尔特	然后	收益	到	承认	,	和	感激	,

沃尔特爵士随后满怀感激地表示：

" [hɪnts] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts][ænd; ənd]['ledʒəndz] " [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['veriəs] ['kwɔːrtərz] ,

"	hints	of	subjects	and	legends	"	which	he	received	from	various	quarters	,
"	提示	的	主题	和	传说	"	哪个	他	已收到	从	各种各样的	四分之一	,

他从各方获得的"题材和传说线索"，

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪk'tɪʃəs] [ˌkɔmpə'ziʃənz] , [ɔːr][woʊv]

and	occasionally	used	as	a	foundation	of	his	fictitious	compositions	,	or	wove
和	偶尔	用过的	作为	一个	基础	的	他的	虚拟	作品	,	或者	编织

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]['ɛpɪˌsoʊdz] ;

in	the	shape	of	episodes	;
在	这	形状	的	剧集	;

有时被用作他虚构作品的基础，或以故事的形式编织而成；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðiːz] [æk'nɑłɪdʒmənts] [wiː; wi] [sɪ'lekt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [dræm] . ['pɜ˞ːs] .]

and	from	these	acknowledgments	we	select	the	following	dram	.	pers	.	]
和	从	这些	致谢	我们	选择	这	下列的	德拉姆	.	人	.	]

从这些致谢中，我们选择了以下戏剧性的个人观点。

[oʊld][mɔːr'tæləti] . — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . [treɪn] , ['suːpərvaɪzər][ʌv; əv]['eksaɪz][æt; ət] [dʌm'fris] ,

Old	Mortality	.	—	It	was	Mr	.	Train	,	supervisor	of	excise	at	Dumfries	,
老的	死亡	.	—	它	曾是	先生	.	火车	,	导师	的	消费税	在	邓弗里斯	,

老莫里蒂利蒂——是邓弗里斯的税务主管特雷恩先生。

[huː] [riˈkɔːld] [tuː; tə][maɪ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][oʊld][mɔːrˈtæləti] ,

who	recalled	to	my	recollection	the	history	of	Old	Mortality	,
WHO	召回	到	我的	回忆	这	历史	的	老的	死亡	,

谁让我回忆起旧日死亡的历史，

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][maɪˈself][hæd; həd][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈwɑːndərər] , [soʊ]

although	I	myself	had	a	personal	interview	with	that	celebrated	wanderer	,	so
虽然	我	我	有	一个	个人的	面试	和	那	著名	流浪者	,	所以

[fɑːr] [bæk] [æz; əz] [əˈbaʊt] - .

far	back	as	about	1792	.
远的	后退	作为	关于	-	.

虽然我本人早在 1792 年左右就曾亲自采访过那位著名的旅行家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [rɪˈperɪŋ] [ðə; ði] [greɪv] - [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	then	engaged	in	repairing	the	grave	-	stones	of	the
他	曾是	然后	已订婚的	在	维修	这	严重	-	石头	的	这

[ˈkʌvəˌnəntər; ˈkʌvəˌnæntər] [huː] [hæd; həd][daɪd] [waɪl] [ɪmˈprɪznd] [ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ʌv; əv] [dʌnˈɑːtər] ,

Covenanters	who	had	died	while	imprisoned	in	the	castle	of	Dunnottar	,
盟约派	WHO	有	死亡	尽管	被监禁	在	这	城堡	的	邓诺特	,

当时他正在修复那些在邓诺特城堡被囚禁期间死去的盟约派教徒的墓碑。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [kəˈmɪtɪd]

to	which	many	of	them	were	committed
到	哪个	许多	的	他们	是	坚定的

他们中的许多人都致力于此

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	342	]
[	页	-	]

[第342页]

['prizənəz] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['ɑːrgaɪlz] ['raɪzɪŋ] ; [ðer; ðər] [pleɪs] [ʌv; əv] [kənˈfaɪnmənt] [ɪz] [stɪl]

prisoners	at	the	period	of	Argyle's	rising	;	their	place	of	confinement	is	still
囚犯	在	这	时期	的	菱形花纹	上升	;	他们的	地方	的	监禁	是	仍然

[kɔːld] [ðə; ði] [-] [vɔːlt] .

called	the	Whig's	vault	.
称为	这	WHIG的	金库	.

阿盖尔起义时期的囚犯；他们的囚禁地至今仍被称为辉格党地窖。

['mɪstər] . [treɪn] , [haʊˈevər] , [prəʊˈkjʊəd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][fɑːr] [mɔːr] [ɪkˈstensɪv] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [kənˈsɜːrnɪŋ]

Mr	.	Train	,	however	,	procured	for	me	far	more	extensive	information	concerning
先生	.	火车	,	然而	,	采购	为了	我	远的	更多的	广泛的	信息	有关

[ðɪs] ['sɪŋgjələr]['pɜːrs(ə)n] ,

this	singular	person	,
这	单数	人	,

然而，特雷恩先生为我获取了关于这位特殊人物的更为详尽的信息。

[huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['pætɜ˞sən] , [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][əˈkwaɪər] ['dʊrɪŋ] [maɪ]

whose	name	was	Patterson	,	than	I	had	been	able	to	acquire	during	my
谁	姓名	曾是	帕特森	,	比	我	有	到过	有能力的	到	获得	期间	我的

[ʃɔːrt] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

short	conversation	with	him	.
短的	对话	和	他	.

比我与他短暂交谈中了解到的还要多，他的名字叫帕特森。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ([æz; əz][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmwer] [ɔːlˈredi] ['steɪtɪd]) [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	(	as	I	may	have	somewhere	already	stated	)	a	native	of	the
他	曾是	(	作为	我	可能	有	某处	已经	声明	)	一个	本国的	的	这

['pærɪʃ] [ʌv; əv] ['kloʊzbɜːrn] ,

parish	of	Closeburn	,
教区	的	克洛斯本	,

他（我可能已经在某个地方提到过）是克洛斯伯恩教区的本地人。

[ɪn] [dʌm'fris] - ['ʃaɪərˌʃər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bi'li:vd] [ðæt] [də'mestɪk] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

in	Dumfries	-	shire	,	and	it	is	believed	that	domestic	affliction	,	as	well	as
在	邓弗里斯	-	郡	,	和	它	是	相信	那	国内的	痛苦	,	作为	出色地	作为

[dɪ'voʊʃən(ə)l] ['fi:lɪŋ] ,

devotional	feeling	,
灵修	感觉	,

在邓弗里斯郡，人们认为家庭的苦难以及虔诚的情感，

[ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kə'mens] [ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] [moʊd][ʌv; əv][laɪf] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [pər'su:d]

induced	him	to	commence	the	wandering	mode	of	life	,	which	he	pursued
诱导	他	到	开始	这	漫游	模式	的	生活	,	哪个	他	追击

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] ['pɪriəd] .

for	a	very	long	period	.
为了	一个	非常	长的	时期	.

这促使他开始了流浪的生活，并且这种生活持续了很长时间。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] [sɪns] ['rɑ:bərt] ['pætɚsənz] [deθ] ,

It	is	more	than	twenty	years	since	Robert	Patterson's	death	,
它	是	更多的	比	二十	年	自从	罗伯特	帕特森的	死亡	,

罗伯特·帕特森去世至今已超过二十年。

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [nɪr] ['lɑ:kɚbi] , [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪg'zɔ:stɪd]

which	took	place	on	the	high	road	near	Lockerby	,	where	he	was	found	exhausted
哪个	采取	地方	在	这	高的	路	靠近	洛克比	,	在哪里	他	曾是	成立	筋疲力尽的

[ænd; ənd][iks'paiərɪŋ] .

and	expiring	.
和	到期	.

事件发生在洛克比附近的一条大路上，人们发现他精疲力竭，奄奄一息。

[ðə; ði] [waɪt] ['poʊni] , [ðə; ði][kəm'pænjən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd]

The	white	pony	,	the	companion	of	his	pilgrimage	,	was	standing	by	the	side
这	白色的	小马	,	这	伴侣	的	他的	朝圣	,	曾是	常设	经过	这	边

[ʌv; əv][ɪts] ['daɪɪŋ] ['mæstər] ;

of	its	dying	master	;
的	它是	垂死	掌握	;

那匹陪伴他朝圣的白色小马，正守在即将离世的主人身边；

[ðə; ði] [hoʊl] ['fə:niʃiŋ] [ə; eɪ] [si:n] [nɑ:t] [ʌn'fɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pens(ə)l] .

the	whole	furnishing	a	scene	not	unfitted	for	the	pencil	.
这	所有的	家具	一个	场景	不是	不合适的	为了	这	铅笔	.

整个场景布置得非常适合用铅笔描绘。

[ðiːz] [pə'tiku:ləz] [aɪ][hæd; həd][frʌm; frəm]['mɪstər] . [treɪn] .

These	particulars	I	had	from	Mr	.	Train	.
这些	细节	我	有	从	先生	.	火车	.

这些信息是我从特雷恩先生那里得到的。

['dʒini,'dʒeni] [di:nz] . — [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] ([ə; eɪ]['leɪdi]) ['feɪvərd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Jennie	Deans	.	—	An	unknown	correspondent	(	a	lady	)	favoured	me	with	the
珍妮	院长	.	—	一个	未知	通讯员	(	一个	女士	)	受青睐	我	和	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [haɪ] ['prɪnsəpld] ['fi:meɪl] ,

history	of	the	upright	and	high	principled	female	,
历史	的	这	直立	和	高的	有原则的	女性	,

珍妮·迪恩斯——一位不知名的通信者（一位女士）慷慨地向我讲述了正直高尚的女性的历史，

[hu:m] , [ɪn][ðə; ði] " [hɑ:rt] [ʌv; əv][mɪd] ['ləjðiən] , " [aɪ][hæv; həv] [tɜ:m] ['dʒi:ni] [di:nz] .

whom	,	in	the	"	Heart	of	Mid	Lothian	,	"	I	have	termed	Jeanie	Deans	.
谁	,	在	这	"	心	的	中	洛锡安	,	"	我	有	称为	珍妮	院长	.

在"洛锡安中部之心"，我称她为珍妮·迪恩斯。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [laɪf][baɪ][æn; ən][ækt][ʌv; əv]

The	circumstance	of	her	refusing	to	save	her	sister's	life	by	an	act	of
这	环境	的	她	拒绝	到	节省	她	姐妹	生活	经过	一个	行为	的

['pɜːrdʒəri] ,

perjury	,
伪证	,

她因作伪证而拒绝救她妹妹的性命，这种情况令人震惊。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə][əb'teɪn][hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n] ,

and	undertaking	a	pilgrimage	to	London	to	obtain	her	pardon	,
和	承诺	一个	朝圣	到	伦敦	到	获得	她	赦免	,

她前往伦敦朝圣，以求获得赦免。

[ɑːr; ər][bəuθ] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] [truː] [baɪ][maɪ] [fer] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ;

are	both	represented	as	true	by	my	fair	and	obliging	correspondent	;
是	两个都	代表	作为	真的	经过	我的	公平的	和	乐于助人	通讯员	;

我的公正且乐于助人的通信者表示，这两件事都是真的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [led][ˌem 'iː][tuː; tə][kən'sɪdər][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs]

and	they	led	me	to	consider	the	possibility	of	rendering	a	fictitious
和	他们	引领	我	到	考虑	这	可能性	的	渲染	一个	虚拟

['pɜːrsənɪdʒ] ['ɪntrəstɪŋ] [baɪ] [mɪr] ['dɪgnətɪ][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['rektɪtuːd] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] ,

personage	interesting	by	mere	dignity	of	mind	and	rectitude	of	principle	,
人士	有趣的	经过	仅仅	尊严	的	头脑	和	正直	的	原则	,

它们使我思考，仅仅凭借高尚的品格和正直的原则，就能使一个虚构人物变得有趣。

[ə'sɪstɪd] [baɪ] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [gʊd] [sens] [ænd; ənd]['tempər] , [wɪ'ðaʊt] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] ,

assisted	by	unpretending	good	sense	and	temper	,	without	any	of	the	beauty	,
协助	经过	不加掩饰的	好的	感觉	和	脾气	,	没有	任何	的	这	美丽	,

[greɪs] ,

grace	,
优雅	,

他凭借朴实无华的常识和性情，却没有任何美貌和优雅。

['tælənt] , [ə'kɑːmplɪʃmənt] , [ænd; ənd][wɪt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['heroʊɪn][ʌv; əv]['roʊmæns][ɪz]

talent	,	accomplishment	,	and	wit	,	to	which	a	heroine	of	romance	is
天赋	,	成就	,	和	有	,	到	哪个	一个	女英雄	的	浪漫	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [prɪ'skrɪptɪv] [raɪt] .

supposed	to	have	a	prescriptive	right	.
据称	到	有	一个	规范性的	正确的	.

才华、成就和智慧，这些都是浪漫小说女主角理应拥有的品质。

[ɪf] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

If	the	portrait	was	received	with	interest	by	the	public	,
如果	这	肖像	曾是	已收到	和	兴趣	经过	这	民众	,

如果这幅肖像画引起了公众的兴趣，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnʃəs] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	am	conscious	how	much	it	was	owing	to	the	truth	and	force	of	the
我	是	有意识的	如何	很多	它	曾是	欠款	到	这	真相	和	力量	的	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] [sketʃ] ,

original	sketch	,
原来的	草图	,

我深知这很大程度上归功于原稿的真实性和力量。

[wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

which	I	regret	that	I	am	unable	to	present	to	the	public	,
哪个	我	后悔	那	我	是	无法	到	展示	到	这	民众	,

遗憾的是，我无法将这些内容公之于众。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd]['spɪrɪt] .

as	it	was	written	with	much	feeling	and	spirit	.
作为	它	曾是	书面	和	很多	感觉	和	精神	.

因为它饱含深情，笔触饱含热情。

[braɪd] [ʌv; əv] ['læmərˌmʊr] . — [ðə; ði]['terəb(ə)l] [kə'tæstrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv] ['læmərˌmʊr]

Bride	of	Lammermoor	.	—	The	terrible	catastrophe	of	the	Bride	of	Lammermoor
新娘	的	拉默穆尔	.	—	这	糟糕的	灾难	的	这	新娘	的	拉默穆尔

['æktʃuəli] [ə'kɜːrd] [ɪn][ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] ['fæməli][ʌv; əv][ræŋk] .

actually	occurred	in	a	Scottish	family	of	rank	.
实际上	发生	在	一个	苏格兰	家庭	的	秩	.

《拉默穆尔的新娘》——拉默穆尔新娘的可怕灾难实际上发生在一个苏格兰贵族家庭中。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['relətɪv] , [baɪ] [huːm] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [teɪl] [wʌz; wəz] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ˌem 'iː]

The	female	relative	,	by	whom	the	melancholy	tale	was	communicated	to	me
这	女性	相对的	,	经过	谁	这	忧郁	故事	曾是	沟通	到	我

['meni] ['jɪrz] [sɪns] ,

many	years	since	,
许多	年	自从	,

多年前，一位女性亲戚向我讲述了这个令人伤感的故事。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɪr] [kə'nekʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'vent] ['hæpənd] ,

was	a	near	connexion	of	the	family	in	which	the	event	happened	,
曾是	一个	靠近	连接	的	这	家庭	在	哪个	这	事件	发生	,

事件发生地与该家庭关系密切。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [toʊld][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] ['mɪstəri] , [wɪtʃ]

and	always	told	it	with	an	appearance	of	melancholy	mystery	,	which
和	总是	讲述	它	和	一个	外貌	的	忧郁	神秘	,	哪个

[ɪn'hænst] [ðə; ði] ['ɪntrəst] .

enhanced	the	interest	.
增强型	这	兴趣	.

而且总是带着一种忧郁神秘的神情讲述这个故事，这更增添了故事的趣味性。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] , [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] ,

She	had	known	,	in	her	youth	,
她	有	已知	,	在	她	青年	,

她年轻时就认识了.....

[ðə; ði] ['brʌðər] [huː] [roʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['vɪktɪm][tuː; tə][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['ɔːltər] , [huː] ,

the	brother	who	rode	before	the	unhappy	victim	to	the	fatal	altar	,	who	,
这	兄弟	WHO	骑	前	这	不开心	受害者	到	这	致命的	坛	,	WHO	,

走在不幸的受害者前面，走向死亡祭坛的兄弟，

[ðoʊ] [ðen] [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] ,

though	then	a	mere	boy	,
尽管	然后	一个	仅仅	男生	,

虽然当时他还是个孩子，

[ænd; ənd]['ɑːkjupaɪd]['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪərli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gæləntri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪrəns] [ɪn]

and	occupied	almost	entirely	with	the	gallantry	of	his	own	appearance	in
和	占领	几乎	完全	和	这	英勇	的	他的	自己的	外貌	在

[ðə; ði]['braɪdl] [prə'seʃ(ə)n] ,

the	bridal	procession	,
这	新娘	游行	,

他几乎完全专注于在婚礼队伍中展现自己英勇的形象。

[kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər][wʌz; wəz] [mɔɪst] ,

could	not	but	remark	that	the	hand	of	his	sister	was	moist	,
可以	不是	但	评论	那	这	手	的	他的	姐姐	曾是	潮湿	,

他不禁注意到妹妹的手有些湿润。

[ænd; ənd][koʊld][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stætʃuː] .

and	cold	as	that	of	a	statue	.
和	寒冷的	作为	那	的	一个	雕像	.

冷若冰霜，像尊雕像。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðə; ði][veɪl][frʌm; frəm] [ðɪs] [siːn] [ʌv; əv]['fæməli]

It	is	unnecessary	further	to	withdraw	the	veil	from	this	scene	of	family
它	是	不必要	更远	到	提取	这	面纱	从	这	场景	的	家庭

[dɪ'stres] ,

distress	,
痛苦	,

无需再揭开这起家庭悲剧的面纱了。

[nɔːr] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [sɪns] ,

nor	,	although	it	occurred	more	than	a	hundred	years	since	,
也不	,	虽然	它	发生	更多的	比	一个	百	年	自从	,

虽然这件事发生在一百多年前，但

[maɪt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməliz]

might	it	be	altogether	agreeable	to	the	representatives	of	the	families
可能	它	是	共	同意	到	这	代表	的	这	家庭

[kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] .

concerned	in	the	narrative	.
担心的	在	这	叙述	.

这或许完全符合叙述中涉及的各家各户代表的意愿。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['prɑːpər][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɑːr; ər]['ɪmɪˌteɪtɪd] ;

It	may	be	proper	to	say	that	the	events	are	imitated	;
它	可能	是	恰当的	到	说	那	这	活动	是	模仿	;

或许可以说，这些事件是模仿的；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['niːðər] [ðə; ði] [miːnz] [nɔːr][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɑːpiɪŋ] [ðə; ði] ['mænərz] , [ɔːr]

but	I	had	neither	the	means	nor	intention	of	copying	the	manners	,	or
但	我	有	两者都不	这	方法	也不	意图	的	复制	这	礼仪	,	或者

['treɪsɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktərz] ,

tracing	the	characters	,
追踪	这	人物	,

但我既没有办法也没有意愿去模仿他们的举止，或者研究他们的性格。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɝːsənz] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði]['riːəl] ['stɔːri] .

of	the	persons	concerned	in	the	real	story	.
的	这	人	担心的	在	这	真实的	故事	.

真实故事中的相关人物。

[ðə; ði] ['æntɪkweri] . — [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['dʒɑːnəθən] ['oʊldˌbʌk] , [ɪn][ðə; ði] " ['æntɪkweri] ,

The	Antiquary	.	—	The	character	of	Jonathan	Oldbuck	,	in	the	"	Antiquary	,
这	古董商	.	—	这	特点	的	乔纳森	老鹿	,	在	这	"	古董商	,

《古物学家》——乔纳森·奥尔德巴克这个角色，出自《古物学家》一书。

" [wʌz; wəz]['pɑːrtli] ['faʊndɪd] [ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] ,

"	was	partly	founded	on	that	of	an	old	friend	of	my	youth	,
"	曾是	部分	创立	在	那	的	一个	老的	朋友	的	我的	青年	,

"部分灵感来源于我年轻时的一位老朋友，

[tuː; tə] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ʃeɪkˌspɪər] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

to	whom	I	am	indebted	for	introducing	me	to	Shakspeare	,	and	other
到	谁	我	是	负债累累	为了	介绍	我	到	莎士比亚	,	和	其他

[ɪn'væljuəb(ə)l] ['feɪvəz] ;

invaluable	favours	;
无价	恩惠	;

我非常感谢他向我介绍莎士比亚，以及其他给予我莫大的帮助；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [kəm'pli:tli] [dɪs'gaɪzd] [ðə; ði] ['laɪknəs] ,

but	I	thought	I	had	so	completely	disguised	the	likeness	,
但	我	想法	我	有	所以	完全地	伪装	这	相似	,

但我以为我已经完全掩盖了相似之处。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ] ['eni] [wʌn] [naʊ] [ə'laɪv] .

that	it	could	not	be	recognised	by	any	one	now	alive	.
那	它	可以	不是	是	已确认	经过	任何	一	现在	活	.

现在活着的人都认不出来了。

[aɪ][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [hæd; həd] [ɪn'deɪndʒərd] [wʌt] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [ʃʊd; ʃəd]

I	was	mistaken	,	however	,	and	indeed	had	endangered	what	I	desired	should
我	曾是	错误	,	然而	,	和	的确	有	濒危	什么	我	想要的	应该

[bi:; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ]['si:krət] ;

be	considered	as	a	secret	;
是	经过考虑的	作为	一个	秘密	;

然而，我错了，而且确实危及了我希望被视为秘密的事情;

[fɔ:r; fər][aɪ] ['æftərwərdz] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['dʒent(ə)lmən] ,

for	I	afterwards	learned	that	a	highly	respectable	gentleman	,
为了	我	然后	学习	那	一个	高度	可敬	绅士	,

后来我才知道，那是一位德高望重的绅士，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [sər'vaɪvɪŋ] [frendz] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][æn; ən][ə'kju:t]['krɪtɪk] ,

one	of	the	few	surviving	friends	of	my	father	,	and	an	acute	critic	,
一	的	这	很少	幸存	朋友们	的	我的	父亲	,	和	一个	急性	评论家	,

他是我父亲为数不多的在世朋友之一，也是一位敏锐的评论家。

[hæd; həd] [sed] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] ,

had	said	,	upon	the	appearance	of	the	work	,
有	说	,	之上	这	外貌	的	这	工作	,

作品问世时，他曾说过:

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [kən'vɪnst] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][hi:; hi]

that	he	was	now	convinced	who	was	the	author	of	it	,	as	he
那	他	曾是	现在	确信	WHO	曾是	这	作者	的	它	,	作为	他

['rɛkəgˌnaɪzd] ,

recognised	,
已确认	,

他现在确信作者是谁了，因为他认出了.....

[ɪn][ðə; ði] " ['æntɪkweri] , " ['treɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv][maɪ]

in	the	"	Antiquary	,	"	traces	of	the	character	of	a	very	intimate	friend	of	my
在	这	"	古董商	,	"	痕迹	的	这	特点	的	一个	非常	亲密的	朋友	的	我的

['fɑ:ðɚz] ['fæməli] .

father's	family	.
父亲的	家庭	.

在《古董收藏家》一书中，我能看到我父亲家族一位非常亲密的朋友的性格痕迹。

['weɪvɚli] . — [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['gæləntri] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['bærən][ʌv; əv]

Waverley	.	—	The	sort	of	exchange	of	gallantry	between	the	Baron	of
韦弗利	.	—	这	种类	的	交换	的	英勇	之间	这	男爵	的

['brædwərdˌaɪn][ænd; ənd][kɑ:l] . ['tɔ:lbət; 'tælbət][ɪz][ə; eɪ]['lɪtərəl][fækt] .

Bradwardine	and	Col	.	Talbot	is	a	literal	fact	.
布拉德沃丁	和	上校	.	塔尔博特	是	一个	文字	事实	.

韦弗利——布拉德沃丁男爵和塔尔博特上校之间那种英勇的互动是真实存在的。

[[fɔːr; fər][ðə; ði]['riːəl]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪkdoʊt] , [wiː; wi][mʌst; məst][rɪ'fɜːr]['aʊər; ɑːr]
[For the real circumstances of the anecdote , we must refer our
[为了 这 真实的 情况 的 这 轶事 , 我们 必须 参考 我们的
['riːdɚz] [tuː; tə][ðə; ði] " [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] " [ɪt'self] .
readers to the " Introduction " itself .
读者 到 这 " 介绍 " 本身 .

[关于这则轶事的真实情况，我们必须请读者参阅"引言"部分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][sɜːr]['wɔːltər][baɪ][ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] - .]
It was communicated to Sir Walter by the late Lord Kinedder .]
它 曾是 沟通 到 先生 沃尔特 经过 这 晚的 主 - .]

已故的金德勋爵将此消息告知了沃尔特爵士。

[gai] ['mænɚɪŋ] . — [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][meg] - ,
Guy Mannering . — The origin of Meg Merrilies ,
盖伊 礼仪 . — 这 起源 的 梅格 - ,

盖伊·曼宁——《梅格·梅里利斯》的起源

[ænd; ənd][ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] ['pɜːsənɪdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kæst][ʌv; əv] ['kærəktər] ,
and of one or two other personages of the same cast of character ,
和 的 一 或者 二 其他 人物 的 这 相同的 投掷 的 特点 ,

以及一两个其他具有相同性格特征的人物，

[wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][maɪ]['lændlɔːrd][ɪn][ðə; ði] ['kwɔːrtərli]
will be found in a review of the Tales of my Landlord in the Quarterly
将要 是 成立 在 一个 审查 的 这 故事 的 我的 房东 在 这 季刊
[rɪ'vjuː] [ʌv; əv]['dʒænjueri] , - .
Review of January , 1817 .
审查 的 一月 , - .

可以在 1817 年 1 月的《季刊评论》上对《我的房东的故事》的评论中找到。

['ledʒənd][ʌv; əv]['mɑːnˌtroʊz] . — [ðə; ði]['trædʒɪk][ænd; ənd]['sævɪdʒ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]
Legend of Montrose . — The tragic and savage circumstances which are
传奇 的 蒙特罗斯 . — 这 悲惨 和 野蛮的 情况 哪个 是
[ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv]['ælən][mæk] [ɔleɪ] ,
represented as preceding the birth of Allan Mac Aulay ,
代表 作为 前 这 出生 的 艾伦 苹果 奥莱 ,

蒙特罗斯的传说——据说艾伦·麦考利出生前发生的悲惨而残酷的事件。

[ɪn][ðə; ði] " ['ledʒənd][ʌv; əv]['mɑːnˌtroʊz] , " ['riːəli] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]['stjuːət; 'stju-][ʌv; əv]
in the " Legend of Montrose , " really happened in the family of Stewart of
在 这 " 传奇 的 蒙特罗斯 , " 真的 发生 在 这 家庭 的 斯图尔特 的
- .
Ardvoirloch .
- .

《蒙特罗斯传奇》中的故事，实际上发生在阿尔德沃洛赫的斯图尔特家族。

[ðə; ði]['weɪdʒər][ə'baʊt][ðə; ði] ['kændlˌstɪks] , [huːz] [pleɪs] [wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [baɪ] ['haɪlənd] [tɔːrtʃ] -
The wager about the candlesticks , whose place was supplied by Highland torch -
这 赌注 关于 这 烛台 , 谁 地方 曾是 供应 经过 高地 火炬 -
['berərz] ,
bearers ,
持有者 ,

关于烛台的打赌，是由高地火炬手提供的。

[wʌz; wəz][leɪd][ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][mæk] ['dɑːnld] [ʌv; əv] ['kɛpɑːk] .
was laid and won by one of the Mac Donalds of Keppoch .
曾是 铺设 和 韩元 经过 一 的 这 苹果 唐纳德 的 凯波奇 .

是由凯波克的麦克唐纳家族的一位成员打下并赢得的。

[aɪ] [meɪ] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [dis'misɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
I may , however , before dismissing the subject ,
我 可能 , 然而 , 前 解雇 这 主题 ,

不过，在彻底否定这个话题之前，我或许可以这样说：

[ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] [ləu'kælitiz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'fɪkst] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ,
allude to the various localities which have been affixed to some of the ,
暗示 到 这 各种各样的 地方 哪个 有 到过 已粘贴 到 一些 的 这 ,

暗示一些地方已经与某些.....相关联，

['siːnəri] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː] [ðiːz] ['nɑːvəlz] , [baɪ] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , ['wʊlfs] - [hoʊp] [ɪz]
scenery introduced into these novels , by which , for example , Wolf's - Hope is
风景 介绍 进入 这些 小说 , 经过 哪个 , 为了 例子 , 狼的 - 希望 是
[aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][fæst]['kæs(ə)l] ,
identified with Fast Castle ,
已识别 和 快速地 城堡 ,

这些小说中引入的场景，例如，狼之希望与快速城堡被视为同一地点。

[ɪn] ['bɛrɪkʃər] ; [wɪð; wɪθ] - , [ɪn] ['klaɪdzˌdel] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] [ɪn][ðə; ði]
in Berwickshire ; Tillietudlem with Draphane , in Clydesdale ; and the valley in the
在 贝里克郡 ; 蒂利图德勒姆 和 - , 在 克莱兹代尔 ; 和 这 谷 在 这
" ['mɑːnəsteri] ,
" Monastery ,
" 修道院 ,

在贝里克郡；克莱兹代尔的蒂利图德勒姆和德拉芬；以及"修道院"山谷，

" [kɔːld] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]
" called Glendearg , with the dale of the
" 称为 - , 和 这 戴尔 的 这

"名为格伦迪尔格，位于山谷中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 343]
[页 -]

[第343页]

['ælən] , [ə'bʌv] [lɔːrd] ['sʌmərˌvɪlz] ['vɪlə] , [nɪr] ['melrəuz] .
Allan , above Lord Somerville's villa , near Melrose .
艾伦 , 多于 主 萨默维尔的 别墅 , 靠近 梅尔罗斯 .

艾伦，位于梅尔罗斯附近，萨默维尔勋爵别墅上方。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] , [ðæt] , [ɪn] [ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['instənsiz] ,
I can only say , that , in these and other instances ,
我 能 仅有的 说 , 那 , 在 这些 和 其他 实例 ,

我只能说，在这些以及其他情况下，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['eni] [pər'tɪkjələr]['loʊk(ə)l][spɑːt] ;
I had no purpose of describing any particular local spot ;
我 有 不 目的 的 描述 任何 特别的 当地的 点 ;

我并没有想要描述任何特定的当地景点；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [biː; bi][ʌv; əv] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl][kaɪnd] [wɪtʃ]
and the resemblance must therefore be of that general kind which
和 这 相似 必须 所以 是 的 那 一般的 种类 哪个
[ˌnesə'serəli] [ɪg'zɪsts][bɪ'twɪkst] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kærəktər] .
necessarily exists betwixt scenes of the same character .
一定 存在 中间 场景 的 这 相同的 特点 .

因此，这种相似性必然属于同一角色不同场景之间必然存在的那种普遍相似性。

[ðə; ði]['aɪərn] - [baʊnd] [koʊst] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] [ə'fɔːrdz] [ə'pɑːn][ɪts]['hedlənd,'hedlænd][ænd; ənd]

The	iron	-	bound	coast	of	Scotland	affords	upon	its	headlands	and
这	铁	-	边界	海岸	的	苏格兰	提供	之上	它是	海岬	和

['prɔməntəriz] ['fɪfti] [sʌtʃ] ['kɑːslz] [æz; əz] ['wʊlfs] - [hoʊp] ;

promontories	fifty	such	castles	as	Wolf's	-	Hope	;
海岬	五十	这样的	城堡	作为	狼的	-	希望	;

苏格兰的海岸线被铁石环绕，在其岬角和海岬上分布着五十座像狼之希望城堡一样的城堡；

['evri] ['kʌntri] [hæz; həz][ə; eɪ] ['væli] [mɔːr] [ɔːr] [les] [rɪ'zemblɪŋ] - ; [ænd; ənd] [ɪf] ['kɑːslz]

every	country	has	a	valley	more	or	less	resembling	Glendearg	;	and	if	castles
每一个	国家	有	一个	谷	更多的	或者	较少的	类似	-	;	和	如果	城堡

[laɪk] .

like	Tillietudlem	.
喜欢	蒂利图德勒姆	.

每个国家都有一个或多或少类似于格伦迪尔格的山谷；如果还有像蒂利图德勒姆这样的城堡的话。

[ɔːr] ['mænʃnz] [laɪk][ðə; ði]['bærən][ʌv; əv] - , [ɑːr; ər] [naʊ] [les] ['friːkwəntli] [tuː; tə][biː; bi]

or	mansions	like	the	Baron	of	Bradwardine's	,	are	now	less	frequently	to	be
或者	豪宅	喜欢	这	男爵	的	-	,	是	现在	较少的	频繁地	到	是

[met] [wɪð; wɪθ] ,

met	with	,
遇见	和	,

像布拉德沃丁男爵的豪宅那样的宅邸，现在已不常见了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [dɪ'strʌkʃn] ,

it	is	owing	to	the	rage	of	indiscriminate	destruction	,
它	是	欠款	到	这	愤怒	的	不加区分的	破坏	,

这是由于肆意破坏的愤怒所致。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪ'muːvd] [ɔːr] ['ruːɪnd] [soʊ] ['meni] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti] ,

which	has	removed	or	ruined	so	many	monuments	of	antiquity	,
哪个	有	已移除	或者	毁坏	所以	许多	纪念碑	的	古代	,

它已经拆除或破坏了许多古代遗迹。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [prə'tektɪd] [baɪ][ðer; ðər][ˌɪnək'sesəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . — [ðə; ði][skræps][ʌv; əv]

when	they	were	not	protected	by	their	inaccessible	situation	.	—	The	scraps	of
什么时候	他们	是	不是	受保护	经过	他们的	无法进入	情况	.	—	这	碎屑	的

['poʊətri] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][moʊst]['keɪsɪz] [tækt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃæptərz] [ɪn]

poetry	which	have	been	in	most	cases	tacked	to	the	beginning	of	chapters	in
诗	哪个	有	到过	在	最多	案例	已钉住	到	这	开始	的	章节	在

[ðiːz] ['nɑːvəlz] ,

these	novels	,
这些	小说	,

当他们无法因身处偏僻之地而受到庇护时——这些诗歌片段，大多被附在这些小说的章节开头。

[ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['kwoʊtɪd] ['iːðər] [frʌm; frəm] ['riːdɪŋ] [ɔːr][frʌm; frəm] ['meməri] , [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði]

are	sometimes	quoted	either	from	reading	or	from	memory	,	but	,	in	the
是	有时	引	任何一个	从	阅读	或者	从	记忆	,	但	,	在	这

['dʒen(ə)rəl] [keɪs] , [ɑːr; ər] [pjʊr] [ɪn'venʃ(ə)n] .

general	case	,	are	pure	invention	.
一般的	案件	,	是	纯的	发明	.

有时引自阅读或记忆，但通常情况下，纯属虚构。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['poʊəts]

I	found	it	too	troublesome	to	turn	to	the	collection	of	the	British	poets
我	成立	它	也	麻烦的	到	转动	到	这	收藏	的	这	英国	诗人

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['æpəzɪt] ['mɑːtoʊz] ,

to	discover	apposite	mottos	,
到	发现	适当	座右铭	,

我觉得翻阅英国诗人的作品集来寻找合适的格言太麻烦了。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][θi'ætrɪk(ə)l] ['mekəˌnɪst] , [huː] ,
and , **in** **the** **situation** **of** **the** **theatrical** **mechanist** , **who** ,
和 , 在 这 情况 的 这 戏剧 机械论者 , WHO ,

而就戏剧机械师而言，谁，

[wen] [ðə; ði] [waɪt] ['peɪpər] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [snoʊ] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] ,
when **the** **white** **paper** **which** **represented** **his** **shower** **of** **snow** **was** **exhausted** ,
什么时候 这 白色的 纸 哪个 代表 他的 淋浴 的 雪 曾是 筋疲力尽的 ,

当代表他降下的雪的白纸用完时，

[kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [stɔːrm] [baɪ] ['snoʊɪŋ] [braʊn] , [aɪ] [druː] [ɑːn] [maɪ] ['meməri] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ]
continued **the** **storm** **by** **snowing** **brown** , **I** **drew** **on** **my** **memory** **as** **long** **as** **I**
持续 这 风暴 经过 下雪了 棕色的 , 我 画 在 我的 记忆 作为 长的 作为 我
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,

暴风雪持续飘落，雪呈褐色，我尽可能地回忆着往事。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [feɪld] , [iːkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'venʃ(ə)n] .
and **when** **that** **failed** , **eked** **it** **out** **with** **invention** .
和 什么时候 那 失败的 , eked 它 出去 和 发明 .

当这种方法行不通时，就靠发明创造勉强维持下去。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] , [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] , [wer] ['æktʃuəl] [neɪmz] [ɑːr; ər] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði]
I **believe** **that** , **in** **some** **cases** , **where** **actual** **names** **are** **affixed** **to** **the**
我 相信 那 , 在 一些 案例 , 在哪里 实际的 姓名 是 已粘贴 到 这
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][kwoʊ'teɪʃənz] ,
supposed **quotations** ,
据称 引文 ,

我认为，在某些情况下，当所谓的引语被加上真实姓名时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [siːk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][wɜːrks] ,
it **would** **be** **to** **little** **purpose** **to** **seek** **them** **in** **the** **works** ,
它 会 是 到 小的 目的 到 寻找 他们 在 这 作品 ,

在作品中寻找它们是没有意义的，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] . — [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [ɪk'spekt][ˌem 'iː] , [waɪl] [ɪn]
of **the** **authors** **referred** **to** . **—** **And** **now** **the** **reader** **may** **expect** **me** , **while** **in**
的 这 作者 指 到 . — 和 现在 这 读者 可能 预计 我 , 尽管 在
[ðə; ði] [kən'feʃənl] ,
the **confessional** ,
这 忏悔 ,

文中提到的作者们——现在读者或许会期待我在忏悔室里，

[tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['məutivz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [lɔːŋ] [pə'sistid] [ɪn] [dɪs'kleɪmɪŋ] [ðə; ði][wɜːrks]
to **explain** **the** **motives** **why** **I** **have** **so** **long** **persisted** **in** **disclaiming** **the** **works**
到 解释 这 动机 为什么 我 有 所以 长的 持续 在 免责声明 这 作品
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['raɪtɪŋ] .
of **which** **I** **am** **now** **writing** .
的 哪个 我 是 现在 写作 .

为了解释我为何长期以来一直坚持否认我现在正在撰写的作品的动机。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] ['ʌðər] [rɪ'plaɪ] ,
To **this** **it** **would** **be** **difficult** **to** **give** **any** **other** **reply** ,
到 这 它 会 是 难的 到 给 任何 其他 回复 ,

对此，很难给出其他答复。

[seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] ['kɔːrpərəl] [nɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hjuːmər] [ɔːr] [kə'priːs] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .
save **that** **of** **Corporal** **Nym** **—** **It** **was** **the** **humour** **or** **caprice** **of** **the** **time** .
节省 那 的 下士 nym — 它 曾是 这 幽默 或者 任性 的 这 时间 .

除了下士尼姆之外——那是当时的幽默或怪诞。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌnˈtɪl][aɪ][hæd; həd] [əˈteɪnd] [ðə; ði][eɪdʒ] ,

It	**was**	**not**	**until**	**I**	**had**	**attained**	**the**	**age**	**,**
它	曾是	不是	直到	我	有	已达到	这	年龄	,

直到我到了那个年纪，

[ʌv; əv] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ðæt] [aɪ] [meɪd] ['eni] ['sɪriəs] [ə'tempt] [æt; ət] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [maɪ'self][æz; əz][æn; ən]

of	**thirty**	**years**	**that**	**I**	**made**	**any**	**serious**	**attempt**	**at**	**distinguishing**	**myself**	**as**	**an**
的	三十	年	那	我	制成	任何	严肃的	试图	在	区别	我	作为	一个

['ɔːθər] ;

author	**;**
作者	;

三十年来，我从未认真尝试过以作家的身份崭露头角；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] , [menz][hoʊps] , [dɪ'zaɪɜ-z] , [ænd; ənd] [wɪʃɪz] , [hæv; həv]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

and	at	that	period	,	men's	hopes	,	desires	,	and	wishes	,	have	usually
和	在	那	时期	,	男士	希望	,	欲望	,	和	愿望	,	有	通常

[ə'kwaɪrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] ['kærəktər] ,

acquired	something	of	a	decisive	character	,
获得	某物	的	一个	决定性	特点	,

在那段时期，人们的希望、欲望和愿望通常都具有某种决定性的性质。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] ['iːgərli] [ænd; ənd] ['iːzəli] [daɪ'vɜːrtɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] ['tʃæn(ə)l] .

and	are	not	eagerly	and	easily	diverted	into	a	new	channel	.
和	是	不是	急切地	和	容易地	改道	进入	一个	新的	渠道	.

而且不会轻易、积极地转向新的渠道。

[wen] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , — [fɔːr; fər][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] , — [ðæt] [baɪ] [ə'mjuːzɪŋ]

When	I	made	the	discovery	,	—	for	to	me	it	was	one	,	—	that	by	amusing
什么时候	我	制成	这	发现	,	—	为了	到	我	它	曾是	一	,	—	那	经过	有趣

[maɪ'self][wɪð; wɪθ][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

myself	with	composition	,
我	和	作品	,

当我发现——对我来说，这是一次发现——通过作曲自娱自乐时，

[wɪtʃ] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ] [gɪv] ['pleʒər] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

which	I	felt	a	delightful	occupation	,	I	could	also	give	pleasure	to	others	,
哪个	我	毛毡	一个	愉快	职业	,	我	可以	还	给	乐趣	到	其他的	,

我觉得这是一份令人愉快的工作，我还能给别人带来快乐。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] ['lɪtəreri] [pə'sjuːts] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn]['fjuːtʃər][ə; eɪ]

and	became	aware	that	literary	pursuits	were	likely	to	engage	in	future	a
和	成为	意识到的	那	文学	追求	是	可能	到	从事	在	未来	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][taɪm] ,

considerable	portion	of	my	time	,
大量	部分	的	我的	时间	,

我意识到，文学创作在未来很可能会占据我相当大一部分时间。

[aɪ] [felt] [sʌm; səm][ə'lɑːrm] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ə'kwaɪər] [ðoʊz] ['hæbɪts][ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] ['fretfəlnɪs]

I	felt	some	alarm	that	I	might	acquire	those	habits	of	jealousy	and	fretfulness
我	毛毡	一些	警报	那	我	可能	获得	那些	习惯	的	妒忌	和	忧心

[wɪtʃ] [hæv; həv] ['lesnd] ,

which	have	lessened	,
哪个	有	减少	,

我有些担心自己会重新养成嫉妒和烦躁的坏习惯，而这些坏习惯现在已经有所减轻。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [dɪ'greɪdɪd] , [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

and	even	degraded	,	the	character	of	the	children	of	imagination	,	and
和	甚至	退化的	,	这	特点	的	这	孩子们	的	想像力	,	和

['rendərd] [ðem; ðəm] ,

rendered	them	,
渲染	他们	,

甚至贬低了想象力之子的品格，并使他们变得.....

[baɪ] ['peti] ['skwɔbəlz] [ænd; ənd]['mju:tʃuəl] [ˌɪrɪtə'bɪləti] , [ðə; ði] ['læfɪŋ] - [stɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l]

by	petty	squabbles	and	mutual	irritability	,	the	laughing	-	stock	of	the	people
经过	小气	争吵	和	相互的	易怒	,	这	笑	-	库存	的	这	人们

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

of	the	world	,
的	这	世界	,

由于琐碎的争吵和彼此的恼怒，他们成了全世界人民的笑柄。

[aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] , ['ðerfɔ:r] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [tu:; tə] [gɑ:rd] [maɪ] [brest] ([pər'hæps][æn; ən] [ʌn'frendli]

I	resolved	,	therefore	,	in	this	respect	,	to	guard	my	breast	(	perhaps	an	unfriendly
我	已解决	,	所以	,	在	这	尊重	,	到	警卫	我的	胸部	(	也许	一个	不友好

['krɪtɪk] [meɪ] [ˌeɪ di: 'di:] ,

critic	may	add	,
评论家	可能	添加	,

因此，在这方面，我决心守护好我的胸膛（或许会有不友好的批评者补充道：

[maɪ] [braʊ] ,) [wɪð; wɪθ]['trɪp(ə)l] [bræs] ,

my	brow	,	)	with	triple	brass	,
我的	眉头	,	)	和	三倍	黄铜	,

我的眉毛,）带着三重黄铜色，

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['restɪŋ] [maɪ] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [ə'pɑ:n]

and	as	much	as	possible	to	avoid	resting	my	thoughts	and	wishes	upon
和	作为	很多	作为	可能的	到	避免	休息	我的	想法	和	愿望	之上

['lɪtərəri] [sək'ses] ,

literary	success	,
文学	成功	,

并且尽可能避免将我的想法和愿望寄托于文学上的成功，

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'deɪndʒər] [maɪ] [oʊn] [pi:s] [ʌv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] [baɪ] ['lɪtərəri] ['feɪljər] .

lest	I	should	endanger	my	own	peace	of	mind	and	tranquillity	by	literary	failure	.
免得	我	应该	危害	我的	自己的	和平	的	头脑	和	宁静	经过	文学	失败	.

免得我因文学上的失败而危及自己的心境和安宁。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ɑ:rgju:] ['i:ðər] ['stu:pɪd] ['æpəθi] [ɔ:r] [rɪ'dɪkjələs] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ,

It	would	argue	either	stupid	apathy	or	ridiculous	affectation	,
它	会	争论	任何一个	愚蠢的	冷漠	或者	荒谬的	做作	,

这要么是愚蠢的冷漠，要么是荒谬的矫揉造作。

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [ə'plɔ:z] ,

to	say	that	I	have	been	insensible	to	the	public	applause	,
到	说	那	我	有	到过	麻木不仁	到	这	民众	掌声	,

要说我对公众的掌声无动于衷，

[wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɑ:nɔ:d] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['testɪməniz] ;

when	I	have	been	honoured	with	its	testimonies	;
什么时候	我	有	到过	荣幸	和	它是	证词	;

当我有幸聆听到它的证词时；

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] ['haɪli] [du:][aɪ][praɪz][ðə; ði][ɪn'væljuəb(ə)l] [f'rendʃɪps] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['tempəreri]

and	still	more	highly	do	I	prize	the	invaluable	friendships	which	some	temporary
和	仍然	更多的	高度	做	我	奖	这	无价	友谊	哪个	一些	暂时的

[ˌpɑ:pju'lærəti][hæz; həz] [ɪneɪbld] [ˌem 'i:][tu:; tə][fɔ:rm] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ]['tæləntz]

popularity	has	enabled	me	to	form	among	those	most	distinguished	by	talents
人气	有	已启用	我	到	形式	之中	那些	最多	杰出的	经过	天赋

[ænd; ənd]['dʒi:niəs] ,

and	genius	,
和	天才	,

我更加珍视那些因暂时的名气而与才华横溢之士建立起来的宝贵友谊。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə][hoʊp] [naʊ] [rest][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['beɪsɪs] [mɔ:r] [fɜ:rm][ðæn; ðən][ðə; ði]

and	which	I	venture	to	hope	now	rest	upon	a	basis	more	firm	than	the
和	哪个	我	风险投资	到	希望	现在	休息	之上	一个	基础	更多的	公司	比	这

['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [geɪv] [raɪz][tu:; tə][ðem; ðəm] .

circumstances	which	gave	rise	to	them	.
情况	哪个	给予	上升	到	他们	.

我敢说，我希望这些现状如今能够建立在比导致它们产生的环境更加坚实的基础之上。

[jet] ['fi:lɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] [æd'væntɪdʒɪz] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] , [ænd; ənd][mʌst; məst][du:] ,

Yet	feeling	all	these	advantages	,	as	a	man	ought	to	do	,	and	must	do	,
然而	感觉	全部	这些	优势	,	作为	一个	男人	应该	到	做	,	和	必须	做	,

然而，作为一个男人，他应该也必须感受到所有这些优势。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] [tru:θ] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['teɪstɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

I	may	say	,	with	truth	and	confidence	,	that	I	have	tasted	of	the
我	可能	说	,	和	真相	和	信心	,	那	我	有	尝过	的	这

[ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ][kʌp][wɪð; wɪθ][ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n] ,

intoxicating	cup	with	moderation	,
醉人	杯子	和	适度	,

我可以坦诚而自信地说，我已适度地品尝过那令人陶醉的美酒。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] , ['i:ðər] [ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ɔ:r] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] , [ɪn'kɜ:rɪdʒd]

and	that	I	have	never	,	either	in	conversation	or	correspondence	,	encouraged
和	那	我	有	绝不	,	任何一个	在	对话	或者	一致	,	鼓励

[dɪs'kʌʃnz] [rɪ'spektɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['lɪtərəri] [pə'sju:ts] .

discussions	respecting	my	own	literary	pursuits	.
讨论	尊重	我的	自己的	文学	追求	.

而且，无论是在谈话中还是在信件中，我从未鼓励过讨论我自己的文学创作。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [aɪ][hæv; həv]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [faʊnd] [sʌtʃ] ['tɑ:pɪks] ,

On	the	contrary	,	I	have	usually	found	such	topics	,
在	这	相反	,	我	有	通常	成立	这样的	主题	,

相反，我通常发现这类话题是

['i:v(ə)n] [wen] [ˌɪntrə'du:st] [frʌm; frəm] ['məutivz] [moʊst] ['flætərɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] , ['ræðər] [ɪm'bærəsɪŋ]

even	when	introduced	from	motives	most	flattering	to	myself	,	rather	embarrassing
甚至	什么时候	介绍	从	动机	最多	奉承	到	我	,	相当	尴尬的

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] .

and	disagreeable	.
和	令人不快的	.

即使出于对我最有利的动机而介绍，也令人感到尴尬和不快。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['freŋkli] [toʊld][maɪ] ['məutivz] [fɔ:r; fər] [kən'si:lmənt] ,

I	have	now	frankly	told	my	motives	for	concealment	,
我	有	现在	坦率地说	讲述	我的	动机	为了	隐蔽	,

我现在已经坦白地说明了我隐瞒的动机。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['eni] ,

so	far	as	I	am	conscious	of	having	any	,
所以	远的	作为	我	是	有意识的	的	拥有	任何	,

就我所知，我目前还没有发现自己有任何

[ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪl] [fər'gɪv] [ðə; ði]['i:gətɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['di:teɪl] , [æz; əz] [wʌt] [ɪz] [ˌnesə'serəli]

and	the	public	will	forgive	the	egotism	of	the	detail	,	as	what	is	necessarily
和	这	民众	将要	原谅	这	自负	的	这	细节	,	作为	什么	是	一定

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

connected	with	it	.
连接	和	它	.

公众会原谅细节上的自负，因为这必然与细节有关。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə] [rɪ'pi:t] , [ðæt] [aɪ] [ə'vaʊ] [maɪ'self][ɪn] [prɪnt] , [æz; əz] ['fɔ:rmərli] [ɪn][wɜ:rdz] ,

I	have	only	to	repeat	,	that	I	avow	myself	in	print	,	as	formerly	in	words	,
我	有	仅有的	到	重复	,	那	我	承认	我	在	打印	,	作为	以前	在	字	,

我只需重申，我以文字形式，如同以往以口头形式一样，郑重声明：

[ðə; ði][soʊl][ænd; ənd] [ˌʌnə'sɪstɪd] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['nɑ:vəlz] ['pʌblɪʃt] [æz; əz][ðə; ði][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n]

the	sole	and	unassisted	author	of	all	the	novels	published	as	the	composition
这	唯一	和	独自一人	作者	的	全部	这	小说	已发布	作为	这	作品

[ʌv; əv][ðə; ði] " ['ɔ:θər] [ʌv; əv] ['weɪvɝli] .

of	the	"	Author	of	Waverley	.
的	这	"	作者	的	韦弗利	.

所有以“韦弗利作者”名义出版的小说，均由其本人独立创作，未受任何协助。

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə]['menʃ(ə)n] , [bɪ'fɔ:r] [kən'klu:dɪŋ] , [ðæt] ['twenti] ['pɝ:sənz] [æt; ət] [li:st] [wɜ:r; wər] ,

"	I	ought	to	mention	,	before	concluding	,	that	twenty	persons	at	least	were	,
"	我	应该	到	提到	,	前	总结	,	那	二十	人	在	至少	是	,

在结束之前，我应该提一下，至少有二十个人是.....

['i:ðər] [frʌm; frəm] ['ɪntɪməsi] [ɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [wɪtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ['rendərd]

either	from	intimacy	or	from	the	confidence	which	circumstances	rendered
任何一个	从	亲密关系	或者	从	这	信心	哪个	情况	渲染

['nesəseri] , [pɑ:r'tɪsɪpənt][ʌv; əv] [ðɪs] ['si:krət] ;

necessary	,	participant	of	this	secret	;
必要的	,	参与者	的	这	秘密	;

无论是出于亲密关系，还是出于形势所迫而产生的信任，都成为了这个秘密的参与者；

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ɪnstəns] , [tu:; tə][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] ,

and	as	there	was	no	instance	,	to	my	knowledge	,
和	作为	那里	曾是	不	实例	,	到	我的	知识	,

据我所知，并没有这样的先例。

[ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [rɪ'kwaɪərd][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

of	any	one	of	the	number	breaking	the	confidence	required	from	them	,
的	任何	一	的	这	数字	打破	这	信心	必需的	从	他们	,

任何一个违反了他们应有的信心的人，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [mɔ:r] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ðem; ðəm] ,

I	am	the	more	obliged	to	them	,
我	是	这	更多的	有义务	到	他们	,

我更加感激他们。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [slaɪt] [ænd; ənd] ['trɪviəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz][nɑ:t]['kwɑ:lɪfaɪd]

because	the	slight	and	trivial	character	of	the	mystery	was	not	qualified
因为	这	轻微	和	琐碎的	特点	的	这	神秘	曾是	不是	合格的

[tu:; tə][ɪn'spaɪər] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [ɪn] [ðoʊz] [ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

to	inspire	much	respect	in	those	intrusted	with	it	.
到	启发	很多	尊重	在	那些	受托人	和	它	.

因为这个谜团本身性质轻微琐碎，不足以引起受托调查者的尊重。

['wɔ:ltər] [skɔt] .

WALTER	SCOTT	.
沃尔特	斯科特	.

沃尔特·斯科特。

['æbətsfəd] , ['ɔkt] . [wʌn] , - .

Abbotsford	,	Oct	.	1	,	1827	.
阿伯茨福德	,	十月	.	1	,	-	.

阿伯茨福德，1827年10月1日。

[ðə; ði] ['gæðərər] .

THE	GATHERER	.
这	收集者	.

收集者。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['gæðərər] [ænd; ənd][dɪ'spoʊzər][ʌv; əv] ['ʌðər] [menz] [stʌf] . " — ['wɑːtən]

"	I	am	but	a	Gatherer	and	disposer	of	other	men's	stuff	.	"	—	Wotton
"	我	是	但	一个	收集者	和	垃圾处理器	的	其他	男士	东西	.	"	一	沃顿

“我不过是收集和处置他人物品的人罢了。”——沃顿

['niːgroʊ] [pʌn] .

NEGRO	PUN	.
黑人	双关语	.

黑人双关语。

[æt; ət][ðə; ði] [leɪt] ['fænsi] [bɔːl][ɪn] ['livəpuːl] ,

At	the	late	fancy	ball	in	Liverpool	,
在	这	晚的	想要	球	在	利物浦	,

在利物浦举行的盛大舞会上，

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['swɔːrðɪ] [hjuː][ʌv; əv][ə; eɪ] " ['nɪgər] ,

a	gentleman	who	had	assumed	the	swarthy	hue	of	a	"	nigger	,
一个	绅士	WHO	有	假定	这	黝黑的	色调	的	一个	"	黑鬼	,

一位肤色变得像“黑鬼”一样黝黑的绅士

" [wʌz; wəz] [ri'kwestid] [tuː; tə] ['feɪvər] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['mæθjuːzɪz] [sɔːŋ] — " ['pɑːsəm] [ʌp]

"	was	requested	to	favour	the	company	with	Matthews's	song	—	"	Possum	up
"	曾是	请求	到	偏爱	这	公司	和	马修斯的	歌曲	—	"	负鼠	向上

[ə; eɪ] [gʌm] [triː] .

a	gum	tree	.
一个	胶	树	.

有人请求公司播放马修斯的歌曲《负鼠爬上桉树》。

" — " [nɑːn] ['pɑːsəm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][wɪt] .

"	—	"	Non	possum	,	"	replied	the	wit	.
"	一	"	非	负鼠	,	"	回复	这	有	.

“——”那位机智的人回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	344	]
[	页	-	]

[第344页]

" ['spɪrɪts] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəzinz] .

"	SPIRITS	"	OF	THE	MAGAZINES	.
"	烈酒	"	的	这	杂志	.

杂志的“精神”。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][daɪ'vɜːrtɪŋ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] , [nɑːt][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv]

Is	it	not	diverting	to	see	a	periodical	supported	,	not	by	the	spirits	of
是	它	不是	转移注意力	到	看	一个	期刊	有	,	不是	经过	这	烈酒	的

[ðə; ði][eɪdʒ] ,

the	age	,
这	年龄	,

看到一份期刊并非由时代精神所支撑，难道不令人感到有趣吗?

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][smɔːl] ['bɪrz] , [wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fjuː] [eɪlz] [ænd; ənd] ['pɔːtəz] ?

but	by	the	small	beers	,	with	now	and	then	a	few	ales	and	porters	?
但	经过	这	小的	啤酒	,	和	现在	和	然后	一个	很少	麦芽酒	和	搬运工	?

但主要是小杯啤酒，偶尔也来点淡啤酒和波特啤酒?

[jet] [wiː; wi] [daʊt] [nɑːt] [ðæt] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɪm'plɔɪd] [ə'baʊt][ðə; ði][kən'sɜːrn]

Yet	we	doubt	not	that	one	and	all	of	the	people	employed	about	the	concern
然而	我们	怀疑	不是	那	一	和	全部	的	这	人们	受雇	关于	这	忧虑

[meɪ] [biː; bi] ,

may	be	,
可能	是	,

然而，我们毫不怀疑，所有受雇于这家公司的人都可能是：

[ɪn][ðer; ðər] [wei] , ['veri] [rɪ'spektəbl] [s'ku:lmɑ:stəz] , [hu:] , [ɪn] [smɔ:l] ['vɪlɪdʒəz] ,
in **their** **way** **,** **very** **respectable** **schoolmasters** **,** **who** **,** **in** **small** **villages** **,**
在 他们的 方式 , 非常 可敬 教师 , WHO , 在 小的 村庄 ,

在他们看来，他们是非常受人尊敬的教师，他们在小村庄里，

['kænɑ:t] [sə'pɔ:rt] [ðəm'selvz] [ɪn'taɪərli] [ɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] ['bɔtəms] , — ['ʌʃəz] [ɪn] [ˌmetrə'pɑ:lɪtən]
cannot **support** **themselves** **entirely** **on** **their** **own** **bottoms** **,** **—** **ushers** **in** **metropolitan**
不能 支持 他们自己 完全 在 他们的 自己的 底部 , — 引座员 在 大都会
[ə'kædəmiz] ,
academies **,**
学院 ,

他们无法完全依靠自己的臀部养活自己——都市学院的引座员们

[hu:z] ['ænjuəl] ['sæləri] ['rerli] [ik'si:dz] ['twenti] [paʊndz] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [bɔ:rd] ,
whose **annual** **salary** **rarely** **exceeds** **twenty** **pounds** **,** **with** **some** **board** **,**
谁 年度的 薪水 很少 超过 二十 磅 , 和 一些 木板 ,

他们的年薪很少超过二十英镑，外加一些食宿。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɑ:ʃɪŋ] — [θɜ:rd] - [reɪt] ['æktər] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:ri] [ɔ:r]
and **a** **little** **washing** **—** **third** **-** **rate** **actors** **on** **the** **boards** **of** **the** **Surrey** **or**
和 一个 小的 洗涤 — 第三 - 速度 演员 在 这 板 的 这 萨里 或者
[ə'dɛlfi] ,
Adelphi **,**
阿德尔菲 ,

还有一些洗衣工作——萨里剧院或阿德尔菲剧院的三流演员，

[hu:] [hæv; həv]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [tɜ:rn] — [ə; eɪ] ['pleɪər] [ɑ:n][ðə; ði] ['hoʊˌbɔɪ] [ɪn][sʌm; səm]
who **have** **generally** **a** **literary** **turn** **—** **a** **player** **on** **the** **hautboy** **in** **some**
WHO 有 一般来说 一个 文学 转动 — 一个 玩家 在 这 双簧管 在 一些
['ɔ:rkɪstrə] [ɔ:r] ['ʌðər] — [ʌn'fɔ:rtʃənət] [men] [ʌv; əv]['tælənt][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [bentʃ] — [ə; eɪ] [prɪ'koʊʃəs]
orchestra **or** **other** **—** **unfortunate** **men** **of** **talent** **in** **the** **King's** **Bench** **—** **a** **precocious**
乐队 或者 其他 — 不幸 男人 的 天赋 在 这 国王学院 长椅 — 一个 早熟
[bɔɪ] [ɔ:r] [tu:] [ɪn] ['kraɪsts] ['hɑ:spɪt(ə)l] — [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ə'prentɪs] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊ]
boy **or** **two** **in** **Christ's** **hospital** **—** **an** **occasional** **apprentice** **run** **away** **from** **the** **row**
男生 或者 二 在 基督的 医院 — 一个 偶然 学徒 跑步 离开 从 这 排
,
,
,

他们通常都有文学天赋——比如某个乐团里的双簧管演奏者——在国王法庭上不幸的有才华的人——基督医院里的一两个早熟男孩——偶尔会有从排练中逃跑的学徒。

[ænd; ənd][moʊst]['prɑ:bəbli]['kʌz(ə)n][ʌv; əv]['tɪmz] .
and **most** **probably** **cousin** **of** **Tims** **.**
和 最多 大概 表哥 的 蒂姆斯 .

而且很可能是蒂姆的表亲。

['blækˌwʊdz] [mæg] .
Blackwood's **Mag** **.**
黑木 磁力 .

布莱克伍德杂志

['æftər] [ðɪs] ['spesɪmən] [ʌv; əv] " [kənt'rɪbju:təz] " [hu:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən]['edɪtər] ?
After **this** **specimen** **of** **"** **Contributors** **"** **who** **would** **be** **an** **Editor** **?**
后 这 标本 的 " 贡献者 " WHO 会 是 一个 编辑 ?

在列举了这些"投稿人"之后，谁还能胜任编辑一职?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [fer] ['sæmp(ə)l][ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] " [ˌpærə'lɪtɪk][ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)l] :
It **is** **a** **fair** **sample** **of** **more** **than** **one** **"** **paralytic** **periodical** **:**
它 是 一个 公平的 样本 的 更多的 比 一 " 麻痹 期刊 :

这是不止一种"瘫痪性期刊"的典型例子:

" ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [mʌst; məst] [ber] [ɪn][maɪnd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['etɪkət] [ə'baʊt] " ['prez(ə)nt]
" our readers must bear in mind a certain point of etiquette about " present
" 我们的 读者 必须 熊 在 头脑 一个 肯定 观点 的 礼仪 关于 " 展示
['kʌmpəni] .
company .
公司 .

"我们的读者必须牢记有关"在场人士"的一些礼仪要点。

" ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] .
" FRAMEWORK OF SOCIETY .
" 框架 的 社会 .

社会框架。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] , " [sez] [ðə; ði] ['lʌndən] ['mægəziːn] ,
" It is curious , " says the London Magazine ,
" 它 是 好奇的 , " 说道 这 伦敦 杂志 ,

《伦敦杂志》评论道："这很奇怪。"

" [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [nuː] [saʊθ] [weɪlz] [meɪ] [biː; bi] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz]
" to imagine what the society of New South Wales may be two thousand years
" 到 想象 什么 这 社会 的 新的 南 威尔士 可能 是 二 千 年
[hens] .
hence .
因此 .

"想象一下两千年后新南威尔士的社会会是什么样子。"

[ðə; ði] ['ænsestərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [praʊd] [noʊ'bɪləti][wɜːr; wər] [θiːvz] [ʌv; əv][wʌn]
The ancestors of a portion of our proud nobility were thieves of one
这 祖先 的 一个 部分 的 我们的 自豪的 贵族 是 窃贼 的 一
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

我们引以为傲的部分贵族祖先是某种类型的盗贼。

[ðə; ði] ['tʃiːftən] [ʌv; əv]['ruːdər] [taɪmz] ['biːɪŋ] ['ɔːf(ə)n] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wel] - [ɪ'stæblɪʃt]
the chieftain of ruder times being often nothing better than a well - established
这 头目 的 舵 时代 存在 经常 没有什么 更好的 比 一个 出色地 - 已确立的
['rɑːbər] .
robber .
强盗 .

在那个蛮荒时代，首领往往不过是一个老练的强盗。

[ænd; ənd] [waɪ] [meɪ] [nɑːt][ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [θiːvz] ['glɔːri]
And why may not the descendants of another kind of thieves glory
和 为什么 可能 不是 这 后代 的 其他 种类 的 窃贼 荣耀
['iːkwəli] [ɪn][ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn][æt; ət][sʌm; səm]['dɪstənt] [deɪ] ,
equally in their origin at some distant day ,
同样地 在 他们的 起源 在 一些 遥远 天 ,

为什么另一类盗贼的后代在遥远的将来就不能同样地为他们的出身感到自豪呢?

[ænd; ənd] ['praʊdli] [treɪs] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ] [soʊmz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪltʃ] , [ænd; ənd] [dwel]
and proudly trace themselves to a Soames and a Filch , and dwell
和 自豪地 痕迹 他们自己 到 一个 索姆斯 和 一个 偷窃 , 和 住
[wɪð; wɪθ][roʊ'mæntɪk] [gloʊ] ,
with romantic glow ,
和 浪漫的 辉光 ,

他们自豪地追溯自己的祖先是索姆斯和费尔奇，并沉浸在浪漫的光辉中。

[ɑːn][ðer; ðər] ['lɑːrsənəs] [diːdz] ?
on their larcenous deeds ?
在 他们的 盗窃的 契约 ?

因他们的盗窃行为?

[ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [soʊmz] [meɪ] [hæv; həv] [æz; əz] [mʌtʃ] [praɪd] [ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv]

A	descendant	of	Soames	may	have	as	much	pride	in	recalling	the	deeds	of
一个	后裔	的	索姆斯	可能	有	作为	很多	自豪	在	回忆	这	契约	的

[ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['felən] [ɪn] [ðə; ði] [strænd] ,

that	distinguished	felon	in	the	Strand	,
那	杰出的	重罪犯	在	这	斯特兰德	,

索姆斯的后裔或许会为回忆起这位在斯特兰德街犯下的著名罪犯的事迹而感到自豪。

[æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɔːrdər] [tʃiːf] [hæz; həz] [ɪn] [rɪ'kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] ['liːviz]

as	a	descendant	of	a	border	chief	has	in	recounting	his	ancestors	levies
作为	一个	后裔	的	一个	边界	首席	有	在	重新计算	他的	祖先	税费

[ʌv; əv] ['blækmeɪl] . " — [poʊp]

of	blackmail	.	"	—	Pope
的	勒索	.	"	—	教皇

正如一位边境酋长的后裔在讲述其祖先的勒索罪行时所言。——教皇

[maɪt] [wel] [seɪ] —

might	well	say	—
可能	出色地	说	—

或许会说——

" [wʌt] [kæn; kən] [ɪ'noʊb(ə)l] [sɔts] , [ɔːr] [fuːlz] , [ɔːr] ['kaʊədz] ,

"	What	can	ennoble	sots	,	or	fools	,	or	cowards	,
"	什么	能	使高贵	酒鬼	,	或者	傻瓜	,	或者	懦夫	,

什么能使酒鬼、傻瓜或懦夫变得高尚?

[ə'læs] ! [nɑːt] [ɔːl] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['haʊərd]

Alas	!	not	all	the	blood	of	all	the	Howards
唉	!	不是	全部	这	血	的	全部	这	霍华德

唉！并非所有霍华德家族的血都流淌在血液里。

" ['siːɪŋ] [ɪz] [bɪ'liːvɪŋ] .

"	SEEING	IS	BELIEVING	.
"	看到	是	相信	.

眼见为实。

[ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪ'kwestriən] .

In	South	America	,	the	whole	population	is	equestrian	.
在	南	美国	,	这	所有的	人口	是	马术	.

在南美洲，全体居民都骑马。

[noʊ] [mæn] [goʊz] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɪz; ɪz] [nekst] [dɔːr] ['neɪbər] [ɑːn] [fʊt] ;

No	man	goes	to	visit	his	next	door	neighbour	on	foot	;
不	男人	去	到	访问	他的	下一个	门	邻居	在	脚	;

没有人会步行去拜访邻居;

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['begərz] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [æsk] [ɑːmz] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] .

and	even	the	beggars	in	the	street	ask	alms	on	horseback	.
和	甚至	这	乞丐	在	这	街道	问	施舍	在	马背	.

甚至连街头的乞丐都是骑着马乞讨的。

[ə; eɪ] [frentʃ] ['trævələr] ['biːɪŋ] [sə'lɪsɪtɪd] [fɔːr; fər] ['tʃærəti] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['maʊntɪd] [pə'tɪʃənə(r)] ,

A	French	traveller	being	solicited	for	charity	by	one	of	these	mounted	petitioners	,
一个	法语	游客	存在	征求意见	为了	慈善机构	经过	一	的	这些	安装	请愿者	,

一位法国旅行者正在接受其中一位骑马请愿者的施舍。

[æt; ət] [b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛrz] , [meɪks] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['entri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] . — " 16th

at	Buenos	Ayres	,	makes	the	following	entry	in	his	note	-	book	.	—	"	16th
在	布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	,	制作	这	下列的	入口	在	他的	笔记	-	书	.	—	"	16th

[noʊ'vembər] .

November	.
十一月	.

在布宜诺斯艾利斯，他在笔记本中写下了以下条目——"11月16日。

[sɔː] [ə; eɪ] ['begər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [huː] [æskt] [ɑːmz][ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ][tɔːl] [greɪ]
Saw **a** **beggar** **this** **morning** **,** **who** **asked** **alms** **of** **me** **,** **mounted** **on** **a** **tall** **grey**
锯 一个 乞丐 这 早晨 , WHO 问 施舍 的 我 , 安装 在 一个 高的 灰色的
[hɔːrs] .
horse **.**
马 .

今天早上看到一个乞丐，骑着一匹高大的灰色骏马，向我乞讨。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hæv; həv][ə; eɪ]['prɑːvɜːrb] , [ðæt] [sez] — - [set][ə; eɪ] ['begər] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [ænd; ənd]
The **English** **have** **a** **proverb** **,** **that** **says** **—** **'** **Set** **a** **beggar** **on** **horseback** **,** **and**
这 英语 有 一个 谚语 , 那 说道 — - 放 一个 乞丐 在 马背 , 和
['hiːl] [raɪd][tuː; tə][ðə; ði]['devə)l] ! -
he'll **ride** **to** **the** **devil** **!** **'**
地狱 骑 到 这 魔鬼 ! -

英国有一句谚语说——"让乞丐骑上马，他会骑向魔鬼！"

[aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ðɪs] ['menʃ(ə)nd] , [bʌt; bət]['nevər] [sɔː] [wʌn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [bɪ'fɔːr] .
I **had** **often** **heard** **this** **mentioned** **,** **but** **never** **saw** **one** **upon** **his** **way** **before** **.**
我 有 经常 听到 这 提及 , 但 绝不 锯 一 之上 他的 方式 前 .

我经常听到有人提起这件事，但以前从未亲眼见过。

" ['mʌnθli] [mæg] .
" **Monthly** **Mag** **.**
" 月度 磁力 .

"月刊

[wiː; wi] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ɪn]['pærɪs][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʃeɪz] ,
We **remember** **to** **have** **seen** **in** **Paris** **a** **man** **in** **a** **sort** **of** **chaise** **,**
我们 记住 到 有 已见 在 巴黎 一个 男人 在 一个 种类 的 躺椅 ,

我们记得曾在巴黎见过一个坐在类似轿子里的男人，

['graɪndɪŋ] [æn; ən]['ɔːrgən] , [drɔːn] [baɪ] [tuː] ['pəuniz] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] — ['bɛgɪŋ]
grinding **an** **organ** **,** **drawn** **by** **two** **ponies** **,** **and** **followed** **by** **a** **boy** **—** **begging**
研磨 一个 器官 , 绘制 经过 二 小马 , 和 随后 经过 一个 男生 — 乞讨
[frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] .
from **house** **to** **house** **.**
从 房子 到 房子 .

一架由两匹小马拉着的风琴，后面跟着一个男孩——挨家挨户地乞讨。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['feɪdɪd] ['lɪvəri] [wɔːrn][baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] , [wiː; wi][set][ðə; ði] [hoʊl] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ]
From **the** **faded** **livery** **worn** **by** **the** **boy** **,** **we** **set** **the** **whole** **down** **as** **a**
从 这 褪色 涂装 磨损 经过 这 男生 , 我们 放 这 所有的 向下 作为 一个
[bɜːr'lesk] .
burlesque **.**
滑稽剧 .

从男孩身上褪色的制服来看，我们把整件事都归结为一场滑稽剧。

['ʃædoʊ] ['kætʃər; 'ketʃər] .
SHADOW **CATCHER** **.**
阴影 捕手 .

影子捕手。

[aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] ['əu,biə] -
I **was** **present** **,** **some** **years** **ago** **,** **at** **the** **trial** **of** **a** **notorious** **obeah** **-**
我 曾是 展示 , 一些 年 前 , 在 这 审判 的 一个 臭名昭著 巫术 -
[mæn] ,
man **,**
男人 ,

几年前，我曾旁听过一位臭名昭著的巫医的审判。

['drɪvn] [ɑːn][æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['deɪvɪd] , [huː] ,

driven	on	an	estate	in	the	parish	of	St	.	David	,	who	,
驱动	在	一个	财产	在	这	教区	的	英石	.	大卫	,	WHO	,

在圣大卫教区的一个庄园里，有人开车经过，

[baɪ][ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['ɪnfluəns] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] ['oʊvər][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

by	the	overwhelming	influence	he	had	acquired	over	the	minds	of	his
经过	这	压倒	影响	他	有	获得	超过	这	思想	的	他的

[dɪ'luːdɪd] ['vɪktəms] ,

deluded	victims	,
妄想	受害者	,

凭借他对受其蒙蔽的受害者们所拥有的压倒性影响力，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt] [miːnz] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [kə'mænd] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz]

and	the	more	potent	means	he	had	at	command	to	accomplish	his
和	这	更多的	强效	方法	他	有	在	命令	到	完成	他的

['ɛndz] ,

ends	,
结束	,

以及他所掌握的、更强大的实现其目的的手段，

[hæd; həd] [dʌn] [greɪt] ['ɪndʒəri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sleɪvz] [ɑːn][ðə; ði] ['prɑːpərti] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

had	done	great	injury	among	the	slaves	on	the	property	before	it	was
有	完毕	伟大的	受伤	之中	这	奴隶	在	这	财产	前	它	曾是

[dɪ'skʌvərd] .

discovered	.
发现	.

在被发现之前，已经对庄园里的奴隶造成了极大的伤害。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['witnisiz] , [ə; eɪ]['niːgroʊ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'steɪt] ,

One	of	the	witnesses	,	a	negro	belonging	to	the	same	estate	,
一	的	这	证人	,	一个	黑人	属于	到	这	相同的	财产	,

其中一位证人是同属一个庄园的黑人，

[wʌz; wəz] [æskt] — " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['əu,biə] - [mæn] ? " — "

was	asked	—	"	Do	you	know	the	prisoner	to	be	an	obeah	-	man	?	"	—	"
曾是	问	—	"	做	你	知道	这	囚犯	到	是	一个	巫术	-	男人	?	"	—	"

['iːz] , ['mæsə] , ['ʃædoʊ] - ['kætʃər; 'ketʃər] , [truː] . "

Ees	,	massa	,	shadow	-	catcher	,	true	.	"
伊斯	,	马萨	,	阴影	-	捕手	,	真的	.	"

有人问："你知道这名囚犯是巫医吗？"——"是的，老爷，捕影者，没错。"

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] - ['kætʃər; 'ketʃər] ? " — " [hɪm; ɪm][hɑː]['kɔːfɪn] , ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	What	do	you	mean	by	a	shadow	-	catcher	?	"	—	"	Him	ha	coffin	,	(	a	little
"	什么	做	你	意思是	经过	一个	阴影	-	捕手	?	"	—	"	他	哈	棺材	,	(	一个	小的

['kɔːfɪn] [prə'duːst] ,

coffin	produced	,
棺材	生产	,

"你说的捕影器是什么意思？"——"他有口棺材，（拿出一口小棺材，

) [hɪm; ɪm][set][fɔːr; fər] [kætʃ] [dem] ['ʃædoʊ] . "

)	him	set	for	catch	dem	shadow	.	"
)	他	放	为了	抓住	民主	阴影	.	"

他准备抓住他们的影子。

" [wʌt] ['ʃædoʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " — " [wen] [hɪm; ɪm][set]['əu,biə][fɔːr; fər] ['sʌməri] , ([sʌm; səm]

"	What	shadow	do	you	mean	?	"	—	"	When	him	set	obeah	for	summary	,	(	some
"	什么	阴影	做	你	意思是	?	"	—	"	什么时候	他	放	巫术	为了	概括	,	(	一些

['bɑːdi] ,

body	,
身体	,

"你指的是什么影子？"——"当他用巫术总结时，（某人，

) [hɪm; ɪm] [kætʃ] [dem] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd][dem][goʊ] [ded] ; " [ænd; ənd] [tuː] ['ʃʊrli] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

)	him	catch	dem	shadow	and	dem	go	dead	;	"	and	too	surely	they	were
)	他	抓住	民主	阴影	和	民主	去	死的	;	"	和	也	一定	他们	是

[suːn] [ded] ,

soon	dead	,
很快	死的	,

他抓住了他们的影子，他们就死了；“果然，他们很快就死了，

[wen] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːt] [ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] , [baɪ] [wət'evər] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː]

when	he	pretended	to	have	caught	their	shadows	,	by	whatever	means	it
什么时候	他	假装	到	有	捕捉	他们的	阴影	,	经过	任何	方法	它

[wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .

was	effected	.
曾是	受影响	.

当他假装捕捉到他们的影子时，无论他用了什么方法。

['bɑːrkliːz, 'bɑːrkleɪz] ['sleɪvəri] .

Barclay's	Slavery	.
巴克莱银行	奴隶制	.

巴克莱的奴隶制。

[ðə; ði] [fʌndz] .

THE	FUNDS	.
这	资金	.

资金。

[dʒɑːn] ['kɛmbəl] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv]['aɪzək] [riːd] , [ðə; ði]

John	Kemble	being	present	at	the	sale	of	the	books	of	Isaac	Reed	,	the
约翰	肯布尔	存在	展示	在	这	销售	的	这	图书	的	艾萨克	芦苇	,	这

['kɑːməntɛɪtər] [ɑːn] ['ʃeɪkˌspɪər] ,

commentator	on	Shakspeare	,
评论员	在	莎士比亚	,

约翰·肯布尔出席了莎士比亚评论家艾萨克·里德著作的销售活动。

[wen] " [ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɑːn][ðə; ði]['pʌblɪk][siˈkjuəritis] " [wʌz; wəz] [nɑːkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]

when	"	a	Treatise	on	the	Public	Securities	"	was	knocked	down	at	the	humble
什么时候	"	一个	论文	在	这	民众	证券	"	曾是	敲门	向下	在	这	谦逊的

[praɪs][ʌv; əv] ['sɪkspəns] — [ðə; ði] [greɪt] [trə'dʒiːdiən] [əb'zɜːrvd] ,

price	of	sixpence	—	the	great	tragedian	observed	,
价格	的	六便士	—	这	伟大的	悲剧人物	观察到	,

当《论公共证券》这本书以区区六便士的价格被卖掉时——这位伟大的悲剧作家评论道：

" [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [ðə; ði] [fʌndz] [soʊ] [loʊ] [bɪ'fɔːr] .

"	that	he	had	never	known	the	funds	so	low	before	.
"	那	他	有	绝不	已知	这	资金	所以	低的	前	.

“他以前从未见过资金如此匮乏。”

" ['tempʌs] ['iːˌdæks] [ˌriː'rʌm] .

"	TEMPUS	EDAX	RERUM	.
"	时间	edax	物	.

"TEMPUS EDAX RERUM。

" [taɪm] [ɪz] ['mʌni] , " ['rɑːbɪn] [sez] ,

"	Time	is	money	,	"	Robin	says	,
"	时间	是	钱	,	"	罗宾	说道	,

“时间就是金钱，”罗宾说。

- [tɪz] [truː] [aɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] :

'	Tis	true	I'll	prove	it	clear	:
-	的	真的	患病的	证明	它	清除	:

这是真的，我会证明清楚：

[tɑːm] [oʊz] [ten] [paʊndz] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪz]
Tom owes ten pounds , for which he pays
汤姆 欠款 十 磅 , 为了 哪个 他 支付

汤姆欠了十英镑，他为此支付了……

[ɪn]['lɪmboʊ][hæf][ə; eɪ] [jɪr] .
in Limbo half a year .
在 炼狱 一半 一个 年 .

处于悬而未决状态半年。

[ɑːn][dʒæk] [strɔːz] ['kæs(ə)l] , ['hæmpˌstɛd] [hiːθ] , ['biːɪŋ] [rɪ'per] .
ON JACK STRAW'S CASTLE , HAMPSTEAD HEATH , BEING REPAIRED .
在 杰克 稻草 城堡 , 汉普斯特德 希思 , 存在 已修复 .

位于汉普斯特德荒原的杰克·斯特劳城堡正在修缮中。

[wɪð; wɪθ][best][ʌv; əv] [fuːd] — [ʌv; əv] [bɪr] [ænd; ənd] [waɪnz] ,
With best of food — of beer and wines ,
和 最好的 的 食物 — 的 啤酒 和 葡萄酒 ,

搭配上等美食——啤酒和葡萄酒，

[hɪr] [meɪ] [juː; jʊ] [pæs] [ə; eɪ] ['meri] [deɪ] ;
Here may you pass a merry day ;
这里 可能 你 经过 一个 欢乐 天 ;

愿您在此度过愉快的一天；

[soʊ][ʃæl; ʃəl] " [maɪn][hoʊst] , " [waɪl] ['fiːbəs] [ʃaɪnz] ,
So shall " mine host , " while Phoebus shines ,
所以 将 " 矿 主持人 , " 尽管 福玻斯 闪耀 ,

所以，当太阳神福玻斯闪耀之时，"我的主人"也将如此。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [strɔː] , [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [heɪ] .
Instead of straw , make good his hay .
反而 的 稻草 , 制作 好的 他的 干草 .

别用稻草，用优质干草代替。

[dʒeɪ] . [ɑːr] .
J . R .
J . 拉 .

JR

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 1 : (return)
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

[ðə; ði][wɜːrd]['meddzɔ] - ['tintəu][ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'tæliən] , ['miːnɪŋ] [hæf] ['peɪntɪd] .
The word mezzo - tinto is derived from the Italian , meaning half painted .
这 单词 中音 - 丁托 是 衍生的 从 这 意大利语 , 意义 一半 绘 .

mezzo-tinto一词源于意大利语，意思是半彩绘。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - [strænd] ,
Printed and Published by J . Limbird , 143 Strand ,
打印 和 已发布 经过 J . - , - 斯特兰德 ,

由 J. Limbird 印刷出版，地址：143 Strand,

([nɪr] ['sʌməsit, -set] [haʊs]) [ænd; ənd][soʊld][baɪ][ɔːl] ['njuːzmæn] [ænd; ənd] ['bʊkselər] .
(near Somerset House) and sold by all Newsmen and Booksellers .
(靠近 萨默塞特郡 房子) 和 卖 经过 全部 新闻记者 和 书店 .

（靠近萨默塞特府）所有报刊书店均有售。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神